

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ὁμεῖς ^N _{Pr}	ω̄ι	ἄνδρες ^N	Αθηναῖοι ^N	πεπόνθατε ^{PerAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἔμων ^{AdjG}	κατηγόρων ^G
dass	zwar	ihr,	o	Männer	Athenener,	habt erfahren	von	den	meinen	der Ankläger,
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,
οὐκ ^{Pt}	οἴδα· ^{PerAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ὑπὸ ^{Prp}	αὐτῶν ^G _{Pr}	όλιγος ^{AdjG}	ἔμαυτος ^G _{Pr}
nicht	ich weiß·	ich	δέ	aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	beinahe
not	I know·	I	δέ	but	now	and	myself	by	them	a little
ἐπελαθόμην, ^{AorMed}	οὕτω ^{Adv}	πιθανῶς ^{Adv}	ἔλεγον. ^{ImpAkt}	καίτοι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjA}	γε ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔπος ^A		
vergaß,	so	überzeugend	sagten sie.	und doch	wahr	ja	wie	Wort		
I forgot,	so	persuasively	they were speaking.	and yet	true	at least	as	word		
εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	ούδεν ^A _{Pr}	είρήκασιν. ^{PerAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἐν ^A _{Pr}	ἔθαύμασα ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}		
zu sagen	nichts	haben gesagt.	am meisten	aber	von ihnen	eines	wunderte ich mich	der		
to say	nothing	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the		
πολλῶν ^{AdjG}	ῶν ^G _{Pr}	ἐψεύσαντο, ^{AorMed}	τοῦτο ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	ῳ ^D _{Pr}	ἔλεγον ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	χρῆν ^{ImpAkt}		
vielen	deren	sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass	nötig war		
many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary		
ὑμᾶς ^A _{Pr}	εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	μὴ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	ἐξαπατηθῆτε ^{AorPasKnj}	ώς ^{Kon}	[17b]	δεινοῦ ^{AdjG}		
euch	sich in Acht nehmen	nicht	von	mir	getäuscht werdet	als		eines Gewandten		
you	to beware	not	by	me	you be deceived	as		of a clever		
ὄντος ^G _{PrAkt}	λέγειν. ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf}	ὅτι ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	
seiend	zu reden.	das	denn	nicht	sich schämen	dass	sogleich	von	mir	
being	to speak.	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me	
ἔξελεγχθήσονται ^{FuPas}	ἔργῳ, ^D	ἔπειδάν ^{Kon}	μηδ ^{Pt}	όπωστιοῦ ^{Adv}	φαίνωμαι ^{PräM/PKnj}	ὅτι ^{Kon}	δεινὸς ^{AdjN}			
widerlegt werden	in der Tat,	sobald wenn	auch nicht	wie auch immer	ich scheine	zu sein,		gewandt		
they will be refuted	in deed,	whenever	nor even	in any way	I appear	to be,		clever		
λέγειν, ^{PräInfAkt}	τοῦτο ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἔδοξεν ^{AorAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	άναισχυντότατον ^{AdjSupA}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}			
zu reden,	dieses	mir	schien	von ihnen	das Unverschämteste	zu sein,	wenn			
to speak,	this	to me	seemed	of them	most shameless	to be,	if			
μὴ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjA}	καλοῦσιν ^{PräAkt}	οὗτοι ^N _{Pr}	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	τάληθ ^{AdjA}	λέγοντα ^A _{PrAkt}		
nicht	etwa	gewandt	nennen	diese	zu reden	den	die Wahren	sagenden·		
not	then	clever	they call	these	to speak	the	the true things	saying·		
εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	λέγουσιν, ^{PräAkt}	όμολογοίην ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	ἔγωγε ^N _{Pr}	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	
wenn	zwar	denn	dieses	sie sagen,	würde zugestehen	wohl	ich ja	nicht	gemäß	
if	indeed	for	this	they say,	I would agree	at least	I	not	according to	
τούτους ^A _{Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ρήτωρ. ^N	οὗτοι ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	ἔγω ^N _{Pr}	λέγω, ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}
diesen	zu sein	Redner.	diese	zwar	nun,	so wie	ich	sage,	entweder	etwas
these	to be	orator.	these	indeed	then,	just as	I	I say,	either	something
ἢ ^{Kon}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἀληθές ^{AdjA}	είρήκασιν, ^{PerAkt}	ὁμεῖς ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	μου ^G _{Pr}	ἀκούσεσθε ^{FuMed}	πᾶσαν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	
oder	nichts	Wahres	haben gesagt,	ihr	aber	meiner	werdet hören	ganze		
or	nothing	true	they have said,	you	but	of me	you will hear	all		
ἀλήθειαν— ^A	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	Δία, ^A	ω̄ι	ἄνδρες ^N	Αθηναῖοι ^N	κεκαλλιεπημένους ^A _{PerPas}	γε ^{Pt}	λόγους, ^A
Wahrheit—	nicht	jedoch	bei	Zeus,	o	Männer	Athenener,	ausgeschmückte	doch	Reden,
truth—	not	however	by	Zeus,	O	men	Athenians,	having been finely adorned	at least	speeches,
ώσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	τούτων, ^G _{Pr}	ρήμασί ^D	[17c]	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	όνόμασιν ^D	οὐδὲ ^{Pt}	κεκοσμημένους, ^A _{PerPas}	
so wie	die	dieser,	Worten		und	also	Benennungen	auch nicht		
just as	the	of these,	with words		and	also	with names	not even		
ἀλλ' ^{Kon}	ἀκούσεσθε ^{FuMed}	εἰκῇ ^{Adv}	λεγόμενα ^A _{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}	ἐπιτυχοῦσιν ^D _{AorSAkt}	όνόμασιν— ^D				
sondern	ihr werdet hören	aufs Geratewohl	gesagt werdende	τοῖς ^{ArtD}	sich findenden	namen—				
but	you will hear	at random	being said	τοῖς ^{ArtD}	occurring	names—				

πιστεύω <small>PräAkt</small>	γὰρ <small>Pt</small>	δίκαια <small>AdjA</small>	εἶναι <small>PräInfAkt</small>	ἀ <small>Pr</small>	λέγω— <small>PräAkt</small>	καὶ <small>Kon</small>	μηδεὶς <small>N Pr</small>	ὑμῶν <small>G Pr</small>
ich glaube	denn	gerecht	zu sein	was	ich sage—	und	niemand	von euch
I believe	for	just things	to be	which	I say—	and	let no one	of you
προσδοκησάτω <small>AorAktImv</small>	ἄλλως <small>Adv</small>	οὐδὲ <small>Pt</small>	γὰρ <small>Pt</small>	ἄν <small>Pt</small>	δῆπου <small>Pt</small>	πρέποι, <small>PräAktOp</small>	ἄϊ <small>ἄνδρες, N</small>	τῇδε <small>D Pr</small>
soll erwarten	anders-	auch nicht	denn	wohl	doch	schickte sich,	O Männer,	in diesem
expect	otherwise.	nor	for	would	indeed	befit,	O men,	at this
Τῇ <small>ArtD</small>	ἡλικία <small>D</small>	ώσπερ <small>Kon</small>	μειρακίω <small>D</small>	πλάττοντι <small>D PräAkt</small>	λόγους <small>A</small>	εἰς <small>Prp</small>	ὑμᾶς <small>A Pr</small>	εἰσιέναι. <small>PräInfAkt</small>
diesem	Alter	so wie	einem Jüngling	gestaltend	Reden	in	euch	hinein zu gehen.
the	age	just as	for a youth	fashioning	speeches	into	you	to enter.
καὶ <small>Kon</small>	μέντοι <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	πάνυ, <small>Adv</small>	ἄϊ <small>ἄνδρες, N</small>	Ἀθηναῖοι, <small>N</small>	τοῦτο <small>A Pr</small>	ὑμῶν <small>G Pr</small>	δέομαι <small>PräM/P</small>
und	doch	doch	sehr,	O Männer	Atheners,	dieses	von euch	erbitte ich
and	however	however	very,	O men	Athenians,	this	of you	I ask
παρίεμαι. <small>PräM/P</small>	ἐὰν <small>Kon</small>	διὰ <small>Prp</small>	τῶν <small>ArtG</small>	αὐτῶν <small>AdjG</small>	λόγων <small>G</small>	ἀκούητε <small>PräAktKnj</small>	μου <small>G Pr</small>	
erbitte ich zusätzlich.	wenn	durch	der	selben	Reden	hören	meiner	
I beseech.	if	through	of the	same	words	you may hear	of me	
ἀπολογούμένου <small>G PräM/P</small>	δι <small>Prp</small>	ώνπερ <small>G Pr</small>	εἴωθα <small>PerAkt</small>	λέγειν <small>PräInfAkt</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἐν <small>Prp</small>	ἀγορᾷ <small>D</small>	
sich Verteidigenden	durch	deren gerade	gewohnt bin	zu reden	sowohl	in	Markt	
defending myself	through	of which indeed	I am accustomed	to speak	and	in	marketplace	
ἐπὶ <small>Prp</small>	τῶν <small>ArtG</small>	τραπεζῶν, <small>G</small>	ἴνα <small>Kon</small>	ὑμῶν <small>G Pr</small>	πολλοὶ <small>AdjN</small>	ἀκηκόασι, <small>PerAkt</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἄλλοθι, <small>Adv</small> μήτε <small>Pt</small>
auf	den	Tischen,	damit	von euch	viele	gehört haben,	als auch	anderswo,
on	of the	tables,	in order that	of you	many	have heard,	and	weder
Θαυμάζειν <small>PräInfAkt</small>	[17d]	μήτε <small>Pt</small>	θορυβεῖν <small>PräInfAkt</small>	τούτου <small>G Pr</small>	ἔνεκα. <small>Prp</small>	ἔχει <small>PräAkt</small>	γὰρ <small>Pt</small>	οὐτωσί. <small>Adv</small>
sich wundern		noch	lärmten	dessen	wegen.	es verhält sich	denn	so eben.
to wonder		nor	to make noise	of this	for the sake.	it holds	for	thus.
νῦν <small>Adv</small>	ἔγω <small>N Pr</small>	πρῶτον <small>Adv</small>	ἐπὶ <small>Prp</small>	δικαστήριον <small>A</small>	ἀναβέβηκα, <small>PerAkt</small>	ἔτη <small>A</small>	γεγονὼς <small>N PerAkt</small>	ἔβδομήκοντα. <small>Adj</small>
jetzt	ich	zuerst	auf	Gericht	hinaufgestiegen bin,	Jahre	geworden seiend	siebzig.
now	I	first	onto	law court	I have gone up,	years	having become	seventy.
ἀτεχνῶς <small>Adv</small>	οὖν <small>Pt</small>	ξένων <small>Adv</small>	ἔχω <small>PräAkt</small>	τῆς <small>ArtG</small>	ἐνθάδε <small>Adv</small>	λέξεως. <small>G</small>	οὖν <small>Pt</small>	εἰ <small>Kon</small> τῷ <small>ArtD</small>
einfach	also	fremd	stehe ich	der	hier	Redeweise.	ἀν, <small>Pt</small>	wohl, wenn dem
simply	then	as a stranger	I am	of the	here	speech.	εἰ <small>Kon</small>	if to the
ὄντι <small>D PräAkt</small>	ξένος <small>N</small>	ἔτύγχανον <small>ImpAkt</small>	ών, <small>N PrÄkt</small>	συνεγιγνώσκετε <small>ImpAkt</small>	δῆπου <small>Pt</small>	ἄν <small>Pt</small>	μοι <small>D Pr</small>	εἰ <small>Kon</small> ἐν <small>Prp</small>
wirklich	Fremder	ich traf	seiend,	ihr hättet zugestimmt	wohl doch	wohl	mir to me	wenn in
being	stranger	I happened	being,	you were allowing	surely	would	to me	if in
ἔκεινη <small>D Pr</small>	Τῇ <small>ArtD</small>	φωνῇ <small>D</small>	τε <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	τῷ <small>ArtD</small>	τρόπῳ <small>D</small>		
jener	der	Stimme	und	also	dem	Weise		
that	the	voice	and	also	the	way		

St. 18a

ἔλεγον <small>ImpAkt</small>	ἐν <small>Prp</small>	οἵσπερ <small>D Pr</small>	ἔτεθράμμην, <small>PerM/P</small>	καὶ <small>Kon</small>	δὴ <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	νῦν <small>Adv</small>	τοῦτο <small>A Pr</small>	ὑμῶν <small>G Pr</small>
sagte ich	in	welchen gerade	bin aufgezogen worden,	und	ja	auch	jetzt	dies	von euch
I was speaking	in	in which indeed	I have been brought up,	and	indeed	and	now	this	of you
δέομαι <small>PräM/P</small>	δίκαιον, <small>AdjA</small>	ώς <small>Kon</small>	γέ <small>Pt</small>	μοι <small>D Pr</small>	δοκῶ, <small>PräAkt</small>	τὸν <small>ArtA</small>	μὲν <small>Pt</small>	τρόπον <small>A</small>	τῇ <small>ArtG</small> λέξεως <small>G</small>
ich bitte	gerecht,	wie	ja	mir	scheine ich,	den	zwar	Weise	Redeweise speech
	just,	as	at least	to me	I seem,	the	indeed	manner	of the
ἔᾶν— <small>PräInfAkt</small>	ἴσως <small>Adv</small>	μὲν <small>Pt</small>	γὰρ <small>Pt</small>	χείρων, <small>AdjKmp</small>	ἴσως <small>Adv</small>	δὲ <small>Pt</small>	βελτίων <small>AdjKmp</small>	ἄν <small>Pt</small>	εἴη— <small>PräAktOp</small> wäre—
zu lassen—	vielleicht	zwar	denn	schlechter,	vielleicht	aber	besser	wohl	be—
to let be—	perhaps	indeed	for	worse,	perhaps	but	better	would	be—
αὐτὸς <small>Pr</small>	δὲ <small>Pt</small>	τοῦτο <small>A Pr</small>	σκοπεῖν <small>PräInfAkt</small>	καὶ <small>Kon</small>	τούτῳ <small>D Pr</small>	τὸν <small>ArtA</small>	νοῦν <small>A</small>	προσέχειν, <small>PräInfAkt</small>	εἰ <small>Kon</small> ob
selbst	aber	dies	zu prüfen	und	diesem	den	Sinn	hin zuwenden,	if
itself	but	this	to consider	and	to this	the	mind	to apply,	
δίκαια <small>AdjA</small>	λέγω <small>PräAkt</small>	ἢ <small>Kon</small>	μή <small>Pt</small>	δικαστοῦ <small>G</small>	μὲν <small>Pt</small>	γὰρ <small>Pt</small>	αὕτη <small>N Pr</small>	ἀρετή, <small>N</small>	ρήτορος <small>G</small> δὲ <small>Pt</small> τάληθη <small>AdjA</small>
gerechte	ich sage	oder	nicht	des Richters	zwar	denn	diese	Tugend,	des Redners aber
just things	I say	or	not	of a judge	indeed	for	this	virtue,	of a speaker but

λέγειν. zu sagen. to say.	PräInfAkt	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δίκαιός ^{AdjN}	εἰμι ^{PräAkt}	ἀπολογήσασθαι, mich zu verteidigen, to make a defense,	ὦ ^{ij} o O	ἄνδρες ^N Männer men
Αθηναῖοι, ^N Athener, Athenians,	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	πρῶτά ^{AdjASup}	μου ^{G Pr}	ψευδῆ ^{AdjA}	κατηγορημένα ^{A PerPas}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	
gegen as to		die the	ersten first	meiner of me	Falschen false things	angeklagt having been charged	und and	die the	
πρώτους ^{AdjA}	κατηγόρους, ^A	ἔπειτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ὕστερον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ὑστέρους. ^{AdjA}
ersten first	Ankläger, accusers,	dann then	aber but	gegen towards	die the	späteren later	und and	die the	späteren. later.
[18b]	ἐμοῦ ^{G Pr}	γὰρ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	κατήγοροι ^N	γεγόνασι ^{PerAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^{A Pr}	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}
meiner of me	denn for	viele many	Ankläger accusers	sind geworden have arisen	gegen towards	euch you	und and	seit langem long ago	
πολλὰ ^{AdjA}	ηδη ^{Adv}	ἔτη ^A	καὶ ^{Kon}	οὐδὲν ^{A Pr}	ἀληθὲς ^{AdjA}	λέγοντες, ^{N PräAkt}	οὓς ^{A Pr}	ἐγὼ ^{N Pr}	μᾶλλον ^{Adv}
vieles many	schon already	Jahre years	und and	nichts nothing	Wahres true	sagend, saying,	die whom	ich I	mehr more
φοβοῦμαι ^{PräM/P}	η ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἀμφὶ ^{Prp}	Ἄνυτον, ^A	καίπερ ^{Kon}	ὄντας ^{A PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτους ^{A Pr}	δεινούς. ^{AdjA}
fürchte I fear	als than	die the	um around	Anytos, Anytus,	obwohl although	seiend being	auch even	diese these	furchtbare- terrible-
ἀλλ’ ^{Kon}	έκεινοι ^{N Pr}	δεινότεροι, ^{AdjKmpN}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες, ^N	οἱ ^{N Pr}	ὑμῶν ^{G Pr}	τοὺς ^{ArtA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}
aber but	jene those	furchtbarer, more terrible,	o O	Männer, men,	die who	von euch of you	die the	vielen many	von from
παραλαμβάνοντες ^{N PräAkt}	ἔπειθόν ^{ImpAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κατηγόρους ^{ImpAkt}	ἔμοῦ ^{G Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	οὐδὲν ^{A Pr}		
übernehmend taking over	überredeten sie were persuading	und and	auch also	klagten sie an were accusing	meiner of me	mehr more	nichts nothing		
ἀληθές, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	τις ^{N Pr}	Σωκράτης ^N	σοφὸς ^{AdjN}	ἀνήρ, ^N	τά ^{ArtA}	τε ^{Pt}	μετέωρα ^A
Wahres, true,	dass as	es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise	Mann, man,	die the	und auch and	Himmels dinge things aloft
φροντιστὴς ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς ^G	πάντα ^{AdjA}	ἀνεζητηκώς ^{N PerAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἵττω ^{AdjKmpA}
Grübler thinker	und and	die the	unter under	Erde earth	alle all	durch erforscht habend having searched out	und and	den the	schwächeren weaker
λόγον ^A	κρείτω ^{AdjKmpA}	ποιῶν. ^{N PräAkt}	[18c]	οὗτοι, ^{N Pr}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^N	ταῦτη ^A	οἱ ^{ArtN}	ταύτην ^{A Pr}
Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend. making.	οὗτοι, ^{N Pr}	οἱ ^{ArtN}	ἄνδρες, ^N	Αθηναῖοι, ^N	Αθηναῖοι, ^N	[[οἱ]] ^{ArtN}	diese this
τὴν ^{ArtA}	φήμην ^A	κατασκεδάσαντες, ^{N AorAkt}	οἱ ^{ArtN}	δεινοί ^{AdjN}	εἰσίν ^{PräAkt}	μου ^{G Pr}	κατήγοροι. ^N	οἱ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}
die the	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,	die the	gefährdeten terrible	sind are	meiner of me	Ankläger- accusers-	die those	denn for
ἀκούοντες ^{N PräAkt}	ἡγούνται ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	ταῦτα ^{A Pr}	ζητούντας ^{A PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	θεοὺς ^A			
Hörenden hearing	halten dafür think	die the	diese these	suchenden seeking	auch nicht not even	Götter gods			
νομίζειν. ^{-PräInfAkt}	ἔπειτα ^{Adv}	εἰσιν ^{PräAkt}	οὗτοι ^{N Pr}	οἱ ^{ArtN}	κατήγοροι ^N	πολλοί ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πολὺν ^{AdjA}	
zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	die the	Ankläger accusers	viele many	und and	lange much	
χρόνον ^A	ηδη ^{Adv}	κατηγορηκότες, ^{N PerAkt}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ταύτη ^{D Pr}	τῇ ^{ArtD}	ἡλικία ^D
Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,	noch still	aber but	auch and	in in	dieser this	der the	Lebenszeit age
λέγοντες ^{N PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^{A Pr}	ἐν ^{Prp}	ἢ ^{D Pr}	ἀν ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἐπιστεύσατε, ^{AorAkt}	παιδες ^N	
redend speaking	zu towards	euch you	in in	welcher which	wohl would	am meisten most	glaubtet ihr, you believed,	Knaben boys	
ὄντες ^{N PräAkt}	ἔνιοι ^{N Pr}	ὑμῶν ^{G Pr}	καὶ ^{Kon}	μειράκια, ^N	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ἐρήμην ^{Adv}	κατηγοροῦντες ^{N PräAkt}		
seiend being	einige some	von euch of you	und and	Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence		anklagend accusing	
ἀπολογουμένου ^{G PräM/P}	οὐδενός. ^{G Pr}	δὲ ^{A Pr}	δὲ ^{Pt}	πάντων ^{G Pr}	ἀλογώτατον, ^{AdjSupA}	ὅτι ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}		
eines sich Verteidigenden of no one	keines. defending himself.	was which	aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass that	auch nicht not even		

τὰ^{ArtA}	όνόματα^A	[18d]	οὗτοί^{AdjA}	τε^{Pt}	αὐτῶν^G_{Pr}	εἰδέναι_{PerInfAkt}	καὶ^{Kon}	εἰπεῖν,_{AorInfAkt}	πλὴν^{Prp}	εἰ^{Kon}
die the	Namen names		möglich possible	ja indeed	ihrer of them	gewusst zu haben to know	und and	zu sagen, to say,	außer except	wenn if
τις^N_{Pr}	κωμῳδοποιὸς^N		τυγχάνει_{PräAkt}	ῶν^N_{PräAkt}	ὅσοι^N_{Pr}	δὲ^{Pt}	φθόνω^D	καὶ^{Kon}	διαβολῆ^D	
irgendein someone	Komödiendichter comic poet		trifft es sich happens	seiend. being.	so viele as many as	aber but	Neid with envy	und and	Verleumdung with slander	
χρώμενοι^N_{PräM/P}	ὑμᾶς^A_{Pr}		ἀνέπειθον—_{ImpAkt}	οἱ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	αὐτοὶ^N_{Pr}	πεπεισμένοι^N_{PerM/P}	ἄλλους^A_{Pr}	
sich bedienend using	euch you		überredeten— they were urging—	die the	aber but	auch even	selbst themselves	überzeugt überzeugt	Gewordene having been persuaded	andere others
πείθοντες—^N_{PräAkt}	οὗτοὶ^N_{Pr}	πάντες^N_{Pr}	ἀπορώτατοι^{AdjSupN}	εἰσιν·_{PräAkt}		οὐδὲ^{Pt}	γὰρ^{Pt}			
überzeugend— persuading—	diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with	sind· are·		auch nicht not even	denn for			
ἀναβιβάσασθαι_{AorMedInf}		οὗτοί^{AdjA}	τ'^{Pt}	ἐστίν_{PräAkt}	αὐτῶν^G_{Pr}	ἐνταυθοῖ^{Adv}	οὐδέ^{Pt}	ἔλεγξαι_{AorInfAkt}		
hinauf zu führen to bring up		möglich possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them	hier here	auch nicht nor even	zu widerlegen to refute		
οὐδένα,^A_{Pr}	ἄλλο^{Kon}	ἀνάγκη^N	ἀτεχνῶς^{Adv}	ῶσπερ^{Kon}	σκιαμαχεῖν_{PräInfAkt}		ἀπολογούμενόν^A_{PräM/P}	τε^{Pt}		
niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows	sich verteidigenden defending oneself				
καὶ^{Kon}	έλέγχειν_{PräInfAkt}		μηδενὸς^G_{Pr}	ἀποκρινομένου.^G_{PräM/P}		ἀξιώσατε_{AorAktImv}	οὖν^{Pt}	καὶ^{Kon}	ὑμεῖς^N_{Pr}	
also	zu überführen to test	von keinem of no one		Antwortenden. answering.	haltet für recht deem worthy	nun then	auch also	ihr, you,		
ῶσπερ^{Kon}	ἐγὼ^N_{Pr}	λέγω,_{PräAkt}	διππούς^{AdjA}	μου^G_{Pr}	τοὺς^{ArtA}	κατηγόρους^A	γεγονέναι,_{PerInfAkt}		ἐτέρους^{AdjA}	
so wie just as	ich I	sage, say,	zweifach twofold	meiner of me	die the	Ankläger accusers	geworden zu sein, to have become,		andere others	
μὲν^{Pt}	τοὺς^{ArtA}	ἄρτι^{Adv}	κατηγορήσαντας,^A_{AorAkt}	ἔτερους^{AdjA}	δὲ^{Pt}	τοὺς^{ArtA}	[18e] πάλαι^{Adv}	οὓς^A_{Pr}		
zwar indeed	die the	soeben just now	angeklagt habenden, having accused,	andere others	aber but	die the	längst long ago	die whom		
ἐγὼ^N_{Pr}	λέγω,_{PräAkt}	καὶ^{Kon}	οἰήθητε_{AorPasImv}	δεῖν_{PräInfAkt}	πρὸς^{Prt}	ἔκείνους^A_{Pr}	πρῶτόν^{Adv}	με^A_{Pr}		
ich I	nenne, say,	und and	haltet dafür think	nötig zu sein it to be necessary	gegenüber towards	jenen those	zuerst first	mirch me		
ἀπολογήσασθαι·_{AorMedInf}		καὶ^{Kon}	γὰρ^{Pt}	ὑμεῖς^N_{Pr}	ἔκείνων^G_{Pr}	πρότερον^{AdvKmp}	ἡκούσατε_{AorAkt}			
mich zu verteidigen· to make a defense·		und and	denn for	ihr you	jener of those	früher earlier	hörtet ihr you heard			
κατηγορούντων^G_{PräAkt}		καὶ^{Kon}	πολὺ^{Adv}	μᾶλλον^{Adv}	ἢ^{Kon}	τῶνδε^G_{Pr}	τῶν^{ArtG}	ὕστερον._{AdjGKmp}		
Anklagender of accusing		und and	viel much	mehr more	als than	dieser of these	der of the	späteren. later.		
εἶν·_{PräAktOp}	ἀπολογητέον^{AdjN}		δῆ,^{Pt}	ἄϊ^{Adv}	ἀνδρεῖς^N	καὶ^{Kon}	ἐπιχειρητέον^{AdjN}			
sei es· so be it·	zu verteidigen gilt to be defended		ja, indeed,	o O	Männer men	Athenener, Athenians,	und and	zu unternehmen gilt to be attempted		

St. 19a

ὑμῶν^G_{Pr}	έξελέσθαι_{AorMedInf}		τὴν^{ArtA}	διαβολῆ^A	ἥν^A_{Pr}	ὑμεῖς^N_{Pr}	ἐν^{Prp}	πολλῷ^{AdjD}	χρόνῳ^D	ἔσχετε_{AorSAkt}
von euch of you	heraus nehmen to take out		die the	Verleumdung slander	die which	ihr you	in in	viel much	Zeit time	erlangt held
ταύτην^A_{Pr}	ἐν^{Prp}	οὔτως^{Adv}	όλιγῳ^{AdjD}	χρόνῳ^D	βουλούμην_{PräM/Pop}		μὲν^{Pt}	οὖν^{Pt}	ἄν^{Pt}	τοῦτο^A_{Pr}
diese this	in in	so so	wenig little	Zeit. time.	würde wünschen I wish		zwar indeed	nun then	wohl would	dies this
γενέσθαι_{AorSMedInf}		εἰ^{Kon}	τι^A_{Pr}	ἄμεινον^{AdjKmpA}	καὶ^{Kon}	ὑμῖν^D_{Pr}	καὶ^{Kon}	ἐμοὶ^D_{Pr}	καὶ^{Kon}	πλέον^{AdjKmpA}
zu werden, to come to be, to be		wenn if	etwas something	besser better	und and	euch to you	und and	mir, to me,	und and	mehr more
τί^A_{Pr}	με^A_{Pr}	ποιῆσαι_{AorAktInf}	ἀπολογούμενον.^A_{PräM/P}	οἴμαι_{PräM/P}	δὲ^{Pt}	αὐτὸ^A_{Pr}	χαλεπὸν^{AdjA}			
etwas something	mir me	machen to do	sich verteidigend· defending myself·	ich meine I think	aber but	es it	schwierig difficult			

εῖναι , PräInfAkt	καὶ Kon	οὐ Pt	πάνυ Adv	με A Pr	λανθάνει PräAkt	οἷόν AdjA	ἐστιν. PräAkt	ὅμως Adv	τοῦτο A Pr		
zu sein, to be,	und and	nicht not	sehr very	mich me	entgeht it escapes	wie beschaffen of what sort	ist. it is.	gleichwohl however	dies this		
μὲν Pt	ἴτω PräAktImv	ὅπῃ Adv	τῷ ArtD	θεῶ D	φίλον, AdjN	τῷ ArtD	δὲ Pt	νόμῳ D	πειστέου AdjN		
zwar indeed	es gehe let it go	wohin wherever	dem to the	Gott god	lieb, dear,	dem to the	aber but	Gesetz law	zu gehorchen ist must be obeyed		
ἀπολογητέον. AdjN	ἀναλάβωμεν AorSAktKnj	οὖν Pt	ἔξ Prp	ἀρχῆς G	τίς N Pr	ἡ ArtN	κατηγορία N	ἐστὶν PräAkt	ἔξ Prp		
zu verteidigen gilt. to be defended.	nehmen wir auf let us take up	nun then	aus from	Anfangs beginning	welche what	die the	Anklage charge	ist is	aus from		
ἥς G Pr	ἡ ArtN [19b]	ἐμὴ AdjN	διαβολὴ N	γέγονεν, PerAkt	ἵπ Pr	δὴ Pt	καὶ Kon	πιστεύων N PräAkt	Μέλητος N		
welcher which	die the	meine my	Verleumdung slander	ist geworden, has arisen,	wodurch by which	ja indeed	auch and	glaubend believing	Meletos Meletus		
με A Pr	ἔγραψατο AorMed	τὴν ArtA	γραφὴν A	ταύτην. A Pr	εἰεν. PräAktOp	τί A Pr	δὴ Pt	λέγοντες N PräAkt			
mich me	anzeigte he brought suit	die the	Anklageschrift indictment	diese. this.	sei es. so be it.	was what	ja indeed	sagend saying			
διέβαλλον ImpAkt	οἱ ArtN	διαβάλλοντες; N PräAkt		ώσπερ Kon	οὖν Pt	κατηγόρων G	τὴν ArtA	ἀντωμοσίαν A			
verleumdeten they were slandering	die the	Verleumdenden; slandering;		so wie just as	nun then	der Ankläger of the accusers	die the	Gegen Eid sworn statement			
δεῖ PräAkt	ἀναγνῶναι AorSAktInf	αὐτῶν. G Pr	Σωκράτης N	ἀδικεῖ PräAkt	καὶ Kon	περιεργάζεται PräM/P					
ist nötig it is necessary	vor lesen to read out	ihrer- of them-	Sokrates Socrates	tut Unrecht does wrong	und and	sich einmischt busies himself					
ζητῶν N PräAkt	τά ArtA	τε Pt	ὑπὸ Prp	γῆς G	καὶ Kon	οὐράνια AdjA	καὶ Kon	τὸν ArtA	ἡττώ AdjKmpA		
suchend seeking	die the things	und and	unter under	der Erde earth	auch also	Himmels dinge heavenly	und and	den the	schwächeren weaker		
λόγον A	κρείττω AdjKmpA	ποιῶν N PräAkt	[19c]	καὶ Kon	ἄλλους AdjA	ταύτα AdjA		ταύτα A Pr			
Logos Rede argument	stärkeren stronger			und and	andere others	die selben the same things		diese these			
διδάσκων. N PräAkt	τοιαύτη AdjN	τίς N Pr	ἐστιν. PräAkt	ταύτα A Pr	γὰρ Pt	ἐωράτε ImpAkt	καὶ Kon	αὐτοὶ N Pr	ἐν Prp		
lehrend. teaching.	so geartet such	etwas a one	ist. is.	diese these	denn for	saht ihr you have seen	und and	selbst yourselves	in in		
τῇ ArtD	Ἀριστοφάνους G	κωμῳδίᾳ, D	Σωκράτη A	τινὰ Pr	ἐκεῖ Adv	περιφερόμενον, A	καὶ Kon	αὐτοὶ N Pr	ἐν Prp		
der the	des Aristophanes of Aristophanes	Komödie, comedy,	Sokrates Socrates	einen gewissen some	dort there	umher getragen werden, being carried around,					
φάσκοντά A PräAkt	τε Pt	ἀεροβατεῖν PräInfAkt		καὶ Kon	ἄλλην AdjA	πολλὴν AdjA	φλυαρίαν A	φλυαροῦντα, A PräAkt			
behauptend asserting	und and	Luft wandeln to air walk		und and	andere other	viel much	Geschwätz nonsense	schwatzend, babbling,			
ῶν G Pr	ἔγω N Pr	οὐδὲν A Pr	οὔτε Kon	μέγα AdjA	οὔτε Kon	μικρὸν AdjA	πέρι Prp	ἐπαίω. PräAkt	καὶ Kon οὐχ Pt ως Kon		
deren of which	ich I	nichts nothing	weder neither	groß great	noch nor	klein small	über about	versteh ich. I know about.	und and	nicht not	als ob as
άτιμάζων N PräAkt	λέγω PräAkt	τὴν ArtA	τοιαύτην AdjA	ἐπιστήμην, A	εἴ Kon	τίς N Pr	περι Prp	τῶν ArtG			
verachtend dishonoring	sage ich I say	die the	solche such	Kenntnis, knowledge,	wenn if	jemand someone	über about	die the			
τοιούτων AdjG	σοφός AdjN	ἐστιν— PräAkt	μή Pt	πιως Adv	ἔγω N Pr	ὑπὸ Prp	Μελίτου G	τοσαύτας AdjA	δίκας A		
solcher such things	weise wise	ist— is—	nicht lest	irgendwie somehow	ich I	von by	Meletos Meletus	so viele so many			
φεύγοιμι— PräAktOp	ἄλλα Kon	γὰρ Pt	έμοι D Pr	τούτων, G Pr	ῷ jij	ἄνδρες N	Αθηναῖοι N	οὐδὲν A Pr			
flöhe ich— I might be prosecuted—	aber but	denn for	mir to me	dieser, of these,	O	Männer men	Athenener, Athenians,	nichts nothing			
μέτεστιν. PräAkt	μάρτυρας A [19d]	δὲ Pt	αὖ Pt	ὑμῶν G Pr	τοὺς ArtA	πολλοὺς AdjA	παρέχομαι, PräM/P	καὶ Kon			
ist Anteil. is a share to me.	Zeugen witnesses	aber but	wieder again	von euch of you	die the	vielen many	stelle ich bei, I provide,	und and			
άξιω PräAkt	ὑμᾶς A Pr	ἄλλήλους A Pr	διδάσκειν PräInfAkt	τε Pt	καὶ Kon	φράζειν, PräInfAkt	ὅσοι N Pr	ἐμοῦ G Pr			
fordere ich I request	euch you	einander one another	zu lehren to teach	und and	auch also	zu sagen, to declare,	so viele wie as many as	meiner of me			

πώποτε <small>Adv</small>	άκηκόατε <small>PerAkt</small>	διαλεγομένου— <small>G PräM/P</small>	πολλοὶ <small>AdjN</small>	δὲ <small>Pt</small>	ὑμῶν <small>G Pr</small>	οἱ <small>ArtN</small>	τοιοῦτοι <small>AdjN</small>
jemals ever	habt gehört you have heard	sich Unterhaltenden— conversing—	viele many	aber but	von euch of you	die the	solchen such
εἰσιν— <small>PräAkt</small>	φράζετε <small>PräAktImv</small>	οὖν <small>Pt</small>	ἀλλήλοις <small>D Pr</small>	εἰ <small>Kon</small>	πώποτε <small>Adv</small>	ἢ <small>Kon</small>	μικρὸν <small>AdjA</small>
sind— are—	sagt tell	nun then	einander to each other	ob if	jemals ever	oder either	klein small
ῆκουσε <small>AorAkt</small>	τις <small>N Pr</small>	ὑμῶν <small>G Pr</small>	ἐμοῦ <small>G Pr</small>	περὶ <small>Prp</small>	τῶν <small>ArtG</small>	τοιούτων <small>AdjG</small>	διαλεγομένου, <small>G PräM/P</small>
hörte heard	irgend wer someone	von euch of you	meiner of me	über about	die the	solcher such things	sich Unterhaltenden, conversing,
ἐκ <small>Prp</small>	τούτου <small>G Pr</small>	γνώσεσθε <small>FuMed</small>	ὅτι <small>Kon</small>	τοιαῦτ' <small>AdjA</small>	ἔστι <small>PräAkt</small>	καὶ <small>Kon</small>	τἄλλα <small>AdjA</small>
aus from	diesem this	werdet erkennen you will know	dass that	solches such things	ist is	auch and	die anderen the other things
ἃ <small>Pr</small>	οἱ <small>ArtN</small>	πολλοὶ <small>AdjN</small>	λέγουσιν. <small>PräAkt</small>	ἀλλὰ <small>Kon</small>	γὰρ <small>Pt</small>	οὕτων <small>G Pr</small>	περὶ <small>Prp</small>
was which	die the	vielen many	sagen. say.	aber but	denn for	oὔτε	ἐμοῦ <small>G Pr</small>
οὐδέ <small>Kon</small>	γ <small>Pt</small>	εἰ <small>Kon</small>	τινος <small>G Pr</small>	άκηκόατε <small>PerAkt</small>	ὦ <small>Kon</small>	οὐδέν <small>A Pr</small>	ἔστιν, <small>PräAkt</small>
auc nicht nor	ja at least	wenn if	eines of someone	habt gehört you have heard	dass that	ich I	ist, is,
άνθρωπους <small>A</small>	καὶ <small>Kon</small>	χρήματα <small>A</small>	πράττομαι, <small>PräM/P</small>	[19e]	οὐδέ <small>Kon</small>	τοῦτο <small>A Pr</small>	ἀληθές. <small>AdjN</small>
Menschen people	und and	Geld money	verdiene ich, I collect,		auc nicht not even	die this	wahr. true.
τοῦτο <small>A Pr</small>	γέ <small>Pt</small>	μοι <small>D Pr</small>	δοκεῖ <small>PräAkt</small>	καλὸν <small>AdjN</small>	εἶναι, <small>PräInfAkt</small>	εἰ <small>Kon</small>	ἔπει <small>Kon</small>
dies this	ja at least	mir to me	scheint seems	schön fine	zu sein, to be,	wenn if	τις <small>N Pr</small>
παιδεύειν <small>PräInfAkt</small>	άνθρωπους <small>A</small>	ώσπερ <small>Kon</small>	Γοργίας <small>N</small>	τε <small>Pt</small>	ό <small>ArtN</small>	οἴος <small>AdjN</small>	τ' <small>Pt</small>
zu bilden to educate	Menschen people	so wie just as	Gorgias Gorgias	und and	der the	Leontiner Leontine	Πρόδικος <small>N</small>
Κεῖος <small>AdjN</small>	καὶ <small>Kon</small>	Ιππίας <small>N</small>	ὁ <small>ArtN</small>	τούτων <small>G Pr</small>	γὰρ <small>Pt</small>	εἴη <small>PräAktOp</small>	ό <small>ArtN</small>
Keier Cean	und and	Hippias Hippias	der the	Eleer. Elean.	von diesen of these	denn for	άληθες. <small>AdjN</small>
ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἰών <small>N PrÄkt</small>	εἰς <small>Prp</small>	έκαστην <small>AdjA</small>	τῶν <small>ArtG</small>	τούς <small>ArtA</small>	νέους— <small>AdjA</small>	οἴς <small>D Pr</small>
ist is	gehend going	in into	jede each	der of the	Städte cities	die the	ἔξεστι <small>PräAkt</small>
τῶν <small>ArtG</small>	ἐσαυτῶν <small>G Pr</small>	πολιτῶν <small>G</small>	προϊκα <small>Adv</small>	συνεῖναι <small>PräInfAkt</small>	ῳ <small>D Pr</small>	ἄν <small>Pt</small>	βούλωνται— <small>PräM/PKnj</small>
der of the	eigenen their own	Bürger citizens	umsonst for free	zusammen zu sein to associate	wem with whomever	wohl would	wollen— they wish—
τούτους <small>A Pr</small>	πείθουσι <small>PräAkt</small>						
diese these	überreden they persuade						

St. 20a

τὰς <small>ArtA</small>	έκείνων <small>G Pr</small>	συνουσίας <small>A</small>	ἀπολιπόντας <small>AorAkt</small>	σφίσιν <small>D Pr</small>	συνεῖναι <small>PräInfAkt</small>	χρήματα <small>A</small>
die the	jener of those	Zusammenkünfte associations	verlassend having left behind	ihnen to them	zusammen zu sein to be with	Geld money
διδόντας <small>A PräAkt</small>	καὶ <small>Kon</small>	χάριν <small>A</small>	προσειδέναι. <small>PerAktInf</small>	ἔπει <small>Kon</small>	ἄλλος <small>AdjN</small>	ἔστι <small>PräAkt</small>
gebend giving	und and	Dank favor	anerkannt zu haben. to acknowledge.	da since	andrer another	anderer man
Πάριος <small>AdjN</small>	ἐνθάδε <small>Adv</small>	σοφὸς <small>AdjN</small>	ὄν <small>A Pr</small>	ἔγω <small>N Pr</small>	ἡσθόμην <small>AorMed</small>	ἐπιδημοῦντα <small>A PräAkt</small>
Parier Parian	hier here	weise wise	den whom	ich I	nahm wahr I perceived	anwesend seiend· being present in town·
προσελθὼν <small>N AorSakt</small>		ἀνδρὶ <small>D</small>	τετέλεκε <small>PerAkt</small>	χρήματα <small>A</small>	σοφισταῖς <small>D</small>	ἔτυχον <small>AorSakt</small>
heran getreten seiend having approached		einem Mann to a man	der who	hat bezahlt has paid	Geld money	traf ich I happened
					πλείω <small>AdjKmpA</small>	ἢ <small>Kon</small>

σύμπαντες ^{AdjN}	οι ^{ArtN}	ἄλλοι, ^{AdjN}	Kαλλία ^D	τῷ ^{ArtD}	Ἴππονίκου ^G	τοῦτον ^A _{Pr}	οὖν ^{Pt}	ἀνηρόμην—	AorMed		
allesamt all together	die the	anderen, others,	Kallias to Callias	dem the	des Hipponikos· of Hippionicus·	diesen this man	nun then	fragte ich— I asked—			
ἐστὸν ^{Du} sind there are	γὰρ ^{Pt} denn for	αὐτῷ ^D _{Pr} ihm to him	δύο ^{Adj} zwei two	ὑεῖ ^{DuD} Söhne— sons—	ῷ ⁱ o O	Καλλία, ^V Kallias, Callias,	ἥν ^{ImpAkt} war I said	δ' ^{Pt} aber but	ἔγώ, ^N _{Pr} ich, I,		
τῷ ^{ArtDuN} die the two	ὑεῖ ^{DuN} Söhne sons	πώλω ^{DuD} Füllen as colts	ἢ ^{Kon} oder or	μόσχω ^{DuD} Kälber calves	ἐγενέσθην, ^{Du} wurden, had become,	εἴχομεν ^{ImpAkt} hattten wir we had	ἄν ^{Pt} wohl would	αὐτοῖν ^{DuD} ihnen to the two	σου^G deiner of you		
ἐπιστάτην^A	λαβεῖν _{AorAktInf}	καὶ ^{Kon}			μισθώσασθαι _{AorMedInf}	ὅς^N _{Pr} der who	ἔμελλεν _{ImpAkt}	[20b]	αὐτῷ^{DuA} _{Pr} sie them two		
Aufseher overseer	zu nehmen to take	und and			zu mieten to hire	im Begriff war was about to					
καλώ ^{AdjDuD}	τε ^{Pt}	κάγαθῷ _{KonAdjDuD}		ποιήσειν _{FuAktInf}	τὴν ^{ArtA}	προσήκουσαν^A _{PräAkt}	ἀρετήν, ^A	ἥν _{ImpAkt}	Tugend, virtue, it was		
schön fine	und and	und gut and good		machen werden to make	die the	gehörige fitting					
δ' ^{Pt} ἀν ^{Pt}	οὗτος^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἱππικῶν ^{AdjG}	τις^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	γεωργικῶν. ^{AdjG}	νῦν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	
aber but	wohl would	dieser this	oder either	der of the	Reit kunst horsemanship	irgend wer someone	oder or	der of the	Acker kunst· farming·	nun now	aber but
ἐπειδὴ ^{Kon}	ἀνθρώπῳ ^{DuD}	ἐστόν, ^{Du} _{PräAkt}		τίνα^A _{Pr}	αὐτοῖν^{DuD} _{Pr}	ἔν ^{Prp}	νῷ^D	ἔχεις _{PräAkt}	ἐπιστάτην^A		
da since	Menschen humans	sind, are,		wen whom	ihnen for the two	im in	Sinn mind	hast you have	Aufseher overseer		
λαβεῖν; _{AorAktInf}	τις^N _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	τοιαύτης ^{AdjG}	ἀρετῆς, ^G	τῆς ^{ArtG}	ἀνθρωπίνης ^{AdjG}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πολιτικῆς, ^{AdjG}		
zu nehmen; to take;	wer who	der of the	solchen such	Tugend, virtue,	der of the	menschlichen human	und and	auch also	bürgerlichen, political,		
ἐπιστήμων ^{AdjN}	ἐστίν; _{PräAkt}	οἶμαι _{PräM/P}	γάρ^{Pt}	σε^A _{Pr}	ἐσκέφθαι _{PerM/PlInf}	διὰ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ὑέων^G		
kundig expert	ist; is;	ich meine I think	denn for	dich you	erwogen zu haben to have considered	wegen because of	der the	der of the	Söhne sons		
κτῆσιν. ^A	ἐστιν _{PräAkt}	τις^N _{Pr}	ἔφην _{ImpAkt}	ἔγώ,^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	οὐ; ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}	γε^{Pt}	δ' ^{Pt}	ὅς^N _{Pr}	τίς^N _{Pr}
Besitz. possession.	gibt es there is	jemand, someone,	sagte ich I said	ich, I,	oder or	nicht; not;	sehr very	ja, indeed,	in der Tat he said	aber but	er. he.
ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἔγώ, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ποδαρός, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πόσου ^{AdjG}	διδάσκει; _{PräAkt}	Εὕηνος, ^N	ἔφη, _{ImpAkt}		
war I said	aber but	ich, I,	und and	welcher Herkunft, of what country,	und and	wieviel of how much	lehrt; does teach;	Euenos, Evenus,	sagte er, he said,		
ὦ ⁱ Σώκρατες, ^V	Πάριος, ^{AdjN}	πέντε ^{Adj}	μνῶν.^G	καὶ ^{Kon}	ἔγώ^N _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	Εὕηνον^A	ἐμακάρισα _{AorAkt}	εἰ ^{Kon}		
o Sokrates, O Socrates,	Parier, Parian,	fünf five	Minen. of minae.	und and	ich I	den the	Euenos Evenus	pries ich glücklich I counted blessed	wenn if		
ως Kon	ἀληθῶς ^{Adv}	ἔχοι _{PräAktOp}	[20c]	ταύτην^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	τέχνην^A	καὶ ^{Kon}	οὔτως ^{Adv}	ἐμμελῶς ^{Adv}		
wirklich as	wahrhaft truly	hätte he might have		diese this	die the	Kunst art	und and	so thus	wohlgeordnet fittingly		
διδάσκει. _{PräAkt}	ἔγώ, ^N _{Pr}	γοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς^N _{Pr}	ἔκαλλυνόμην _{ImpM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡβρυνόμην _{ImpM/P}			
lehrt. he teaches.	ich I	zumindest at least	auch and	selbst myself	schmückte ich mich I was beautifying myself	und and	auch also	brüstete ich mich I was growing proud			
ἄν ^{Pt} εἰ ^{Kon}	ἡπιστάμην ^{ImpM/P}	ταῦτα^A _{Pr}	ἄλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἐπίσταμαι, _{PräM/P}	ὦ ⁱ ἄνδρες ^N	Αθηναῖοι. ^N			
wohl would	wenn if	verstand ich I knew	dieses· these·	aber but	nicht not	denn for	weiß ich, I know,	o Männer O men	Athenier. Athenians.		
ὑπολάβοι _{AorSAktOp}	ἄν ^{Pt} οὖν ^{Pt}	τις^N _{Pr}	ὑμῶν^G _{Pr}	ἴσως ^{Adv}	ἄλλ ^{Kon}	ὦ ⁱ Σώκρατες, ^V	τὸ ^{ArtN}	σὸν ^{AdjN}	τι^N _{Pr}		
würde einwenden might reply	wohl would	nun then	jemand someone	von euch of you	vielleicht· perhaps·	aber, but,	o Sokrates, O Socrates,	das the	dein your	was what	
ἐστι _{PräAkt}	πρᾶγμα; ^N	πόθεν ^{Adv}	αἰ ^{ArtN}	διαβολαι^N	σοι^D _{Pr}	αὐται^N _{Pr}	γεγόνασιν; _{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	δίηπου^{Pt}	
ist is	Sache; matter;	woher whence	die the	Verleumdungen slanders	dir to you	diese these	sind entstanden; have come to be;	nicht not	denn for	doch surely	
σοῦ ^G _{Pr}	γε ^{Pt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	τῷ ^{ArtG}	περιττότερον ^{AdjKmpA}							
deiner of you	ja at least	nichts nothing	der of the	ἄλλων ^{AdjG}		sonderlicher more excessive	sich Beschäftigenden being busy				

τοσαύτη <i>AdjN</i>	φήμη <i>N</i>	τε <i>Pt</i>	καὶ <i>Kon</i>	λόγος <i>N</i>	γέγονεν , <i>PerAkt</i>	εἰ <i>Kon</i>	μή <i>Pt</i>	τι <i>A</i> <i>Pr</i>	ἔπραττες , <i>ImpAkt</i>	ἀλλοῖον <i>AdjA</i>
so große so great	Gerücht report	und and	auch also	Rede talk	ist geworden, has come to be,	wenn if	nicht not	etwas something	tatest du you were doing	anders different
ἢ <i>Kon</i>	οἱ <i>ArtN</i>	πολλοί. <i>AdjN</i>	λέγε <i>PräAktImv</i>	οὖν <i>Pt</i>	ἡμῖν <i>D</i> <i>Pr</i>	τί <i>N</i> <i>Pr</i>	ἐστιν , <i>PräAkt</i>	[20d]	ἴνα <i>Kon</i>	μὴ <i>Pt</i> ἡμεῖς <i>N</i> <i>Pr</i>
als than	die the	vielen. many.	sage say	nun then	uns to us	was what	ist, it is,		damit in order that	nicht not
περὶ <i>Prp</i>	σοῦ <i>G</i> <i>Pr</i>	αὐτοσχεδιάζωμεν. <i>PräAktKnj</i>			ταυτί <i>N</i> <i>Pr</i>	μοι <i>D</i> <i>Pr</i>	δοκεῖ <i>PräAkt</i>	δίκαια <i>AdjA</i>	λέγειν <i>PräInfAkt</i>	ὁ <i>ArtN</i>
über about	dich you	frei mutmaßen. we may improvise.			dieses these here	mir to me	scheint seems	gerecht just	zu sagen to say	der the
λέγων , <i>N</i> <i>PräAkt</i>	κάγὼ <i>KonN</i> <i>Pr</i>	ύμῖν <i>D</i> <i>Pr</i>	πειράσομαι <i>FuMed</i>	ἀποδεῖξαι <i>AorAktInf</i>		τί <i>A</i> <i>Pr</i>	ποτε <i>Pt</i>	ἐστὶν <i>PräAkt</i>		
Sprechende, speaking,	und ich and I	euch to you	werde versuchen I will try	auf zu zeigen to show		was what	einmal indeed	ist is		
τοῦτο <i>Pr</i>	ὅ <i>Pr</i>	ἐμοὶ <i>D</i> <i>Pr</i>	πεποίηκεν <i>PerAkt</i>	τό <i>ArtN</i>	τε <i>Pt</i>	ὄνομα <i>N</i>	καὶ <i>Kon</i>	τὴν <i>ArtA</i>	διαβολήν. <i>A</i>	ἀκούετε <i>PräAktImv</i>
dies this	was which	mir to me	getan hat has done	das the	und and	Name name	und and	die the	Verleumdung. slander.	hört listen
δῆ <i>Pt</i>	καὶ <i>Kon</i>	ἴσως <i>Adv</i>	μὲν <i>Pt</i>	δόξω <i>FuAkt</i>	τισὶν <i>D</i> <i>Pr</i>	ύμῶν <i>G</i> <i>Pr</i>	παίζειν <i>PräInfAkt</i>	εὖ <i>Adv</i>	μέντοι <i>Pt</i>	
ja. indeed.	und and	vielleicht perhaps	zwar indeed	werde scheinen I shall seem	einigen to some	von euch of you	zu scherzen. to jest.	gut well	indessen however	
ἴστε, <i>PräAktImv</i>	πᾶσαν <i>AdjA</i>		ύμῖν <i>D</i> <i>Pr</i>	τὴν <i>ArtA</i>	ἀλήθειαν <i>A</i>	ἐρῶ. <i>FuAkt</i>	ἐγὼ <i>N</i> <i>Pr</i>	γάρ , <i>Pt</i>	ῷ <i>ij</i> ἄνδρες <i>N</i>	
wisset, know,	ganze all		euch to you	die the	Wahrheit truth	ich werde sagen. I will say.	ich I	denn, for, O	o Männer men	
Ἀθηναῖοι, <i>N</i>	δι <i>Prp</i>	οὐδέν <i>A</i> <i>Pr</i>	ἄλλο <i>Kon</i>	ἢ <i>Kon</i>	διὰ <i>Prp</i>	σοφίαν <i>A</i>	τινὰ <i>A</i> <i>Pr</i>	τοῦτο <i>A</i> <i>Pr</i>	τὸ <i>ArtA</i>	ὄνομα <i>A</i>
Athenener, Athenians,	durch because of	nichts nothing	außer but	als than	wegen because of	Weisheit wisdom	irgendeine some	dieses this	den the	Namen name
ἔσχηκα. <i>PerAkt</i>	ποίαν <i>AdjA</i>		δὴ <i>Pt</i>	σοφίαν <i>A</i>	ταύτην; <i>A</i> <i>Pr</i>	ἵπερ <i>N</i> <i>Pr</i>	ἐστὶν <i>PräAkt</i>	ἴσως <i>Adv</i>	ἀνθρωπίνη <i>AdjN</i>	
habe erlangt. I have had.	welche what kind	ja indeed	Weisheit wisdom	ja	Weisheit wisdom	diese; this;	die gerade which indeed	vielleicht perhaps	menschliche human	
σοφία , <i>N</i>	τῷ <i>ArtD</i>	ὄντι <i>D</i> <i>PräAkt</i>	γὰρ , <i>Pt</i>	κινδυνεύω <i>PräAkt</i>	ταύτην <i>A</i> <i>Pr</i>	ταύτην <i>A</i> <i>Pr</i>	εἶναι <i>PräInfAkt</i>	σοφός. <i>AdjN</i>	οὗτοι <i>N</i> <i>Pr</i>	δὲ <i>Pt</i>
Weisheit- wisdom- in der in	Wirklichkeit the being	denn for	ich laufe Gefahr I am likely	diese this	größere greater	irgendeine some	zu sein to be	weise. wise.	diese these	aber but
τάχ , <i>Adv</i>	ἄν , <i>Pt</i>	οὐδὲ <i>A</i> <i>Pr</i>	ἄρτι , <i>Adv</i>	[20e] ἔλεγον , <i>ImpAkt</i>		μείζω <i>AdjKmpA</i>	τινὰ <i>A</i> <i>Pr</i>	ἢ <i>Kon</i>	κατ' <i>Prp</i>	
vielleicht perhaps	wohl, would,	die whom	soeben just now	sagte ich, they were saying,		größere greater	irgendeine some	als than	gemäß according to	
ἄνθρωπον	σοφίαν <i>A</i>	σοφοί <i>AdjN</i>	εἴεν , <i>PräAktOp</i>	ἢ <i>Kon</i>	οὐκ <i>Pt</i>	ἔχω <i>PräAkt</i>	τί <i>A</i> <i>Pr</i>	λέγω , <i>PräAkt</i>	οὐ <i>Pt</i> γὰρ , <i>Pt</i> δὴ <i>Pt</i>	
den Menschen human	Weisheit wisdom	weise wise	wären, might be,	oder or	nicht not	habe ich I have	was what	ich sage. I say.	nicht not	denn for
ἔγωγε , <i>N</i>	αὐτὴν <i>A</i> <i>Pr</i>	ἐπίσταμαι , <i>Präm/P</i>		ἄλλο <i>Kon</i>	οστις <i>N</i> <i>Pr</i>	φησὶ <i>PräAkt</i>	ψεύδεται <i>Präm/P</i>	τε <i>Pt</i>	καὶ <i>Kon</i>	
ich ja I at least	sie it	verstehe ich, I know,	sondern but	wer auch immer whoever	wer auch immer whoever	sagt says	lügt lies	und and	und and	also
ἐπι <i>Prp</i>	διαβολῆ <i>D</i>	τῇ <i>ArtD</i>	ἐμῆ <i>AdjD</i>	λέγει. <i>PräAkt</i>	καί <i>Kon</i>	μοι , <i>D</i> <i>Pr</i>	ῷ <i>ij</i> ἄνδρες <i>N</i>	Αθηναῖοι , <i>N</i>	μὴ <i>Pt</i>	
auf on	Verleumdung slander	der the	meiner my	sagt. speaks.	und and	mir, to me,	o Männer men	Athener, Athenians, not		
θορυβήσητε, <i>AorAktKnj</i>	μηδ <i>Kon</i>	ἔὰν <i>Kon</i>	δόξω <i>FuAkt</i>	τι <i>A</i> <i>Pr</i>	ὑμῖν <i>D</i> <i>Pr</i>	μέγα <i>AdjA</i>	λέγειν <i>PräInfAkt</i>	οὐ <i>Pt</i>		
macht Lärm, you disturb,	auch nicht nor even	wenn if	werde scheinen I may seem	etwas something	euch to you	groß great	zu reden- to speak-	zu reden- to speak-	nicht not	nicht not
γὰρ , <i>Pt</i>	έμδον <i>AdjA</i>	ἐρῶ <i>FuAkt</i>	τὸν <i>ArtA</i>	λόγον <i>A</i>	ἄν <i>Pt</i>	λέγω , <i>PräAkt</i>	ἄλλο <i>Kon</i>	εἰς <i>Prp</i>		
denn for	meinen my	werde ich sagen I will say	den the	Logos Rede speech	wohl would	ich sage, I say,	sondern but	in zu into		
ἀξιόχρεων <i>AdjA</i>	ύμῖν <i>D</i> <i>Pr</i>	τὸν <i>ArtA</i>	λέγοντα <i>A</i> <i>PräAkt</i>	άνοίσω <i>FuAkt</i>	τῇς <i>ArtG</i>	γὰρ , <i>Pt</i>	έμπις , <i>AdjG</i>	εἰ <i>Kon</i>	δῆ <i>Pt</i>	
vertrauenswürdigen credible	euch to you	den the	Sprechenden speaking	ich werde vorbringen. I will bring forward.	der of the	denn for	meiner, my,	wenn if	ja indeed	
τίς <i>N</i> <i>Pr</i>	ἐστιν <i>PräAkt</i>	σοφία <i>N</i>	καὶ <i>Kon</i>	οἷα , <i>AdjN</i>	μάρτυρα <i>A</i>	ύμῖν <i>D</i> <i>Pr</i>	παρέξομαι <i>FuM/P</i>	τὸν <i>ArtA</i>	θεὸν <i>A</i>	
irgendeine someone	ist is	Weisheit wisdom	und and	welcher Art, of what sort,	Zeugen witness	euch to you	werde ich beistellen I will provide	den the	Gott god	

τὸν ^{ArtA}	έν ^{Prp}	Δελφοῖς. ^D	Χαιρεφῶντα ^A	γὰρ ^{Pt}	ἴστε ^{PräAktImlv}	που. ^{Adv}	οὗτος ^N <i>dieser</i>
den the	in in	Delphi. Delphi.	Chairephon Chairephon	denn for	wisset you know	wohl. I suppose.	this

St. 21a

έμος ^{AdjN}	τε ^{Pt}	έταιρος ^N	ἥν ^{ImpAkt}	ἐκ ^{Prp}	νέου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ὑμῶν ^G <i>of you</i>	τῷ ^{ArtD}	πλήθει ^D	έταιρός ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
mein my	und and	Gefährte companion	war was	aus von out of	Jugend youth	und and	eurer of you	der to the	Menge multitude	Gefährte companion	und and	auch also
συνέφυγε ^{AorSAkt}	τὴν ^{ArtA}	ψυγῆν ^A	ταύτην ^A	καὶ ^{Kon}	μεθ' ^{Prp}	ὑμῶν ^G <i>euch</i>	κατῆλθε. ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}				
floh mit he fled with	die the	Flucht flight	diese this	und and	mit with	you	kam herab. he came down.	und and				
ἴστε ^{PräAktImlv}	δὴ ^{Pt}	οἵος ^{AdjN}	ἥν ^{ImpAkt}	Χαιρεφῶν, ^N	ώς ^{Kon}	σφιδρὸς ^{AdjN}	ἐφ' ^{Prp}	ὅτι ^{Kon}				
wisset know	ja indeed	welcher Art what sort	war he was	Chaerephon, Chaerephon,	wie how	heftig vehement	auf on	worauf whatever				
όρμήσειν. ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	δή ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	Δελφοὺς ^A	ἔλθων ^N <i>gekommen</i>	ἔτολμησε ^{AorAkt}				
drängte würde. he might set upon.	und and	ja indeed	einmal sometime	und and	in into	Delphi Delphi	seiend having gone	wagte he dared				
τοῦτο ^A <i>dieses</i>	μαντεύσασθαι— <i>zu orakeln—</i>	τούτων ^{MedInf}	καί , ^{Kon}	ὅπερ ^N <i>was gerade</i>	λέγω , ^{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	θορυβεῖτε, ^{PräAktImlv}	ὦ ^{ij} <i>lärm,</i> <i>O</i>				
ἄνδρες— ^N <i>Männer—</i>	ἥρετο ^{AorM/P}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N <i>irgend wer</i>	έμοι ^G <i>meiner</i>	εἴη ^{PräAktOp}	σοφώτερος. ^{AdjKmpN}				
men—	fragte he asked	denn for	ja indeed	ob if	someone	than me	wäre might be	weiser. wiser.				
άνειλεν ^{AorAkt}	οὖν ^{Pt}	ἥ ^{ArtN}	Πυθία ^N	μηδένα ^A <i>keinen</i>	σοφώτερον ^{AdjKmpA}	εἶναι. ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G <i>dieser</i>	πέρι ^{Prp}			
verkündete declared	nun then	die the	Pythia Pythia	no one	weiser	zu sein. to be.	und and	of these	über about			
ὁ ^{ArtN}	ἀδελφὸς ^N	ὑμῖν ^D	αὐτοῦ ^G	οὐτοσὶ ^N	μαρτυρήσει, ^{FuAkt}	ἔπειδὴ ^{Kon}	έκεινος ^N					
der the	Bruder brother	euch to you	seiner of him	dieser hier this man here	wird bezeugen, will bear witness,	da since	jener that man					
τετελεύτηκεν. ^{PerAkt}	σκέψασθε ^{AorM/Plmv}		[21b]	δὴ ^{Pt}	ῶν ^G <i>deren</i>	ἐνεκα ^{Prp}	ταῦτα ^A <i>dieses</i>	λέγω , ^{PräAkt}				
gestorben ist. has died.	prüfet consider			ja indeed	of which	wegen for the sake of	these things	ich sage. I say.				
μέλλω ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ὑμᾶς ^A <i>euch</i>	διδάξειν ^{FuInfAkt}	ὅθεν ^{Pr}	μοι ^D <i>mir</i>	ἡ ^{ArtN}	διαβολὴ ^N	γέγονεν. ^{PerAkt}				
ich bin im Begriff I am about	denn for	you	zu lehren to teach	woher whence	to me	die the	Verleumdung slander	ist geworden. has come to be.				
ταῦτα ^A <i>diese</i>	γὰρ ^{Pt}	ἐγὼ ^N <i>ich</i>	ἀκούσας ^N <i>gehört habend</i>	ἐνεθυμούμην ^{ImpM/P}	οὔτωσί ^{Adv}	τι ^A <i>soeben</i>	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}			
things	denn for	I	having heard	überlegte ich mir I was pondering	thus so:	was	einmal	sagt he says	der the			
Θεός, ^N	καὶ ^{Kon}	τι ^A <i>was</i>	ποτε ^{Adv}	αἰνίττεται; ^{PräM/P}	ἐγὼ ^N <i>deutet an;</i>	δὴ ^{Pt}	οὔτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}			
Gott, god,	und and	what	einmal indeed	he speaks in riddles;	ich I	denn for	ja indeed	weder neither	groß great	noch nor		
σμικρὸν ^{AdjA}	σύνοιδα ^{PräAkt}	ἐμαυτῷ ^D <i>mir selbst</i>	σοφὸς ^{AdjN}	ῶν ^N <i>seiend·</i>	τι ^A <i>being·</i>	οὖν ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}				
klein small	bin ich bewusst I am conscious	to my self	weise	wise	what	nun then	einmal	sagt he says				
φάσκων ^{PräAkt}	ἐμὲ ^A <i>me</i>	σοφώτατον ^{AdjSupA}	εἶναι; ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δήπου ^{Pt}	ψεύδεται ^{PräM/P}	γε ^{Pt}	οὐ ^{Pt}			
behauptend asserting	mich me	weise sten wisest	zu sein; to be;	nicht not	denn for	wohl surely	lügen he lies	ja· at least·	nicht not			
γὰρ ^{Pt}	θέμις ^N	αὐτῷ. ^D <i>ihm.</i>	καὶ ^{Kon}	πολὺν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	χρόνον ^A	ἡπόρουν ^{ImpAkt}	τί ^A <i>was</i>	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}		
denn for	heiliges Recht divine law	to him.	und and	viel much	zwar indeed	Zeit time	war ich ratlos I was at a loss	einmal indeed	sagt he says			
ἔπειτα ^{Adv}	μόγις ^{Adv}	πάνυ ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	ζήτησιν ^A	αὐτοῦ ^G <i>seiner</i>	τοιαύτην ^{AdjA}	τινὰ ^A <i>so geartete</i>	ἐτραπόμην. ^{AorM/P}				
dann then	kaum hardly	sehr very	zu onto	Suche inquiry	of him	such	irgendeine some	wandte ich mich. I turned.				

ἥλθον _{AorSAkt}	έπι _{Prp}	τινα _{Pr} ^A	τῶν _{ArtG}	δοκούντων _G	σιφῶν _{AdjG}	εἶναι, _{PräInfAkt}	ώς _{Kon}	ἐνταῦθα _{Adv}
ich kam I went	zu auf to	irgendeinen someone	der of the	scheinenden seeming	weisen wise	zu sein, to be,	wie as	hier here
[21c] εἴπερ _{Kon}	πιου _{Adv}	έλέγξων _{FuAkt} ^N	τὸ _{ArtA}	μαντείον _A	καὶ _{Kon}	ἀποφανῶν _{FuAkt} ^N	τῷ _{ArtD}	
wenn wirklich if indeed	irgendwo somewhere	widerlegend werdend being about to refute	das the	Orakel oracle	und and	zeigen werden being about to declare	dem to the	
χρησμῷ ^D Orakelspruch oracle response	ὅτι _{Kon}	οὐτοσὶ _{Pr} ^N	έμου _{Pr} ^G	σιφώτερός _{AdjKmpN}	ἔστι _{PräAkt}	σὺ _{Pr} ^N	δ' _{Pt}	ἐμὲ _{Pr} ^A
dass that	dieser hier this man here	von mir than me	weiser wiser	ist, is,	du _{Pr} ^N	aber but	mich me	
ἔφησθα. _{ImpAkt} sagtest. you said.	διασκοπῶν _{PräAkt} ^N	οὖν _{Pt}	τοῦτον— _{Pr} ^A	όνόματι ^D	γάρ _{Pt}	οὐδὲν _{Pr} ^A	δέομαι _{PräM/P}	
durch prüfend examining thoroughly	nun then	diesen— this man—	mit Namen by name	denn for	nichts nothing	bedarf ich I need		
λέγειν, _{PräInfAkt} zu sagen, to speak,	ἵν _{ImpAkt}	δέ _{Pt}	τις _{Pr} ^N	τῶν _{ArtG}	πολιτικῶν _{AdjG}	πρὸς _{Prp}	δν _{Pr} ^A	ἐγὼ _{Pr} ^N
war was	aber but	irgendeiner someone	der of the	politischen political	zu towards	den welchen whom	ich I	
σκοπῶν _{PräAkt} ^N	τοιοῦτον _{AdjA}	τι _{Pr} ^A	ἔπαθον, _{AorSAkt}	ῷϊ _i ἄνδρες _N Αθηναῖοι, _N	καὶ _{Kon}	διαλεγόμενος _{PräM/P} ^N		
prüfend examining	so geartetes such	etwas something	erlebte ich, I experienced,	o Männer O men	Athenener, Athenians,	und and	sich unterhaltend conversing	
αὐτῷ ^D _{Pr} mit ihm— with him—	ἔδοξέ _{AorAkt}	μοι _{Pr} ^D	οὗτος _{Pr} ^N	ὁ _{ArtN} ἀνὴρ _N	δοκεῖν _{PräInfAkt}	μὲν _{Pt}	εἶναι _{PräInfAkt}	σιφός _{AdjN}
es schien it seemed	mir to me	dieser this	der the	Mann man	zu scheinen to seem	zwar indeed	zu sein to be	weise wise
ἄλλοις _{AdjD} anderen to others	τε _{Pt}	πολλοῖς _{AdjD}	ἄνθρωποις _D	καὶ _{Kon}	μάλιστα _{AdvSup}	ἔσυτῷ _{Pr} ^D	εἶναι _{PräInfAkt}	δ' _{Pt} οὐ _{Pt}
und and	vielen and	vielen to many	Menschen men	und and	am meisten most	sich selbst, to him self,	zu sein to be	aber but
κάπειτα _{KonAdv}	ἔπειρώμην _{ImpM/P}	αὐτῷ ^D _{Pr}	δεικνύαι _{PräInfAkt}	ὅτι _{Kon}	οἴοιτο _{PräM/PKnj}	μὲν _{Pt}	εἶναι _{PräInfAkt}	
und dann and then	versuchte ich I was attempting	ihm to him	zu zeigen to show	dass that	meinte er he might think	zwar indeed	zu sein to be	
σιφός, _{AdjN} weise, wise,	εἴη _{PräAktOp}	δ' _{Pt} οὐ _{Pt}	ἐντεῦθεν _{Adv}	[21d] οὖν _{Pt}	τούτῳ _{Pr} ^D	τε _{Pt}	ἀπηχθόμην _{ImpM/P}	καὶ _{Kon}
wäre might be	aber but	nicht. not.	von hier from there	nun then	diesem to this man	und and	ich wurde verhasst I incurred hatred	auch and
πολλοῖς _{AdjD} vielen to many	τῶν _{ArtG}	παρόντων. _{PräAkt} ^G	πρὸς _{Prp}	ἔμαυτὸν _{Pr} ^A	δ' _{Pt} οὖν _{Pt}	ἀπιῶν _{PräAkt} ^N	ἐλογιζόμην _{ImpM/P}	
der of the	Anwesenden· being present·	zu towards	mir selbst my self	aber but	nun then	weggehend going away	überlegte ich I was reasoning	
ὅτι _{Kon}	τούτου _{Pr} ^G	μὲν _{Pt}	τοῦ _{ArtG}	ἀνθρώπου _G	ἐγὼ _{Pr} ^N	σιφώτερός _{AdjKmpN}	εἰμι _{PräAkt}	κινδυνεύει _{PräAkt}
dass that	dieses of this	zwar indeed	des of the	Mannes man	ich I	weiser wiser	bin· am·	zwar indeed
γάρ _{Pt}	ἡμῶν _{Pr} ^G	οὐδέτερος _{AdjN}	οὐδὲν _{Pr} ^A	καλὸν _{AdjA}	κάγαθὸν _{KonAdjA}	εἰδέναι, _{PerInfAkt}	ἄλλ., _{Kon}	οὗτος _{Pr} ^N
denn for	unser of us	keiner von beiden	nichts nothing	schön noble	und gut and good	gewusst zu haben, to have known	aber but	dieser this man
μὲν _{Pt}	οἴεται _{PräM/P}	τι _{Pr} ^A	εἰδέναι _{PerInfAkt}	οὐκ _{Pt}	εἰδώς, _{PerAkt} ^N	ἐγὼ _{Pr} ^N	δέ, _{Kon}	ώσπερ _{Kon}
zwar indeed	meint thinks	etwas something	gewusst zu haben to have known	nicht not	gewusst habend, having known,	ich I	aber, but,	so wie just as
οἴδα, _{PerAkt}	οὐδέ _{Pt}	οἴομαι _{PräM/P}	εἰδέναι _{PerInfAkt}	οὐκ _{Pt}	εἰδώς, _{PerAkt} ^N	γε _{Pt}	σμικρῷ _{AdjD}	τινὶ _{Pr} ^D
ich weiß, I know,	auch nicht nor	meine ich· I think·	gewusst zu haben to have known	nicht not	gewusst habend, having known,	ja at least	kleinen by a small	irgendeinem some
αὐτῷ ^D _{Pr}	τούτῳ _{Pr} ^D	σιφώτερος _{AdjKmpN}	εἶναι, _{PräInfAkt}	ὅτι _{Kon}	α _{Pr} ^A	μὴ _{Pt}	οἴδα _{PerAkt}	οὐδὲ _{Pt}
ihm to him	diesem this	weiser wiser	zu sein, to be,	weil because	was the things	nicht not	ich weiß I know	auc nicht not even
οἴομαι _{PräM/P}	εἰδέναι _{PerInfAkt}	ἐντεῦθεν _{Adv}	ἔπι _{Prp}	ἄλλον _{AdjA}	ἴα _{ImpAkt}	τῷ _{ArtG}	ἐκείνου _{Pr} ^G	
meine ich I think	gewusst zu haben. to have known.	von hier from there	zu unto	anderen another	ging ich I went	der of the	jenes of that man	
δοκούντων _G scheinenden	σιφωτέρων _{AdjKmpG}	εἶναι _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon}	[21e]	μοι _{Pr} ^D	ταύτᾳ _{AdjA}	ταύτᾳ _{Pr} ^A	
seeming	weiseren wiser	zu sein to be	und and		mir to me	dieselben the same	dieses these things	

ξδοξε, schien, it seemed,	AorAkt und and	και Kon hier here	ένταυθα Adv und jenem and to that man	κάκείνω KonD und and	πρ Pr	και Kon und and	ἄλλοις AdjD anderen to others	πολλοῖς AdjD vielen many	ἀπηχθόμην. wurde ich verhasst. I incurred hatred.	μετὰ Prp nach after
ταῦτ' Pr diesem these things	οὖν Pt nun then	ἡδη Adv schon already	έφεξῆς Adv der Reihe nach in order	ἡ α, ImpAkt ging ich, I went,		αἰσθανόμενος N wahrnehmend perceiving	μὲν Pt zwar indeed	και Kon auch and	λυπούμενος N sich bekümmern grieving	
και Kon und and	δεδιώς N fürchtend fearing	ὅτι Kon dass that	ἀπηχθανόμην, ich verhasst wurde, I was hated,	ὄμως Adv dennoch nevertheless	δε Pt aber but	ἀναγκαῖον AdjN notwendig necessary	ἔδοκει ImpAkt schien it seemed			
εἶναι PräInfAkt zu sein to be	τὸ ArtA das the	τοῦ ArtG des of the	θεοῦ G Gottes god	περὶ Prp um about	πλείστου AdjSupG das meiste most	ποιεῖσθαι— PräM/PInf sich zu machen— to make—		ἴτεον AdjN es ist zu gehen to go one must	οὖν, Pt nun, then,	
σκοποῦντι D dem Prüfenden to the examining	τὸν ArtA den the	χρησμὸν A Orakelspruch oracle response	τί Pr was what	λέγει, PräAkt sagt, he says,	ἐπὶ Prp zu upon	ἀπαντας AdjA alle all	τούς ArtA die the	τι Pr irgendein some		

St. 22a

δοκοῦντας A zu meinen wissend seeming	εἰδέναι. PerInfAkt gewusst zu haben. to have known.	και Kon und and	νὴ Pt bei by	τὸν ArtA den the	κύνα, A Hund, O	ὦ οἱ Männer men	ἄνδρες N Athener— Athenians—	Ἄθηναῖοι— N	δεῖ PräAkt es ist nötig it is necessary
γὰρ Pt denn zu for towards	πρὸς Prp euch you	ὑμᾶς A euch	τάληθη AdjA das Wahre the true things	λέγειν— PräInfAkt zu sagen— to say—	ἡ Pt wahrlich indeed	μὴν Pt gewiß surely	ἐγὼ N ich I	ἐπαθόν AorSAkt erlebte ich I experienced	τι Pr etwas something
τοιοῦτον. AdjA so geartetes· such·	οἱ ArtN die	μὲν Pt zwar indeed	μάλιστα AdvSup am meisten most	εὔδοκιμοῦντες N Ansehen habenden being of good repute	ἔδοξάν AorAkt schienen seemed	μοι D mir to me	ὁλίγου AdjG wenig of a little		
δεῖν PräInfAkt zu fehlen to lack	τοῦ ArtG des of the	πλείστου AdjSupG meisten most	ἐνδεεῖς AdjN mangelhaft deficient	εἶναι PräAkt zu sein to be	ζητοῦντι D dem Suchenden to the seeker	κατὰ Prp gemäß according to	τὸν ArtA den the		
θεόν, A ἄλλοι AdjN Gott, god, andere others	δεῖ Pt aber	δοκοῦντες N scheinende seeming	φαυλότεροι AdjKmpN schlechtere baser	ἐπιεικέστεροι AdjKmpN vernünftigere more reasonable		εἶναι PräAkt zu sein to be	ἄνδρες N Männer men		
πρὸς Prp hinsichtlich toward	τὸ ArtA das the	φρονίμως Adv klug prudently	ἔχειν. PräAkt zu haben. to be disposed.	δεῖ PräAkt es ist nötig it is necessary	δὴ Pt ja indeed	ὑμῖν D euch to you	τὴν ArtA die the	ἐμὴν AdjA meine my	πλάνην A Irrung wandering
ἐπιδεῖξαι AorAktInf auf zu zeigen to show	ώσπερ Kon wie just as	πόνους A Mühen labors	τινὰς A einige some	πονοῦντος G mühenden of one toiling	ἴνα Kon damit in order that	μοι D mir to me	και Kon und and		
ἀνέλεγκτος AdjN unwiderlegt unrefuted	ἡ ArtN die the	μαντεία N Weissagung oracle	γένοιτο. AorM/POp würde werden. might become.	μετὰ Prp nach after	ἡ πτ denn for	τοὺς ArtA die the	πολιτικοὺς AdjA Politischen political	ἡ α, ImpAkt ging ich I went	ἐπὶ Prp zu to
τοὺς ArtA den the	ποιητὰς A Dichtern poets	τούς ArtA die the	τε Pt und and	τῶν ArtG der of the	και Kon und and	τοὺς ArtA die the	τῶν ArtG der of the	διθυράμβων G Dithyramben of dithyrambs	[22b]
και Kon und and	τοὺς ArtA die the	ἄλλους, AdjA anderen, others,	ώς Kon wie as	ένταυθα Adv hier here	ἐπि Prp auf upon	αύτοφώρω AdjD frischer Tat in the very act	καταληψόμενος N ergreifen werdend being about to catch		
ἀμαθέστερον AdjKmpA unwissender more unlearned	ἐκείνων G jener of those	ὄντα. A seiend. being.	ἀναλαμβάνων N aufnehmend taking up	οὖν Pt nun then	αύτῶν G ihrer of them	τὰ ArtA die the	ποιήματα A Gedichte poems		
ἃ A die which	μοι D mir to me	ἔδοκει ImpAkt schien it seemed	μάλιστα AdvSup am meisten most	πεπραγματεῦσθαι PerM/PInf sich beschäftigt zu haben to have worked out	αύτοῖς D mit ihnen, by them,	διηρώτων ImpAkt ich fragte I kept asking	ἃν Pt wohl would		

αύτοὺς^A Pr	τί^A Pr	λέγοιεν, PräAktOp	ἴν^{Kon}	ἄμα^{Adv}	τί^A Pr	καὶ^{Kon}	μανθάνοιμι, PräAktOp	παρ^{Prp}
sie them	was what	sie sagen würden, they might say,	damit in order that	zugleich at once	etwas something	und and	lerne I might learn	von from
αύτῶν.^G Pr	αἰσχύνομαι, PräM/P	οὖν^{Pt}	ὑμῖν^D Pr	εἰπεῖν, AorInfAkt	ῷⁱ ἄνδρες^V	τάληθη^{AdjA}	ὅμως^{Adv}	δὲ^{Pt}
ihnen. of them.	ich schäme mich I am ashamed	also then	euch to you	zu sagen, to say,	o Männer, O men,	die Wahren· the true things·	dennoch nevertheless	aber but
ρήτεον.^{AdjN}	ώς^{Kon}	ἔπος^A	γὰρ^{Pt}	εἰπεῖν, AorInfAkt	όλιγος^{AdjG}	αύτῶν^G Pr	ἀπαντες^{AdjN}	οἱ^{ArtN} παρόντες^N PräAkt
zu sagen ist. to be said.	wie as	Wort word	denn for	zu sagen to say	beinahe almost	von ihnen of them	alle all	die the
ἄν^{Pt}	βέλτιον^{AdjKmpA}	ἔλεγον^{ImpAkt}	περὶ^{Prp}	ῶν^G Pr	αὐτοὶ^N Pr	ἐπεποιήκεσαν, PlqAkt	ἔγνων^{AorSAkt}	οὖν^{Pt}
wohl would	besser better	sagten they were saying	über about	deren of which	sie selbst themselves	gemacht hatten. they had made.	ich erkannte I knew	nun then
αὖ^{Pt}	καὶ^{Kon}	περὶ^{Prp}	τῶν^{ArtG}	ποιητῶν^G	ἐν^{Prp}	τοῦτο, A^{Pt}	ὅτι^{Kon} οὖ^{Pt}	σοφία^D
wieder again	auch and	über about	der of the	Dichter poets	in in	kurzem a little	dies, this, dass that	durch Weisheit by wisdom
ποιοῖεν, PräAktOp	ἄ^A Pr	[22c] ποιοῖεν, PräAktOp		ἀλλὰ^{Kon}	φύσει^D	τινὶ^D Pr	καὶ^{Kon}	ἐνθουσιάζοντες^N PräAkt
machten they would make	machten which	machten, they would make,		sondern but	von Natur by nature	irgendeiner	und and	begeistert seiend being inspired
ώσπερ^{Kon}	οἱ^{ArtN}	θεομάντεις^N	καὶ^{Kon}	οἱ^{ArtN}	χρησμῷοι·^N	καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt}	οὔτοι^N Pr	λέγουσι, PräAkt
so wie just as	die the	Gott Seher god diviners	und and	und and	Orakel Sänger· oracle singers·	und and	denn for	sagen say
μὲν^{Pt}		πολλὰ^{AdjA}	καὶ^{Kon}	καλά, AdjA	ἴσασιν, PräAkt	δὲ^{Pt} οὐδὲν^A Pr	ῶν^G Pr	λέγουσι, PräAkt
zwar on the one hand	vieles many	und and	schönes, fine,	wissen they know	aber but	nichts nothing	deren of which	sie sagen. they say.
τοιοῦτόν^{AdjA}	τί^A Pr	μοι^D Pr	ἐφάνησαν, AorAkt	πάθος^A	καὶ^{Kon}	οἱ^{ArtN}	ποιηταὶ^N	πεπονθότες, N PerAkt
so geartetes such	etwas something	mir to me	erschienen	Erlebnis experience	und and	die the	Dichter poets	erlitten habend, having experienced,
ἄμα^{Adv}	ἥσθομην, AorMed	αὐτῶν^G Pr	διὰ^{Pt}	τὴν^{ArtA}	ποίησιν^A	οἰομένων^G PräM/P	καὶ^{Kon}	τὰλλα^{AdjA}
zugleich at once	nahm ich wahr I perceived	ihrer of them	wegen because of	die the	Dichtung poetry	meinenden thinking	und and	die anderen the other things
σοφωτάτων^{AdjSupG}		εἶναι, PräInfAkt	ἀνθρώπων^G	ἄ^A Pr	οὐ^{Kt}	ἥσαν, ImpAkt	οὖν^{Pt} καὶ^{Kon}	
weisesten of the wisest		zu sein to be	der Menschen of men	was which	nicht not	waren. they were.	nun then	auch and
ἐντεῦθεν^{Adv}	τῷ^{ArtD}	αὐτῷ^{AdjD}	οἰόμενος^N PräM/P	περιγεγονέναι, PerAktInf		ἀπῆσα, ImpAkt	ώπερ^D Pr	καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
von hier from there	dem to the	selben same	meinend thinking	überlegen geworden zu sein to have prevailed		ging ich weg I went away	welchem gerade in which indeed	auch also
πολιτικῶν.^{AdjG}	τελευτῶν^N PräAkt	οὖν^{Pt} ἔπι^{Prp}	τοὺς^{ArtA}	χειροτέχνας^A	ἥτι^{ImpAkt}	ἔμαυτῷ^D Pr	γὰρ^{Pt}	[22d]
politischen. politicians.	schließend seiend finishing	nun then	zu to	die the	Hand werker hand craftsmen	ging ich· I was going·	mir selbst to my self	denn for
συνήδη^{ImpAkt}	οὐδὲν^A Pr	ἐπισταμένων^D PräM/P	ώς^{Kon}	ἔπος^A	εἰπεῖν, AorInfAkt	τούτους^A Pr	δέ^{Pt}	γ'^{Pt}
war ich bewusst I was conscious	nichts nothing	kundig seiendem to one knowing	wie as	Wort word	zu sagen, to say,	diese these	aber but	ja at least
ἥδη^{PlqAkt}	ὅτι^{Kon}	εὑρήσοιμι, AorAktOp	πολλὰ^{AdjA}	καὶ^{Kon}	καλὰ^{AdjA}	ἐπισταμένου·^A PräM/P	καὶ^{Kon}	τούτου^G Pr
wusste ich I knew	dass that	finden würde I might find	vieles many	und and	schönes fine	kundige seiende. knowing.	und and	dieses of this
μὲν^{Pt}	οὐ^{Kt}	ἐψεύσθην, AorM/P	ἄλλ·^{Kon}	ἥπισταντο, ImpM/P	ἄ^A Pr	ἐγὼ^N Pr	οὐ^{Kt}	
zwar on the one hand	nicht not	täuschte ich mich, I was mistaken,	sondern but	verstanden they knew	was the things	ich I	nicht not	
ἵπιστάμην^{ImpM/P}	καὶ^{Kon}	μου^G Pr	ταύτῃ^D Pr	σοφώτεροι^{AdjKmpN}	ἥσαν, ImpAkt	ἄλλ·^{Kon} ῷⁱ ἄνδρες^N		
verstand I knew	und and	meiner of me	hierdurch in this way	weiser wiser	waren. they were.	aber, but,	o Männer O men	
Αθηναῖοι, N	ταύτον^{AdjA}	μοι^D Pr	ἔδοξαν, AorAkt	ἔχειν, PräInfAkt	ἀμάρτημα^A	ὅπερ^A Pr	καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN}	
Atheners, Athenians,	dasselbe the same	mir to me	schienen they seemed	zu haben to have	Fehler fault	welches gerade which indeed	auch and	die the

ποιηται^N	και^{Kon}	οι^{ArtN}	άγαθοι^{AdjN}	δημιουργοι^{-N}	δια^{Prp}	το^{ArtA}	την^{ArtA}	τέχνη^A	καλῶς^{Adv}
Dichter poets	und and	die the	guten good	Volks Arbeiter— craftsmen—	wegen because of	das the	die the	Kunst art	gut well
ξεργάζεσθαι^{PräM/PlInf}	έκαστος^N	ήξιου^{ImpAkt}	και^{Kon}	τάλλα^{AdjA}	τὰ^{ArtA}	μέγιστα^{AdjSupA}			
aus führen to work out	jeder each	erachtete was deeming	und and	die anderen the other things	die the	größten greatest			
σοφώτατος^{AdjSupN}	εἰναι^{-PräInfAkt}	και^{Kon}	αύτων^G	αύτη^N	η^{ArtN}	πλημμέλεια^N	έκείνη^A	την^{ArtA}	
weise ster wisest	zu sein— to be—	und and	ihrer of them	diese this	die the	Verfehlung fault	jene that	die the	
σοφίαν^A [22e]	ἀποκρύπτειν^{-PräInfAkt}	ώστε^{Kon}	με^A	έμαυτὸν^A	ἀνερωτᾶν^{PräInfAkt}	οὐπερ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}		
Weisheit wisdom	ver bergen· to hide·	so dass so that	mich me	mich selbst my self	nach fragen to ask	für über about	des of the		
χρησμοῦ^G	πότερα^A	δεξαίμην^{AorMedOp}	ἄν^{Pt}	οὕτως^{Adv}	ώσπερ^{Kon}	ἔχω^{PräAkt}	ἔχειν,^{PräInfAkt}	μήτε^{Kon}	
Orakel spruchs oracle response	ob whether	annehmen würde I might accept	wohl would	so thus	wie gerade just as	ich habe I have	zu haben, to have,	weder neither	
τι^A	σοφὸς^{AdjN}	ών^N	τὴν^{ArtA}	έκείνων^G	σοφίαν^A	μήτε^{Kon}	άμαθῆς^{AdjN}	τὴν^{ArtA}	άμαθίαν,^A
etwas anything	weise wise	seiend being	die the	jener of those	Weisheit wisdom	noch nor	unwissend ignorant	die the	Unwissenheit, ignorance,
άμφοτερα^{AdjA}	α^A	έκείνοι^N	ἔχουσιν^{PräAkt}	ἔχειν.^{PräInfAkt}	ἀπεκρινάμην^{AorMed}	οὖν^{Pt}	έμαυτῷ^D	και^{Kon}	
beide both	was which	jene those	haben they have	zu haben. to have.	antwortete ich I answered	nun then	mir selbst to my self	und and	
τῷ^{ArtD}	χρησμῷ^D	ὅτι^{Kon}	μοι^D	λυσιτελοῖ^{PräAkt}	ώσπερ^{Kon}	ἔχω^{PräAkt}	ἔχειν.^{PräInfAkt}	ἐκ^{Prp}	
dem to the	Orakel spruch oracle response	dass that	mir to me	nützlich ist it profits	wie gerade just as	ich habe I have	zu haben. to have.	aus out of	
ταυτησὶ^G	δη^{Pt}	τῆς^{ArtG}	έξετάσεως,^G	ώι^{άνδρες^N}	Ἄθηναι,^N				
dieser hier this here	ja indeed	der the	Untersuchung, examination,	o Männer O men	Athenener, Athenians,				

St. 23a

πολλαῖ^{AdjN}	μὲν^{Pt}	ἀπέχθειαι^N	μοι^D	γεγόνασι^{PerAkt}	και^{Kon}	οἴατ^{AdjN}	χαλεπώταται^{AdjSupN}		
viele many	zwar on the one hand	Abneigungen hatreds	mir to me	sind geworden have arisen	und and	wie geartete such as	schwer ste most grievous		
και^{Kon}	βαρύταται,^{AdjSupN}	ώστε^{Kon}	πολλὰς^{AdjA}	διαβολὰς^A	άπ^{Prp}	αύτῶν^G	γεγονέναι,^{PerAktInf}	ὄνομα^N	
und and	schwer ste, most burdensome,	so dass so that	viele many	Verleumdungen slanders	von from	ihnen of them	geworden zu sein, to have come to be,	Name name	
δε^{Pt}	τοῦτο^N	λέγεσθαι,^{PräM/PlInf}	σοφὸς^{AdjN}	εἰναι^{-PräInfAkt}	οἴονται^{PräM/P}	γάρ^{Pt}	με^A	ἐκάστοτε^{Adv}	οι^{ArtN}
aber but	dies this	gesagt zu werden, to be said,	weise wise	zu sein· to be·	meinen sie they think	denn for	mich me	je weils each time	die the
παρόντες^N	ταῦτα^{PräAkt}	αύτὸν^A	εἰναι^{PräInfAkt}	σοφὸν^{AdjA}	α^A	ἄν^{Pt}	ἄλλον^{AdjA}	ἔξελέγξω.^{AorAktKnj}	
anwesend seienden being present	dieses these	ihm selbst him	zu sein to be	weise wise	was which	wohl would	anderen another	ich überfühere. I may refute.	
τὸ^{ArtN}	δε^{Pt}	κινδυνεύει,^{PräAkt}	ώι^{άνδρες^N}	τῷ^{ArtD}	ὄντι^D	Ὄ^{ArtN}	Θεὸς^N	σοφὸς^{AdjN}	εἰναι,^{PräInfAkt}
das the	aber but	scheint, it is likely,	o Männer, O men,	in der in the	Wirklichkeit being	der the	Gott god	weise wise	zu sein, to be,
και^{Kon}	ἐν^{Prp}	τῷ^{ArtD}	χρησμῷ^D	τούτῳ^D	λέγειν,^{PräInfAkt}	ὅτι^{Kon}	η^{ArtN}	ἀνθρωπίνῃ^{AdjN}	
und and	in in	dem the	Orakel spruch oracle response	diesem this	zu sagen, to say,	dass that	die the	menschliche human	
σοφία^N	όλιγου^{AdjG}	τινὸς^G	άξια^{AdjN}	ἔστιν^{PräAkt}	και^{Kon}	ούδενός^G	και^{Kon}	φαίνεται^{PräM/P}	τοῦτον^A
Weisheit wisdom	wenig of little	irgendeines of some	wert worth	ist is	und and	von nichts. of nothing.	und and	scheint appears	diesen this
λέγειν^{PräInfAkt}	τὸν^{ArtA}	Σωκράτη,^A	προσκεχρῆσθαι^{PerM/PlInf}	δε^{Pt}	τῷ^{ArtD}	[23b]	ἐμῷ^{AdjD}	όνόματι,^D	ἐμὲ^A
zu sagen to say	den the	Sokrates, Socrates,	sich bedient zu haben to have used	aber but	dem the		meinen my	Namen, name,	mich me

παράδειγμα^A	ποιούμενος, N	Präm/P	ώσπερ ^{Kon}	ἄν Pt	[εἰ] Kon	εἴποι ^{AorAktOp}	ὅτι ^{Kon}	οὗτος N ^{Pr}	ὑμῶν, G ^{Pr}	ωij
Beispiel example	machend sich, making,		so wie just as	wohl would	[wenn] if	würde sagen might say	dass that	dieser this man	von euch, of you,	o O
ἄνθρωποι, N	σοφώτατός ^{AdjSupN}		ἐστιν, PräAkt	ὅστις N ^{Pr}	ώσπερ ^{Kon}	Σωκράτης N	ἔγνωκεν ^{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}		
Menschen, people,	weise ster wisest		ist, is,	wer da whoever	so wie just as	Sokrates Socrates	hat erkannt has known	dass that		
οὐδενὸς G von nichts of nothing	ἄξιός ^{AdjN}	ἐστι ^{PräAkt}	τῇ ^{ArtD}	ἀληθείᾳ ^D	πρὸς ^{Prp}	σοφίαν. A	ταῦτ' A ^{Pr}	οὖν Pt	ἔγω N ^{Pr}	
	würdig worthy	ist is	der in the	Wahrheit truth	hinsichtlich toward	Weisheit. wisdom.	dies these	nun then	ich I	
μὲν Pt zwar on the one hand	ἔτι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	περιιών N	PräAkt	ζητῶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔρευνω ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	
	noch still	auch and	jetzt now	umher gehend going around		suche I seek	und and	forsche I search	gemäß according to	
τὸν ArtA	θεὸν A	καὶ ^{Kon}	τῶν ArtG	ἀστῶν G	καὶ ^{Kon}	ξένων G	ἄν Pt	τινα A ^{Pr}	οἶωμαι ^{Präm/P}	σοφὸν ^{AdjA}
den the	Gott god	und and	der of the	Bürger citizens	und and	Fremden of foreigners	wohl would	irgendeinen someone	ich meine I think	weise wise
εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein· to be·	καὶ ^{Kon}	ἐπειδάν ^{Kon}	μοι D ^{Pr}	μὴ Pt	δοκῇ, PräAktKnj	τῷ ^{ArtD}	θεῷ D	βοηθῶν N ^{PräAkt}		
	und and	sobald whenever	mir to me	nicht not	scheine, it may seem,	dem to the	Gott god	helfend helping		
ἐνδείκνυμαι ^{Präm/P} zeige ich I show	ὅτι ^{Kon}	οὐκ Pt	ἔστι ^{PräAkt}	σοφός. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	ταύτης G ^{Pr}	τῆς ^{ArtG}	ἀσχολίας G	
	dass that	nicht not	ist is	weise. wise.	und and	unter by	dieser of this	der the	Beschäftigung occupation	
οὐτε ^{Kon} neither	τι A ^{Pr}	τῶν ArtG	τῆς ^{ArtG}	πόλεως G	πρᾶξαί ^{AorAktInf}	μοι D ^{Pr}	σχολὴ N	γέγονεν ^{PerAkt}	ἄξιον ^{AdjA}	
weder neither	irgendetwas anything	der of the	der of the	Stadt city	zu handeln to do	mir to me	Muße leisure	ist geworden has come to be	wert worthy	
λόγου G der Rede of account	οὐτε ^{Kon}	τῶν ArtG	οἰκείων, AdjG	ἀλλά ^{Kon}	ἐν Prp	πενίᾳ D	[23c]	μυρίς ^{AdjD}	δια ^{Prp}	
	weder nor	der of the	eigenen, of ones own,	sondern but	in in	Armut in poverty		ungeheuren countless	wegen because of	
τὴν ArtA	τοῦ ArtG	θεοῦ G	λατρείαν. A	πρὸς ^{Prp}	δὲ Pt	τούτοις D ^{Pr}	οἱ ^{ArtN}	νέοι ^{AdjN}	εἰμὶ ^{PräAkt}	
die the	des of the	Gottes god	Dienst. service.	zu toward	aber but	diesen to these	die the	Jungen youths	mir to me	
ἐπακολουθοῦντες— ^N nach folgend— following—	PräAkt	οἵ D ^{Pr}	μάλιστα ^{AdvSup}	σχολή N	ἔστιν, PräAkt	οἱ ^{ArtN}	τῶν ArtG	τοῦ ^{ArtG}		
		denen to whom	am meisten most	Muße leisure	ist, is,	die the	der of the			
πλούσιωτάτων— ^{AdjSupG}	αὐτόματοι, AdjN		χαίρουσιν ^{PräAkt}		ἀκούοντες N ^{PräAkt}		ἔξεταζομένων G ^{Präm/P}		τῶν ArtG	
reichsten— richest—		von selbst, spontaneous,	freuen sich rejoice		hörend hearing		untersucht werden of being examined		der of the	
ἄνθρωπων, G Menschen, men,	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ N ^{Pr}	πολλάκις Adv	ἐμὲ A ^{Pr}	μιμοῦνται, PräM/P	εἴτα Adv	ἐπιχειρούσιν ^{PräAkt}	ἄλλους ^{AdjA}		
und and	sie selbst themselves	oft often	mir me	ahmen nach, they imitate,	dann then		unternehmen they attempt	andere others		
έξετάζειν ^{PräInfAkt} zu prüfen· to examine·	κάπειτα ^{KonAdv}	οἴμαι ^{Präm/P}	εύρισκουσι ^{PräAkt}	πολλὴν ^{AdjA}	ἀφθονίαν A	οιομένων G ^{Präm/P}				
	und dann and then	ich meine I think	finden they find	viel much	Fülle abundance			meinender of thinking		
μὲν Pt zwar on the one hand	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	τι A ^{Pr}	ἀνθρώπων, G	εἰδότων G ^{PerAkt}	δὲ Pt	όλιγα ^{AdjA}	ἢ Kon	οὐδέν. A ^{Pr}		
	gewusst zu haben to have known	etwas something	der Menschen, of men,	gewusst habender of knowing	aber but	weniges few	oder or	nichts. nothing.		
ἐντεῦθεν ^{Adv}	οὖν Pt	οἱ ^{ArtN}	ὑπὸ ^{Prp}	αὐτῶν G ^{Pr}	ἔξεταζόμενοι N ^{Präm/P}	ἐμοὶ D ^{Pr}	ὄργιζονται, PräM/P	οὐχ Pt		
von hier from there	nun then	die the	von by	ihrnen of them	geprüft werden being examined	auf mich at me	zürnen, are angry,	nicht not		
αὐτοῖς, D ^{Pr} sich selbst, at themselves,	καὶ ^{Kon}	[23d]	λέγουσιν ^{PräAkt}	ώς Kon	Σωκράτης N	τίς N ^{Pr}	ἔστι ^{PräAkt}	μιαρώτατος ^{AdjSupN}		
	und and	sagen they say	dass that	Sokrates Socrates	irgendeiner some one	ist is		schändlichster most vile		
καὶ ^{Kon}	διαφθείρει ^{PräAkt}	τοὺς ArtA	νέους, AdjA	καὶ ^{Kon}	ἐπειδάν ^{Kon}	τίς N ^{Pr}	αὐτοὺς A ^{Pr}	ἔρωτα ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	
und and	verdirbt corrupts	die the	Jungen· youths·	und and	sobald whenever	irgendwer someone	sie them	fragt asks	was what	

ποιῶν ^N	PräAkt	καὶ Kon	ὅτι Kon	διδάσκων , ^N	PräAkt	ἔχουσι , ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	οὐδὲν ^A	Pr	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}
tuend doing		und and	was what	lehrend, teaching,		haben they have	zwar on the one hand	nichts nothing		zu sagen to say
ἀλλ᾽ ^{Kon}	άγνοοῦσιν , ^{PräAkt}	ἴνα ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	δοκῶσιν , ^{PräAktKnj}	ἀπορεῖν , ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	κατὰ ^{Prp}		
sondern but	wissen nicht, they are ignorant,	damit in order that	aber but	nicht not	scheinen they may seem	ratlos zu sein, to be at a loss,	die the	gegen according to		
πάντων ^G	Pr	τῶν ^{ArtG}	φιλοσοφούντων ^G	PräAkt	πρόχειρα ^{AdjA}	ταῦτα ^A	λέγουσιν , ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	
aller of all	der of the	philosophierend seienden philosophizing	vorgefertigte ready at hand	dieses these	sagen, they say,	dass that	die the			
μετέωρα ^{AdjA}	καὶ Kon	τὰ ^{ArtA}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς ^G	καὶ Kon	θεοὺς ^A	μὴ ^{Pt}	νομίζειν , ^{PräInfAkt}	καὶ Kon	τὸν ^{ArtA}
Luft dinge things aloft	und and	die the	unter under	Erde earth	und and	Götter gods	nicht not	meinen to believe	und and	den the
ἵττω ^{AdjKmpA}	λόγον ^A	κρείττω ^{AdjKmpA}			ποιεῖν , ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	ἀληθῆ ^{AdjA}	οἶμαι ^{PräM/P}	οὐ ^{Pt}
schwächeren weaker	Logos Rede argument	stärker stronger			machen. to make.	die the	denn for	Wahren true	ich meine I think	nicht not
ἄν ^{Pt}	ἐθέλοιεν , ^{PräAktOp}	λέγειν , ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	κατάδηλοι ^{AdjN}		γίγνονται , ^{PräM/P}		προσποιούμενοι ^N		
wohl would	wollten they might wish	zu sagen, to say,	dass that	offenbar manifest		werden they become		sich vor gebend pretending		
μὲν ^{Pt}		εἰδέναι , ^{PerInfAkt}	εἰδότες ^N	PerAkt	δὲ ^{Pt}	οὐδέν. ^A	ἄτε ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	οἴμαι ^{PräM/P}	φιλότιμοι ^{AdjN}
zwar on the one hand	gewusst zu haben, to have known,	gewusst habende knowing	aber but	nichts. nothing.	nichts. nothing.	gerade since	nun then	ich meine I think	ehr liebende ambitious	
[23e] ὄντες ^N	PräAkt	καὶ Kon	σφοδροί ^{AdjN}	καὶ Kon	πολλοί , ^{AdjN}	καὶ Kon	συντεταμένως ^{Adv}	καὶ Kon	πιθανῶς ^{Adv}	
seiend being	und and	heftige vehement	und and	viele, many,	und and	angestrengt earnestly	und and	und and	überzeugend persuasively	
λέγοντες ^N	PräAkt	περὶ ^{Prp}	ἐμοῦ , ^G	Pr	ἐμπεπλήκασιν , ^{PerAkt}	ὑμῶν ^G	Pr	Ὥτα ^A	καὶ Kon	πάλαι ^{Adv}
sprechend speaking	über about	mich, of me,	haben erfüllt they have filled	eurer of you	die the	Ohren ears	und and	seit langem long ago	und and	
σφοδρῶς ^{Adv}		διαβάλλοντες. ^N	PräAkt	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G	καὶ Kon	Μέλητος ^N	μοι ^D	ἐπέθετο ^{AorM/P}	καὶ Kon
heftig vehemently	verleumdet sprechend. slandering.	aus from	diesen these	auch and	Meletos Meletus	mir to me	griff an attacked	und and	und and	
Ἄνυτος ^N	καὶ Kon	Λύκων , ^N	Μέλητος ^N		μὲν ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ποιητῶν ^G	ἀχθόμενος , ^N	PräM/P
Anytos Anytos	und and	Lykon, Lycon,	Meletos Meletus		zwar on the one hand	für on behalf of	die of the	Dichter poets	sich ärgernd, being vexed,	
Ἄνυτος ^N	δὲ ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	δημιουργῶν ^G	καὶ Kon					
Anytos Anytos	aber but	für on behalf of	die of the	Volks Arbeiter craftsmen	und and					

St. 24a

τῶν ^{ArtG}	πολιτικῶν , ^{AdjG}	Λύκων ^N	δὲ ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ῥητόρων , ^G	ὦστε , ^{Kon}	ὅπερ ^A	Pr	
der of the	politischen, politicians,	Lykon Lycon,	aber but	für on behalf of	die of the	Redner- orators-	so dass, so that,	was gerade which indeed		
ἀρχόμενος ^N	PräM/P	ἐγὼ ^N	Pr	ἔλεγον , ^{ImpAkt}	Θαυμάζοιμ , ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	οἴος ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	
beginnend beginning	I	ich	I	sagte ich, I was saying,	würde staunen I might marvel	wohl would	wenn if	fähig able	und and	wäre I might be
ἐγὼ ^N	Pr	ὑμῶν ^G	Pr	ταύτην ^A	διαβολὴν ^A	ἐξελέσθαι ^{AorMedInf}	ἐν ^{Prp}	οὕτως ^{Adv}	όλιγω ^{AdjD}	χρόνῳ ^D
ich I	von euch of you	diese this	die the	Verleumdung slander	heraus nehmen to take out	in in	so so	wenig little	Zeit time	
οὕτω ^{Adv}		πολλὴν ^{AdjA}		γεγονυῖαν. ^A	PerAkt	ἔστιν ^{PräAkt}	ὑμῖν , ^D	ῷ ^{ij}	ἀνδρες ^V	Ἀθηναῖοι , ^V
so so	viel much	geworden seiend. having become.		dieses these here	ist	euch, to you,	o O	Männer men	Athenener, Athenians,	
τάληθη , ^{AdjA}	καὶ Kon	ὑμᾶς ^A	Pr	οὔτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	ἀποκρυψάμενος ^N		ἐγὼ ^N
die Wahren, the true things,	und and	euch you	weder neither	groß great	noch nor	klein small		verborgen habend having hidden		Pr

λέγω ich sage I say	PrÄAkt	ούδ' Pt	ύποστειλάμενος. zurück gehalten habend. having held back.	N AorMed	καίτοι und doch and yet	Kon	οῖδα ich weiß I know	σχεδὸν beinahe almost	ὅτι dass that	αὐτοῖς ihnen to them
τούτοις diesen these	D Pr	ἀπεχθάνομαι, werde verhasst, I am hated,	PrÄM/P	ὅδε Pr was which	καὶ auch and	Kon	τεκμήριον Beweis proof	ὅτι ist dafür dass that	ἀληθῆ Wahres true things	λέγω ich sage I say
αὕτη diese this	N Pr	ἐστίν ist is	PrÄAkt	ἢ ArtN	διαβολὴ Verleumung slander	N ArtN	ἐμὴ AdjN	καὶ und and	τὰ die the	αἴτια Ursachen causes
καὶ und and	Kon	ἔάντε sei es wenn whether if	Kon	νῦν jetzt now	ἔάντε sei es wenn or if	Kon	αὖθις wieder again	ζητήσητε möget suchen you may seek	ταῦτα dieses, these	οὕτως so thus
περὶ über about	PrP	μὲν zwar indeed	Pt	οὖν nun now	ὧν G Pr deren of which	οἱ ArtN	πρῶτοί ersten first	μου G Pr meiner of me	κατήγοροι Ankläger accusers	κατηγόρουν anklagten were accusing
ἔστω sei let it be	PrÄAktImv	ἰκανή hinreichende sufficient	AdjN	ἀπολογία Apologie defense	N	πρὸς gegenüber towards	ὑμᾶς A Pr euch you	πρὸς PrP gegenüber toward	δε aber but	Μέλητον Meletos Meletus
καὶ und and	Kon	φιλόπολιν, Stadt liebenden, city loving,	AdjA	ώς wie as	φησι , PrÄAkt	Kon	τοὺς und and	ὁστέρους späteren later	μετὰ PrP nach after	ταῦτα A Pr diesem these
πειράσομαι werde versuchen I will try	FuM/P	ἀπολογήσασθαι. mich zu verteidigen. to make a defense.		AorMedInf	αὖθις wieder again	γάρ Pt	δῆ denn for	ώσπερ ja, indeed, just as	ἐτέρων so wie of other	τούτων G Pr dieser of these
ὄντων seiender being	PrÄAkt	κατηγόρων, Ankläger, of accusers,	G	λάβωμεν AorAktKnj	αὖ Pt	τὴν wieder again	τούτων G Pr dieser of these	ἀντωμοσίαν. Gegen Eid. sworn statement.	ἔχει PrÄAkt es verhält sich	δέ aber but
πιας irgendwie somehow	Adv	ἄδει so· thus·	Adv	Σωκράτη Sokrates Socrates	φησὶν PrÄAkt	ἀδικεῖν PrÄAktInf	τούς die the	τε die the	νέους Jungen youths	διαφθείροντα PrÄAkt verderbend corrupting
καὶ und and	Kon	θεοὺς Götter gods	οὓς A Pr welche whom	ἥ ArtN	πόλις Stadt city	N	νομίζει PrÄAkt	[24c]	οὐ Pt	νομίζουτα, A PrÄAkt meinend, thinking,
δαιμόνια daimonic things									ἔτερα andere other	δε aber but
ἔγκληματος Anklage charge		καινά. neue. new.	AdjA	τὸ ArtN	μὲν Pt	δῆ zwar indeed	ἔγκλημα Anklage charge	τοιοῦτον so geartet such	τούτου G Pr dieser of this	δε aber but
									τοῦ des of the	
ἀδικεῖν Unrecht tun to do wrong	PrÄAktInf	με mich me	A Pr	διαφθείροντα. verderbend. corrupting.	A PrÄAkt	ἔγω N Pr ich I	δέ aber but	γε ja, at least,	ω̄ι o O	ἀνδρες Männer men
φημι ich behaupte I say	PrÄAkt	Μέλητον, Meletos, Meletus,	A	ὅτι dass that	σπουδῇ mit Eifer with earnestness		χαριεντίζεται, PrÄM/P	ράδιως fein tut, he jests,	έις PrP in into	ἀγῶνα Prozess contest trial
καθιστάς vor Gericht stellend setting up	PrÄAkt	άνθρωπους, Menschen, men,	N	περὶ über about	πραγμάτων Angelegenheiten matters		προσποιούμενος N PrÄM/P	σπουδάζειν PrÄAktInf	καὶ sich bemühen to be serious	
κήδεσθαι sich kümmern to care	PrÄM/PlInf	ῶν deren of which	G Pr	οὐδὲν nichts nothing	τούτῳ D Pr diesem to this	πώποτε Adv	έμέλησεν AorAkt	ώς wie as	δε aber but	τοῦτο N Pr dieses this
ἔχει, sich verhält, holds,	PrÄAkt	πειράσομαι werde versuchen I will try	FuM/P	καὶ auch and	ὑμῖν D Pr euch to you	ἐπιδεῖξαι. auf zu zeigen. to show.	καί und and	μοι D Pr mir to me	δεῦρο hierher, hither,	ω̄ι o O
										Μέλητε, Meletos, Meletus,

εἰπέ· AorAktImv	ἄλλο AdjN sage: say:	τι A Pr anderes other	ἢ Kon etwas something	[24d]	περί Prp um about	πλείστου AdjGSup des meisten of the most	ποιῇ PräAktKnj du machest you may make	ὅπως Kon damit so that	ώς Kon wie as
βέλτιστοι AdjNSup	οἱ ArtN beste best	νεώτεροι AdjNKmp die Jüngeren the younger	ξεσυνται; FuAkt werden sein; they will be;	ἔγωγε. N Pr ich ja. I at least.	ἴθι PräAktImv komm go	δή Pt nun indeed	νυν Adv jetzt now		
εἰπὲ AorAktImv	τούτοις, D Pr sagen, say	τίς N Pr diesen, to these,	αὐτοὺς A Pr wer who	βελτίους AdjAKmp sie them	ποιεῖ; PräAkt besser better	ποιεῖ; PräAkt macht; makes;	δῆλον AdjN klar clear	γὰρ Pt denn for	ὅτι Kon dass that
οἶσθα, PerAkt	μέλον PräAkt du weißt, you know,	γέ Pt liegt dir am Herzen being a care	σοι. D Pr ja at least	τὸν ArtA dir. to you.	μὲν Pt den the	γὰρ Pt zwar indeed	διαφθείροντα A PräAkt verderbenden corrupting		
ἐξευρών, N AorAkt heraus gefunden habend, having found out,	ώς Kon wie as	φής, PräAkt du sagst, you say,	έμε, A Pr mich, me,	εἰσάγεις PräAkt bringst vor you bring in	τούτοισι D Pr diesen hier to these here	καὶ Kon und and	κατηγορεῖς PräAkt anklagst· you accuse·		
τὸν ArtA	δὲ Pt aber but	δὴ Pt ja indeed	βελτίους AdjA besseren better	ποιοῦντα A PräAkt machenden making	ἴθι PräAktImv komm go	εἰπὲ AorAktImv sage say	καὶ Kon und and	μήνυσον AorAktImv zeige an declare	
αὐτοῖς D Pr	τίς N Pr ihnen to them	ἐστιν. PräAkt wer who	—όρᾶς, PräAkt —du siehst, —you see,	ὦ ij Μέλητε, V o Meletos, O Meletus,	ὅτι Kon dass that	σιγᾶς PräAkt du schweigst you are silent	καὶ Kon und and	οὐκ Pt nicht not	ἔχεις PräAkt du hast you have
εἰπεῖν; AorAktInf	καίτοι Kon zu sagen; to say;	οὐκ Pt und doch and yet	αἰσχρόν AdjN schändlich shameful	σοι D Pr dir to you	δοκεῖ PräAkt scheint it seems	εἶναι PräInfAkt zu sein to be	καὶ Kon und and	ἰκανὸν AdjN hinreichender sufficient	
τεκμήριον N	οὐ G Pr Beweis proof	δὴ Pt wessen of which	ἔγω N Pr ja indeed	λέγω, PräAkt sage, I say,	ὅτι Kon dass that	σοι D Pr dir to you	οὐδὲν A Pr nichts nothing	μεμέληκεν; PerAkt gelegen ist; has been a care;	ἀλλ' Kon sondern but
εἰπέ· AorAktImv	ώγαθε, AdjV sage, say,	τίς N Pr Guter, O good man,	αὐτοὺς A Pr wer who	ἀμείνους AdjAKmp sie them	ποιεῖ; PräAkt besser better	ποιεῖ; PräAkt macht; makes;	οἱ ArtN die the	νόμοι. N Gesetze. laws.	ἀλλ, Kon sondern but
οὐ Pt	τοῦτο A Pr nicht not	ἐρωτῶ, PräAkt dies this	ὦ ij βέλτιστε, AdjVSup frage ich, I ask,	ἀλλὰ Kon sondern but	τίς N Pr wer who	ἄνθρωπος, N Mensch, man,	ὅστις N Pr wer auch immer whoever	πρῶτον Adv zuerst first	
καὶ Kon	αὐτὸ A Pr auch and	τοῦτο A Pr selbst this	οἶδε, PerAkt dies very	τοὺς ArtA weiß, knows,	νόμους; A die the	οὗτοι, N Pr diese, these,	ὦ ij Σώκρατες, V o Sokrates, O Socrates,	οἱ ArtN die the	δικαστά. N Richter. judges.
πῶς Adv	λέγεις, PräAkt wie how	ὦ ij Μέλητε; V o Meletos; O Meletus;	οἶδε N Pr diese hier these here	τοὺς ArtA die the	νέους AdjA Jungen youths	παιδεύειν PräAktInf zu bilden to educate	οἷοί AdjN fähig able	τέ Pt und and	
εἰσι PräAkt	καὶ Kon sind are	βελτίους AdjA besser better	ποιοῦσι; PräAkt machen; they make;	μάλιστα. AdvSup durchaus. most.	πότερον Pt ob whether	ἄπαντες, AdjN alle, all,	ἢ Kon oder or	οἱ ArtN die the	μὲν Pt zwar indeed
αὐτῶν, G Pr	οἱ ArtN von ihnen, of them,	δὲ Pt die the	οὐ; Pt aber not;	εὖ Adv alle. all.	γέ Pt gut well	νῆ Pt ja at least	τὴν ArtA bei by	Ἡραν A Hera Hera	λέγεις PräAkt du sagst you say
πολλὴν AdjA	ἀφθονίαν A	τῶν ArtG der of the		ώφελούντων. G PräAkt Nützenden. benefiting.	τί N Pr was what	δὲ Pt aber but	δῆ Pt nun; indeed;	οἱ ArtN die the	ἀκροσταὶ N Zuhörer listeners
	viel much	Fülle abundance							bessere better

ποιοῦσιν PräAkt
machen
make

St. 25a

η ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὕτοις ^{N Pr}	τί ^{N Pr}	δέ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	βουλευταῖς ^N	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	βουλευταῖς ^N	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	ῷ ^{ij}
oder	nicht;	auch	diese.	was	aber,	die	Räte;	und	die	Räte.	aber	also,	o
or	not;	and	these.	what	but,	the	councilors;	and	the	the	but	then,	O
Μέλητε, ^V	μή ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ἐκκλησίᾳ ^D	οἱ ^{ArtN}	ἐκκλησιασταῖς ^N	οἱ ^{ArtN}	βουλευταῖς ^N	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	ῷ ^{ij}	
Meletos,	etwa nicht	die	in	der	Volks	versammlung,	die	die	the	Räte.	aber	verderben	
Meletus,	not	the	in	the	assembly,	assembly,	the	the	the	councilors.	but	corrupt	
τοὺς ^{ArtA}	νεωτέρους; ^{AdjAKmp}	ἡ ^{Kon}	κάκεινοι ^{KonN Pr}	βελτίους ^{AdjA}	ποιοῦσιν ^{PräAkt}	ἄπαντες; ^{AdjN}							
die	Jünger;.	oder	und jene	besser	machen								
the	younger;.	or	and those men	better	they make								
κάκεινοι. ^{KonN Pr}	πάντες ^{AdjN}	ἄρα ^{Pt}	ώς ^{Kon}	εἰσιν, ^{PerAkt}	Ἄθηναιοι ^N	καλοὺς ^{AdjA}	κάγαθοὺς ^{KonAdjA}						
und jene.	alle	also,	wie	es scheint,	Athener	schöne	und gute						
and those men.	all	then,	as	it seems,	Athenians	noble	and good						
ποιοῦσι ^{PräAkt}	πλὴν ^{Prp}	ἔμοι ^{G Pr}	ἔγω ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	διαφθείρω. ^{PräAkt}	οὕτω ^{Adv}	λέγεις; ^{PräAkt}	πάνυ ^{Adv}				
machen	außer	mir,	ich	aber	allein	verderbe.	so	du sagst;	sehr				
they make	except	of me,	I	but	alone	I corrupt.	thus	you say;	very				
σφόδρα ^{Adv}	ταῦτα ^{A Pr}	λέγω. ^{PräAkt}	πολλήν ^{AdjA}	γε ^{Pt}	μου ^{G Pr}	κατέγνωκας ^{PerAkt}	δυστυχίαν. ^A	καὶ ^{Kon}					
stark	dieses	sage ich.	viel	ja	meiner	hast zugeschrieben	Unglück.	und					
exceedingly	these	I say.	much	at least	of me	you have condemned	misfortune.	and					
μοι ^{D Pr}	ἀπόκριναι. ^{AorMedImv}	ἡ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἴππους ^A	οὕτω ^{Adv}	σοι ^{D Pr}	δοκεῖ ^{PräAkt}	ἔχειν; ^{PräInfAkt}				
mir	antworte-	etwa	auch	über	Pferde	so	dir	scheint	sich zu verhalten;				
to me	answer-	indeed	and	about	horses	thus	to you	it seems	to be;				
οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	βελτίους ^{AdjA}	[25b] ποιοῦντες ^{N PräAkt}	αὐτοὺς ^{A Pr}	πάντες ^{AdjN}	ἄνθρωποι ^N	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἷς ^{N Pr}					
die	zwar	besser	machende	sie	alle	Menschen	zu sein,	einer					
the	indeed	better	making	them	all	men	to be,	one					
δέ ^{Pt}	τις ^{N Pr}	ό ^{ArtN}	διαφθείρων; ^{N PräAkt}	ἡ ^{Kon}	τούναντίον ^{Adv}	τούτου ^{G Pr}	πᾶν ^{AdjN}	εἷς ^{N Pr}	μέν ^{Pt}	τις ^{N Pr}			
aber	irgendeiner	der	verderbende;	oder	das Gegenteil	dieses	ganz	einer	zwar	irgendeiner			
but	someone	the	corrupting;	or	on the contrary	of this	whole	one	indeed	someone			
ὁ ^{ArtN}	βελτίους ^{AdjA}	οἵ ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	ῳ ^{N PräAkt}	ποιεῖν ^{PräAktInf}	ἡ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	όλιγοι, ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	ἱππικοί, ^{AdjN}			
der	besser	fähig	und	seiend	zu machen	oder	sehr	wenige,	die	Reit kundigen,			
the	better	able	and	being	to make	or	very	few,	the	horsemen,			
οἱ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	έάνπερ ^{Kon}	συνῶσι ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	χρῶνται ^{PräM/P}	ἴπποις, ^D	διαφθείρουσιν; ^{PräAkt}					
die	aber	viele	wenn auch	zusammen sind	und	gebrauchen	Pferde,	verderben;					
the	but	many	if ever	they be with	and	they use	horses,	they destroy;					
οὐχ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει, ^{PräAkt}	ῷ ^{ij}	Μέλητε, ^V	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}						
nicht	so	verhält es sich,	o	Meletos,	καὶ	περὶ ^{Prp}	ἴππων ^G	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}				
not	thus	it is,	O	Meletus,	καὶ	τούναντίον ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	τοὺς ^{ArtA}				
ἄπάντων ^{AdjG}	ζώων; ^G	πάντως ^{Adv}	δῆπου, ^{Pt}	έάντε ^{Kon}	σὺ ^{N Pr}	καὶ ^{Kon}	Ἄνυτος ^N	οὐ ^{Pt}	φῆτε ^{AorAktKnj}				
aller	Lebewesen;	auf jeden Fall	wohl,	sei es wenn	du	καὶ	Anytos	nicht	saget				
of all	animals;	altogether	surely,	whether if	you	καὶ	Anytor	not	you may say				
ἔάντε ^{Kon}	φῆτε. ^{AorAktKnj}	πολλὴ ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τις ^{N Pr}	εὔδαιμονία ^N	εἴη ^{PräAktOp}	περὶ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}				
sei es wenn	saget·	viel	denn	wohl	jemand	Glück	wäre	um	die				
whether if	you may say·	much	for	would	someone	happiness	might be	about	the				
νέους ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	εἷς ^{N Pr}	μέν ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	αὐτοὺς ^{A Pr}	διαφθείρει, ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}				
Jungen	wenn	einer	zwar	allein	sie	verdirbt,	die	aber	andere				
youths	if	one	indeed	alone	them	corrupts,	the	but	others				
ἀφελοῦσιν. ^{PräAkt}	[25c]	ἄλλα ^{Kon}	γάρ, ^{Pt}	ῷ ^{ij}	Μέλητε, ^V	ικανῶς ^{Adv}	ἐπιδείκνυσαι ^{PräM/P}	ὅτι ^{Kon}	ούδεπώτε ^{Adv}				
nützen.		aber	denn,	o	Meletos,	hinreichend	zeigst	dass	niemals				
benefit.		but	for,	O	Meletus,	sufficiently	you show	that	never yet				
ἐφρόντισας ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}	νέων, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	σαφῶς ^{Adv}	ἀποφαίνεις ^{PräAkt}	τῇ ^{ArtA}	σαυτοῦ ^{G Pr}	ἀμέλειαν, ^A					
hast gesorgt	der	Jungen,	und	klar	zeigst	die	deiner selbst	Nachlässigkeit,					
you considered	of the	youths,	and	clearly	you display	the	of yourself	negligence,					

ὅτι Kon	οὐδέν^N Pr	σοι^D Pr	μεμέληκεν	PerAkt	περὶ ^{Prt}	ῶν^G Pr	έμε^A Pr	εἰσάγεις.	PräAkt	ἔτι ^{Adv}	δὲ^{Pt}	ἡμῖν^D Pr
dass	nichts	dir	gelegen ist		über	deren	mir	bringst vor.		noch	aber	uns
that	nothing	to you	has been a care		about	of which	me	you bring in.		yet	but	to us
εἰπέ, AorAktImv	ώ^{ij}	πρὸς^{Prt}	Διὸς^G	Μέλητε,^V	πότερον^{Pt}	ἐστιν^{PräAkt}		οἰκεῖν^{PräAktInf}	ἀμεινον^{AdjNKmp}	ἐν^{Prt}		
sage,	o	bei	Zeus	Meletos,	ob	ist		zu wohnen	besser		in	
say,	O	by	of Zeus	Meletus,	whether	it is		to live	better		in	
πολίταις^D	χρηστοῖς^{AdjD}	ἢ Kon	πονηροῖς;^{AdjD}	ώ^{ij}	τάν,^V	ἀπόκριναι.	AorMedImv	οὐδὲν^A Pr	γάρ^{Pt}	τοι^{Pt}		
Bürgern	tüchtigen	oder	schlechten;	o	Freund,	antworte-		nichts	denn	doch		
citizens	good	or	bad;	O	man,	answer-		nothing	for	to you		
χαλεπὸν^{AdjN}	ἐρωτῶ. PräAkt	οὐχ^{Pt}	οἱ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	πονηροὶ^{AdjN}	κακόν^{AdjN}		τι^A Pr	ἐργάζονται^{PräM/P}	τοὺς^{ArtA}		
schwer	frage ich.	nicht	die	zwar	Schlechten	Böses		etwas	wirken		die	
difficult	I ask.	not	the	indeed	wicked	bad		something	they do		the	
ἄει^{Adv}	ἔγγυτάτω^{Adv}	αὐτῶν^G Pr	ὄντας,^A PräAkt	οἱ^{ArtN}	δέ^{Pt}	ἀγαθοὶ^{AdjN}	ἀγαθόν^{AdjN}	τι^A Pr	πάνυ^{Adv}			
immer	nächsten	ihnen selbst	seienden,	die	aber	Guten	Gutes	etwas;	sehr			
always	nearest	of themselves	being,	the	but	good	good	something;	very			
γε.^{Pt}	ἔστιν^{PräAkt}	[25d]	οὖ^{Pt}	ὅστις^N Pr	βούλεται^{PräM/P}	ὑπὸ^{Prt}	τῶν^{ArtG}	συνόντων^G PräAkt				
ja.	ist		nun	wer da	will	von	den	zusammen	seinden			
at least.	is		then	whoever	wishes	by	the	associates				
βλάπτεσθαι^{PräM/PlInf}		μᾶλλον^{AdvKmp}	ἢ Kon	ώφελεισθαι;^{PräM/PlInf}		ἀποκρίνου, PräM/PlImv	ώ^{ij}	ἀγαθέ^{.AdjV}	καὶ Kon			
geschädigt zu werden		mehr	oder	genützt zu werden;		antworte,	o	Guter-	auch			
to be harmed		more	or	to be benefited;		answer,	O	good man-	and			
γὰρ^{Pt}	ό^{ArtN}	νόμος^N	κελεύει PräAkt		ἀποκρίνεσθαι. PräM/PlInf		ὅστις^N Pr	βούλεται^{PräM/P}				
denn	das	Gesetz	befiehlt		zu antworten.		ist	wer da				
for	the	law	orders		to answer.		there is	whoever				
βλάπτεσθαι; PräM/PlInf		οὐ^{Pt}	δῆτα.^{Pt}	φέρε^{PräAktImv}	δή,^{Pt}	πότερον^{Pt}	έμε^A Pr	εἰσάγεις PräAkt	δεῦρο^{Adv}	ώ^ς Kon		
geschädigt zu werden;		nicht	gewiss.	nun	also,	ob	mirch	bringst vor	hierher	als		
to be harmed;		not	indeed.	bring	now,	whether	me	you bring in	hither	as		
διαφθείροντα^A PräAkt		τοὺς^{ArtA}	νέους^{AdjA}	καὶ Kon	πονηροτέρους^{AdjAKmp}		ποιοῦντα^A PräAkt		ἔκοντα^A PräAkt			
verderbend		die	Jungen	und	schlechter		machend		willig			
corrupting		the	youths	and	worse		making		willing			
ἢ Kon	ἄκοντα; AdjA	ἐκόντα AdjA	ἔγωγε.^N Pr	τί^A Pr	δῆτα, Pt	ώ^{ij}	Μέλητε;^V	τοσοῦτον^{AdjA}	σὺ^N Pr	έμοι^G Pr		
oder	unfreiwillig;	freiwillig	ich ja.	was	denn,	o	Meletos;	so viel	du	meiner		
or	unwilling;	willing	I at least.	what	then,	O	Meletus;	so much	you	of me		
σοφώτερος^{AdjKmpN}		εἰ PräAkt	τηλικούτου^{AdjG}	ὄντος^G PräAkt	τηλικόσδε^{AdjN}	ών,^N PräAkt	ώστε Kon		σὺ^N Pr			
weiser		bist	so großen	seiend	so groß gerade		so dass		du			
wiser		you are	of such age	being	such as this		being,		so that			
μὲν^{Pt}	ἔγνωκας PerAkt	ὅτι Kon	οἱ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	κακοὶ^{AdjN}	κακόν^{AdjA}	τι^A Pr	εργάζονται^{PräM/P}	ἄει^{Adv}	τοὺς^{ArtA}		
zwar	hast erkannt	dass	die	zwar	Schlechte	Böses	etwas	wirken sie	immer	die		
indeed	you have known	that	the	indeed	wicked	bad thing	some	they do	always	the		
μάλιστα^{AdvSup}	πλησίον^{Adv}	[25e]	ἔαυτῶν,^G Pr	οἱ^{ArtN}	δέ^{Pt}	ἀγαθοὶ^{AdjN}	ἀγαθόν,^{AdjA}	ἔγω^N Pr	δέ^{Pt}	δῆ^{Pt}		
am meisten	nahe		ihrer selbst,	die	aber	Guten	Gutes,	ich	aber	ja		
most	near		of themselves,	the	but	good	good thing,	I	but	indeed		
εἰς^{Prt}	τοσοῦτον^{AdjA}		ἀμαθίας^G	ἢ Kon	καὶ Kon	τοῦτ^A Pr	ἀγνοῶ^{,PräAkt}	ὅτι Kon	εάν^{Kon}			
in	so viel		der Unwissenheit	bin gelangt	so dass	auch	dieses	ich weiß nicht,	dass	wenn		
into	so much		of ignorance	I have come	so that	and	this	I do not know,	that	if ever		
τινα^A Pr	μοχθηρὸν^{AdjA}		ποιήσω AorAktKnj	τῶν^{ArtG}		συνόντων,^G PräAkt	κινδυνεύσω FuAkt	κακόν^{AdjA}	τι^A Pr			
irgendeinen	schlechten		mache ich	der		zusammen seienden,	werde Gefahr laufen	Böses				
someone	base		I make	of the		being with,	I am likely	bad thing				
λαβεῖν AorSinfAkt	ύπ^{'Prt}	αὐτοῦ,^G Pr	ώστε Kon	τοῦτο^N Pr	[[τὸ]]^{ArtN}	τοσοῦτον^{AdjA}	κακὸν^{AdjA}	ἔκων^{AdjN}				
zu empfangen	von	ihm,	so dass	das	[[das]]	so groß	Übel					
to receive	by	him,	so that	this	[[the]]	so great	evil					
ποιῶ, PräAkt	ώς Kon	φησι^{PräAkt}	σύ; N Pr	ταῦτα^A Pr	ἔγω^N Pr	οὐ^{Pt}	πειθομαι, PräM/P	ώ^{ij}	Μέλητε,^V			
tue ich,	wie	du sagst	du;	dieses	ich	nicht	glaube ich,	o	Meletos,			
I do,	as	you say	you;	these things	I	not	I am persuaded,	O	Meletus,			

οἶμαι _{PräM/P}	δέ _{Pt}	οὐδὲ _{Pt}	ἄλλον _{AdjA}	ἀνθρώπων _G	οὐδένα _{A Pr}	ἄλλ, _{Kon}	η̄ _{Kon}	οὐ _{Pt}	διαφθείρω, _{PräAkt}	η̄ _{Kon}
ich meine	aber	auch nicht	anderen	der Menschen	niemanden-	sondern	oder	nicht	vererdebe ich,	oder
I think	but	not even	another	of men	no one:	but	or	not	I corrupt,	or

εἰ _{Kon}	διαφθείρω, _{PräAkt}
wenn	vererdebe ich,
if	I corrupt,

St. 26a

ἄκων, _{AdjN}	ώστε _{Kon}	σύ _{N Pr}	γε _{Pt}	κατ'	ἀμφότερα _{AdjA}	ψεύδῃ _{PräM/P}	εἰ _{Kon}	δέ _{Pt}	ἄκων _{AdjN}
unfreiwillig,	so dass	du	ja	gemäß	beiden	lügst.	wenn	aber	unfreiwillig
unwilling,	so that	you	at least	according to	both things	you lie.	if	but	unwilling
διαφθείρω, _{PräAkt}	τῶν _{ArtG}	τοιούτων _{AdjG}	καὶ _{Kon}	ἀκουσίων _{AdjG}	ἀμαρτημάτων _G	οὐ _{Pt}	δεῦρο _{Adv}	νόμος _N	
vererdebe ich,	der	solchen	und	unfreiwilligen	Fehlhandlungen	nicht	hierher		Gesetz
I corrupt,	of the	such	and	involuntary	errors	not	hither		law
εἰσάγειν _{PräInfAkt}	ἐστίν, _{PräAkt}	ἀλλὰ _{Kon}	ἰδίᾳ _{Adv}	λαβόντα _{AorSAkt}	διδάσκειν _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon}			
einzuführen	ist,	sondern	privat	genommen habenden	zu lehren	und			
to bring in	is,	but	privately	having taken	to teach	and			
νουθετεῖν _{PräInfAkt}	δῆλον _{AdjN}	γάρ _{Pt}	ὅτι _{Kon}	ἐὰν _{Kon}	μάθω, _{AorSAktKnj}	παύσομαι _{FuM/P}	ὅ _{A Pr}	γε _{Pt}	
zu ermahnen:	offenkundig	denn	dass	wenn	lerne ich,	werde ich aufhören	was	ja	
to admonish:	clear	for	that	if ever	I learn,	I shall cease	what	at least	
ἄκων _{AdjN}	ποιῶ. _{PräAkt}	σὺ _{N Pr}	δέ _{Pt}	συγγενέσθαι _{AorSMedInf}	μέν _{Pt}	μοι _{D Pr}	καὶ _{Kon}	διδάξαι _{AorAktInf}	
unfreiwillig	tue ich.	du	aber	zusammen zu kommen	zwar	mir	und	zu lehren	
unwilling	I do.	you	but	to associate	indeed	to me	and	to teach	
ἔφυγες _{AorSAkt}	καὶ _{Kon}	οὐκ _{Pt}	ἡθέλησας, _{AorAkt}	δεῦρο _{Adv}	δέ _{Pt}	εἰσάγεις, _{PräAkt}	οἴ _{D Pr}	νόμος _N	ἐστὶν _{PräAkt}
flohest du	und	nicht	wolltest du,	hierher	aber	führst du ein,	wo	Gesetz	ist
you fled	and	not	you were willing,	hither	but	you bring in,	where	law	is
εἰσάγειν _{PräInfAkt}	τοὺς _{ArtA}	κολάσεως _G	δεομένους _A	ἀλλ, _{Kon}	οὐ _{Pt}	μαθήσεως. _G	ἀλλὰ _{Kon}	γάρ, _{Pt}	ῷ _{ij}
einzuführen	die	der Bestrafung	Bedürftigen	sondern	nicht	des Lernens.	aber	denn,	O
to bring in	the	of punishment	needing	but	not	of learning.	but	o	O
ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	τοῦτο _{N Pr}	μὲν _{Pt}	ἡδη _{Adv}	δῆλον _{AdjN}	ούγω _{ArtN Pr}	[26b]	ἔλεγον, _{ImpAkt}	ὅτι _{Kon}
Männer	Athenener,	dieses	zwar	schon	offenkundig	der ich		sagte ich,	Meletos
men	Athenians,	this	indeed	already	clear	which I		I was saying,	to Meletus
τούτων _{Pr}	οὔτε _{Kon}	μέγα _{AdjA}	οὔτε _{Kon}	μικρὸν _{AdjA}	πώποτε _{Adv}	ἔμέλησεν. _{AorAkt}	ὅμως _{Adv}	δέ _{Pt}	δὴ _{Pt}
dieser	weder	Großes	noch	Kleines	jemals	lag es am Herzen.	dennoch	aber	ja
of these	neither	great	nor	small	ever	has cared.	nevertheless	but	indeed
λέγε _{PräAktImv}	ἡμῖν, _{D Pr}	πῶς _{Adv}	με _{A Pr}	φῆς _{PräAkt}	διαφθείρειν, _{PräInfAkt}	ῷ _{ij} Μέλητε, ^V	τοὺς _{ArtA}		
sage	uns,	wie	mich	du sagst	zu verderben,	o	Meletos,	die	
say	to us,	how	me	you say	to corrupt,	O	Meletus,	the	
νεωτέρους; _{AdjA}	η̄ _{Kon}	δῆλον _{AdjN}	δὴ _{Pt}	ὅτι _{Kon}	κατὰ _{Prp}	γραφῆν _A	ἡν _{A Pr}	ἔγραψω _{AorAkt}	θεοὺς _A
Jüngeren;	oder	offenkundig	ja	dass	gemäß	Anklageschrift	welche	schriebst du	Götter
younger;	or	clear	indeed	that	according to	indictment	which	you wrote	gods
διδάσκοντα _A	πρᾶ _{Akt}	μὴ _{Pt}	νομίζειν _{PräInfAkt}	οὓς _{A Pr}	ἡ _{ArtN}	νομίζει, _{PräAkt}	ἔτερα _{AdjA}	δέ _{Pt}	
lehrend	nicht	zu meinen	welche	die	Stadt	meint,	andere	aber	
teaching	not	to believe	whom	the	city	thinks,	other	but	
δαιμόνια _A	καινά; _{AdjA}	οὐ _{Pt}	ταῦτα _{A Pr}	λέγεις _{PräAkt}	ὅτι _{Kon}	διδάσκων _N	διαφθείρω; _{PräAkt}	πάνυ _{Adv}	
Dämonen	neue;	nicht	dieses	sagst du	dass	lehrend	vererdebe ich;	sehr	
daimonic things	new;	not	these	you say	that	teaching	I corrupt;	very	
μὲν _{Pt}	οὖν _{Pt}	σφόδρα _{Adv}	ταῦτα _{A Pr}	λέγω. _{PräAkt}	πρὸς _{Prp}	αὐτῶν _{G Pr}	τοίνυν, _{Pt}	ῷ _{ij} Μέλητε, ^V	τούτων _{Pr}
zwar	nun	sehr	dieses	sage ich.	bei	deren	nun denn,	o	Meletos,
indeed	then	exceedingly	these	I say.	toward	of them	then,	O	Meletus,
τῶν _{ArtG}	θεῶν _G	ῶν _{G Pr}	νῦν _{Adv}	ό _{ArtN}	λόγος _N	ἐστίν, _{PräAkt}	εἰπὲ _{AorSAktImv}	ἔτι _{Adv}	σαφέστερον _{AdjKmp}
der	Götter	deren	jetzt	der	Rede	ist,	sage	noch	klarer
the	the gods	of whom	now	the	discourse	is,	say	yet	more clearly

καὶ Kon	έμοι ^D Pr	καὶ Kon	τοῖς ArtD	ἀνδράσιν ^D	τουτοισί. ^D Pr	[26c]	έγώ ^N Pr	γὰρ Pt	οὐ Pt	δύναμαι ^{PräM/P}
und	mir	und	den	Männern	diesen hier.		ich	denn	nicht	kann ich
and	to me	and	to the	men	these here.		I	for	not	I am able
μαθεῖν ^{AorSInfAkt}	πότερον Kon	λέγεις ^{PräAkt}	διδάσκειν ^{PräInfAkt}	με ^A Pr	νομίζειν ^{PräInfAkt}		εἶναι ^{PräInfAkt}			
lernen	ob	sagst du	zu lehren	mir	zu meinen		zu sein			
to learn	whether	you say	to teach	me	to believe		to be			
τινας ^A Pr	θεούς— ^A	καὶ Kon	αὐτὸς ^N Pr	ἄρα Pt	νομίζω ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	θεούς ^A	καὶ Kon	οὐκ Pt	εἰμί ^{PräAkt}
irgendwelche	Götter—	und	selbst	wohl	meine ich	zu sein	Götter	und	nicht	bin ich
some	gods—	and	myself	then	I think	to be	gods	and	not	I am
τὸ ArtA	παράπαν Adv	ἄθεος AdjN	οὐδὲ Pt	ταύτη ^D Pr	ἀδικῶ ^{PräAkt}	—οὐ Pt	μέντοι Pt	οὕσπερ Pr	γε Pt	
das	ganz und gar	gottlos	auch nicht	hierin	tue ich Unrecht	—nicht	jedoch	welche gerade	ja	
at	all	godless	not even	in this	I do wrong	—not	however	the very ones	at least	
ἡ ArtN	πόλις ^N	ἀλλὰ Kon	ἔτέρους, Adja	καὶ Kon	τοῦτ' ^A Pr	ἔστιν ^{PräAkt}	ὅ ^A Pr	μοι ^D Pr	ἔγκαλεῖς, PräAkt	ὅτι Kon
die	Stadt	sondern	andere,	und	dieses	ist	was	mir	vorwirfst du,	dass
the	city	but	others,	and	this	is	what	to me	you accuse,	that
ἔτέρους, Adja	ἡ Kon	παντάπασι Adv	με ^A Pr	φῆς ^{PräAkt}	οὔτε Kon	αὐτὸν ^A Pr	νομίζειν ^{PräInfAkt}	θεούς ^A	τούς ArtA	
andere,	oder	gänzlich	me	du sagst	weder	selbst	zu meinen	Götter	die	
others,	or	entirely	me	you say	neither	himself	to believe	gods	the	
τε Pt	ἄλλους AdjA	ταῦτα ^A Pr	διδάσκειν. PräInfAkt	ταῦτα ^A Pr	λέγω, PräAkt	ώς Kon	τὸ ArtA	παράπαν Adv	οὐ Pt	
und	anderen	dieses	zu lehren.	dieses	sage ich,	dass	das	ganz und gar	nicht	
and	others	these things	to teach.	these things	I say,	that	at	all	not	
νομίζεις ^{PräAkt}	θεούς. A	ῳ ^{ij} [26d]	θαυμάσιε AdjV	Μέλητε, V	ἴνα Kon	τι ^A Pr	ταῦτα ^A Pr	λέγεις; PräAkt	οὐδὲ Pt	
meinst du	Götter.	o	wunderbarer	Meletos,	wozu	was	dieses	sagst du;	aus nicht	
you believe	gods.	O	marvellous	Meletus,	why	what	these things	you say;	not even	
ἥλιον ^A	οὐδὲ Pt	σελήνην ^A	ἄρα Pt	νομίζω ^{PräAkt}	θεοὺς ^A	εἶναι, PräInfAkt	ώσπερ Kon	οἱ ArtN	ἄλλοι AdjN	
Sonne	auch nicht	Mond	also	meine ich	Götter	zu sein,	so wie	die	andere	
sun	not even	moon	then	I think	gods	to be,	just as	the	other	
ἄνθρωποι; N	μα Pt	Δί' , A	ῳ ^{ij}	ἄνδρες ^V	δικασταί, V	ἐπεὶ Kon	τὸ ArtA	μὲν Pt	ἥλιον ^A	λίθον ^A
Menschen;	bei	Zeus,	o	Männer	Richter,	weil	die	zwar	Sonne	Stein
men;	by	Zeus,	O	men	judges,	since	the	indeed	sun	stone
εἶναι, PräInfAkt	τὴν ArtA	δε Pt	σελήνην ^A	γῆν. A	Ἄναξαγόρου ^G	οἴει ^{PräAkt}	κατηγορεῖν, PräInfAkt	ῳ ^{ij}	φίλε AdjV	
zu sein,	den	aber	Mond	Erde.	des Anaxagoras	meinst du	anzuklagen,	o	Freund	
to be,	the	but	moon	earth.	of Anaxagoras	you think	to accuse,	O	dear	
Μέλητε, V	καὶ Kon	οὕτω Adv	καταφρονεῖς ^{PräAkt}	τῶνδε ^G Pr	καὶ Kon	οἴει ^{PräAkt}	αὐτοὺς ^A Pr	ἀπείρους AdjA		
Meletos;	und	so	verachtest du	dieser hier	und	meinst du	sie	unerfahren		
Meletus;	and	thus	you despise	of these	and	you think	them	inexperienced		
γραμμάτων ^G	εἶναι PräInfAkt		ώστε Kon	οὐκ Pt	εἰδέναι PerInfAkt	ὅτι Kon	τὰ ArtA	Ἀναξαγόρου ^G	βιβλία ^A	τοῦ ArtG
der Schriften	zu sein		so dass	nicht	gewusst zu haben	dass	die	des Anaxagoras	Bücher	des
of letters	to be		so that	not	to have known	that	the	of Anaxagoras	books	the
Κλαζομενίου ^G	γέμει PräAkt		τούτων ^G Pr	τῶν ArtG	λόγων; G	καὶ Kon	δὴ Pt	οἱ ArtN	νέοι AdjN	ταῦτα ^A Pr
des Klaazomeniers	ist voll		dieser	der	Reden;	und	ja	die	Jungen	dieses
Clazomenian	is full		of these	the	accounts;	and	indeed	and	youths	these
παρ ^{Prp}	έμου ^G Pr	μανθάνουσιν, PräAkt	ἄ ^A Pr	ἔξεστιν ^{PräAkt}	ενίοτε Adv	εἰ Kon	πάνυ Adv	πολλοῦ AdjG	δραχμῆς ^G	
bei	mir	lernen sie,	welche	es ist erlaubt	manchmal	wenn	sehr	viel	der Drachme	
from	me	they learn,	which	it is permitted	sometimes	if	very	of much	drachma	
ἐκ ^{Prp}	[26e]	τῆς ArtG	όρχήστρας ^G	πριαμένοις ^D AorSMed	Σωκράτους ^G	καταγελᾶν, PräInfAkt	ἐὰν Kon			
aus	der		Orchestra	gekauft habenden	des Sokrates	aus zulachen,				
from	the		orchestra	having bought	of Socrates	to laugh at,				
προσποιῆται ^{PräM/PKnj}		ἐσαυτοῦ ^G Pr	εἶναι, PräInfAkt	ἄλλως Adv	τε Pt	καὶ Kon	οὕτως Adv	ἄτοπα AdjA		
vortäusche er		seiner selbst	zu sein,	anders	und	auch	so	sonderbares		
he pretend		himself	to be,	otherwise	and	also	thus	strange things		
ὄντα; A PräAkt	ἄλλ' Kon	ῳ ^{ij} πρὸς Prp	Διός, G	οὕτωστ' Adv	σοι ^D Pr	δοκύ; PräAkt	οὐδένα ^A Pr	νομίζω ^{PräAkt}	θεὸν ^A	
seiend;	aber,	o	des Zeus,	soeben	dir	scheine ich;	keinen	meine ich	Gott	
being;	but,	O	of Zeus,	just so	to you	I seem;	no one	I think	god	

εῖναι; PräInfAkt	οὐ Pt	μέντοι Pt	μὰ Pt	Δία A	οὐδ' Pt	όπωστιοῦν. Adv	ἄπιστός AdjN	γ' Pt	εἰ, PräAkt	ῷ ij
zu sein; to be;	nicht not	jedoch however	bei by	Zeus Zeus	auch nicht not even	wie auch immer. in any way.	unglaublich unbelieving	ja at least	bist du, you are,	o O
Μέλητε, V	καὶ Kon	ταῦτα A Pr	μέντοι, Pt	ώς Kon	έμοὶ D Pr	δοκεῖς, PräAkt	σαυτῷ. D Pr	έμοὶ D Pr	γὰρ Pt	δοκεῖ PräAkt
Meletos, Meletus,	und and	dieses these things	jedoch, however,	wie as	mir to me	scheinst du, you seem,	dir selbst. to your self.	mir to me	denn for	scheint seems
οὐτοσί, N Pr	ῷ ij	ἄνδρες N	Αθηναῖοι, N	πάνυ Adv	εῖναι PräInfAkt	ὑβριστὴς N	καὶ Kon	ἄκολαστος, AdjN	καὶ Kon	
dieser hier, this man here,	o O	Männer men	Atheners, Athenians,	sehr very	zu sein to be	Frevler insolent man	und and	zügellos, unrestrained,	und and	und and
ἀτεχνῶς Adv	τὴν ArtA	γραφῆν A	ταύτην A Pr	ὕβρει D	τινὶ D Pr	καὶ Kon	ἀκολασίᾳ D	καὶ Kon		
einfach simply	die the	Anklageschrift indictment	diese this	durch Frevel with hubris	irgendeinen some	und and	durch Zügellosigkeit lack of discipline	und and		
νεότητι D		γράψασθαι. AorMedInf								
durch Jugend youth		zu schreiben zu haben. to have written.								

St. 27a

ἔοικεν PerAkt	γὰρ Pt	ώσπερ Kon	αἴνιγμα A	συντιθέντι D PräAkt		διαπειρωμένω D PerM/P	ἄρα Pt	γνώσεται FuM/P
scheint it seems	denn for	so wie just as	Rätsel riddle	zusammen setzend to one putting together		durch erprobt habenden having tested	etwa then	wird erkennen will know
Σωκράτης N	ό ArtN	σοφὸς AdjN	δὴ Pt	έμοι G Pr	χαριεντιζομένου G PräM/P	καὶ Kon	ἐναντί' Prp	έμαυτῷ D Pr
Sokrates Socrates	der the	weise wise	ja indeed	meiner of me	scherzend seienden jesting	und and	gegenüber against	mir selbst myself
λέγοντος, G PräAkt	ἢ Kon	έξαπατήσω FuAkt	αὐτὸν A Pr	καὶ Kon	τοὺς ArtA	ἄλλους AdjA	τοὺς ArtA	
sagenden, speaking,	oder or	werde ich täuschen I will deceive	ihn him	und and	die the	anderen others	die the	
ἀκούοντας; PräAkt	οὗτος N Pr	γὰρ Pt	έμοὶ D Pr	φαίνεται PräM/P	τὰ ArtA	ἐναντία AdjA	λέγειν PräInfAkt	αὐτὸς N Pr
hörend seienden; hearing;	dieser this	denn for	mir to me	scheint appears	die the	Gegenteile opposite things	zu sagen to say	selbst himself
έσαυτῷ Pr	ἐν Prp	τῇ ArtD	γραφῇ D	ώσπερ Kon	ἂν Pt	εἰ Kon	εἴποι. AorAktOp	Σωκράτης N
sich selbst to himself	in in	der the	Schrift indictment	so wie just as	wohl would	wenn if	würde sagen· might say:	Sokrates Socrates
νομίζων, N PräAkt	ἄλλα Kon	θεοὺς A	νομίζων. N PräAkt	καίτοι Kon	τοῦτο N Pr	ἐστι PräAkt	παίζοντος. G PräAkt	
meinend, thinking,	sondern but	Götter gods	meinend. thinking.	und doch and yet	dieses this	ist is	eines scherzenden. of one joking.	
συνεπισκέψασθε AorMedImv	δῆ Pt	ῷ ij	ἄνδρες, V	ἢ Pr	μοὶ D Pr	φαίνεται PräM/P	ταῦτα Pr	
prüft zusammen consider together	ja, indeed,	o O	Männer, men,	wie in which way	mir to me	scheint appears	dieses these things	
λέγειν. PräInfAkt	σὺ N Pr	δὲ Pt	ἡμῖν D Pr	ἀπόκριναι, AorMedImv	ῳ ij	Μέλητε. V	ὑμεῖς N Pr	ὅπερ Pr
zu sagen· to say·	du you	aber but	uns to us	antworte, answer,	Meletos. O Meletus.	tut Unrecht does wrong	ihr you	aber, but,
κατ' Prp	[27b]	ἀρχὰς A	ὑμᾶς Pr	παρητησάμην, AorMed		δέ , Pt		was gerade
gemäß according to	Anfänge beginnings	euch you	ersuchte ich, I begged off,	gewohnt seienden accustomed		erinnert euch remember	mir to me	the very thing
θορυβεῖν PräInfAkt	ἐὰν Kon	ἐν Prp	τῷ ArtD	εἰωθότι D PerAkt	τρόπῳ D	τοὺς ArtA	λόγους A	μὴ Pt
Lärm zu machen to make noise	wenn if ever	in in	der the	gewohnt seienden accustomed	Weise manner	die the	Reden speeches	nicht not
ἔστιν PräAkt							ποιῶμαι. PräM/P	
ist there is	ὅστις N Pr						mache ich. I make.	
εἶναι, PräInfAkt	ἀνθρώπους A	δὲ Pt	οὐ Pt	νομίζει; PräAkt	ἀποκρινέσθω, PräM/Plmv	μὲν Pt	νομίζει PräAkt	πράγματ' A
zu sein, to be,	Menschen men	aber but	nicht not	meint er; he thinks;	er möge antworten, let him answer,	zwar indeed	meint he thinks	Dinge things

ἄλλα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	θορυβεῖτω ^{PräAktImv}	ἔσθ' ^{PräAkt}	ὅστις ^{N Pr}	ἴππους ^A	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}
andere other	und and	andere other	lärmten möge. let him make noise.	ist there is	wer auch immer whoever	Pferde horses	zwar nicht indeed not	
νομίζει, ^{PräAkt}	ἱππικὰ ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	πράγματα; ^A	ἢ ^{Kon}	αύλητας ^A	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	νομίζει ^{PräAkt}
meint, he thinks,	reiterliche horse affairs	aber but	Dinge; matters;	oder or	Flötenspieler flute players	zwar nicht indeed not	meint he thinks	zu sein, to be,
αύλητικὰ ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	πράγματα; ^A	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν, ^{PräAkt}	ῷ ^{iJ} ἀριστε ^{AdjV}	ἀνδρῶν. ^G	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt} σὺ ^{N Pr}
flötenspielerische flute matters	aber but	Dinge; matters;	nicht not	ist, is,	o best O best	der Männer- of men-	wenn if	nicht du not you
βούλει ^{PräM/P}	ἀποκρίνεσθαι, ^{PräM/PlInf}	ἔγὼ ^{N Pr}	σοὶ ^{D Pr}	λέγω ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις ^{AdjD}	τούτοισι. ^{D Pr}
willst wish	zu antworten, to answer,	ich I	dir to you	sage ich I say	auch and	den to the	anderen others	diesen hier. these here.
ἄλλα ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐπὶ ^{Prp}	τούτῳ ^{D Pr}	γε ^{Pt}	ἀπόκριναι. ^{AorMedImv}	ἔσθ' ^{PräAkt}	[27c]	ὅστις ^{N Pr}
aber but	das the	auf upon	diesem this	ja at least	antworte- answer-	ist is there		wer auch immer anyone who
δαιμόνια ^A		μὲν ^{Pt}	νομίζει ^{PräAkt}	πράγματ' ^A	εἶναι, ^{PräInfAkt}	δαιμόνας ^A	δέ ^{Pt}	οὐ ^{Pt} νομίζει; ^{PräAkt}
Dämonien demonic things		zwar	meint thinks	Dinge matters	zu sein, to be,	Daimonen daimons	aber but	nicht not
οὐκ ^{Pt}	ἔστιν. ^{PräAkt}	ὡς ^{Kon}	ῶνησας ^{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	μόγις ^{Adv}	ἀπεκρίνω ^{PräAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τούτωνί ^{G Pr}
nicht not	ist. there is.	wie how	du halfst you benefited	dass that	mühselig with difficulty	antworte ich I answer	durch by	diese da of these here
ἀναγκαζόμενος. ^{N PräM/P}		ούκοῦν ^{Pt}	δαιμόνια ^A		μὲν ^{Pt}	φής ^{PräAkt}	με ^{A Pr}	καὶ ^{Kon}
gezwungen werdend. being compelled.		folglich then surely	dämonische Dinge demonic things		zwar on the one hand	sagst du you say	mich me	und and
νομίζειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	διδάσκειν, ^{PräInfAkt}	εἴτε ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	καὶνα ^{AdjA}	εἴτε ^{Kon}	παλαιά, ^{AdjA}	ἄλλα ^{Kon} οὖν ^{Pt}
zu meinen to think	und and	zu lehren, to teach,	sei es whether	nun then	neue new	sei es or whether	alte, old,	aber but
δαιμόνια ^A	γε ^{Pt}	νομίζω ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	σὸν ^{AdjA}	λόγον, ^A	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^{A Pr} καὶ ^{Kon}
Dämonien demonic things	ja at least	meine ich I think	gemäß according to	den the	deinen your	Logos Rede, account,	und and	dies these
διωμόσω ^{FuM/P}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	ἀντιγραφῆ. ^D	εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt}	δαιμόνια ^A	νομίζω, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δαιμόνας ^A
werde beschwören I will swear	in in	der the	Gegen Schrift. against writing.	wenn if	aber but	Dämonien demonic things	auch and	Daimonen daimons
δῆπου ^{Pt}	πολλὴ ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	νομίζειν ^{PräInfAkt}	μέ ^{A Pr}	ἔστιν. ^{PräAkt}	οὐχ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει; ^{PräAkt}
ja wohl surely	große much	Notwendigkeit necessity	zu meinen to think	mirch me	ist. there is.	nicht not	so thus	verhält es sich; it holds;
ἔχει ^{PräAkt}	δῆ ^{Pt}	τίθημι ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt} σε ^{A Pr}	ὁμολογοῦντα, ^{A PräAkt}	ἔπειδη ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀποκρίνῃ. ^{PräM/P}	
verhält es sich it holds	ja. indeed.	setze ich I set	denn for	dich you	zustimmend seienden, agreeing,	da since	nicht not	du antwortest. you answer.
τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	δαιμόνας ^A	[27d]	οὐχι ^{Pt}	ἢτοι ^{Kon}	θεούς ^A	γε ^{Pt}	θεῶν ^G παῖδας; ^A
die the	aber but	Daimonen daimons	nicht not	entweder either	Götter gods	ja at least	halten wir we consider	der Götter of gods
φής ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	οὐ; ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}	γε ^{Pt}	εἴπερ ^{Kon}	δαιμόνας ^A	ἢ ^{Kon}	ώς ^{Kon} σὺ ^{N Pr}
sagst du you say	oder or	nicht; not;	sehr very	ja. indeed.	also then surely	wenn wirklich if indeed	Daimonen daimons	ich halte, I consider,
φής ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}		μὲν ^{Pt}	εἰσιν ^{PräAkt}	εἰσιν ^{PräAkt}	δαιμόνες, ^N	τοῦτο ^{N Pr}	ώς ^{Kon} εἴη ^{PräAktOp}
sagst, you say,	wenn if	zwar on the one hand		θεοί ^N τινές ^{N Pr}	die the	Daimonen, daimons,	dies this	du as
δέ ^{A Pr}	ἔγὼ ^{N Pr}	φημί ^{PräAkt}	σε ^{A Pr}	αἰνίττεσθαι, ^{PräM/PlInf}	οἱ ^{ArtN}	δαιμόνες, ^N	τοῦτο ^{N Pr}	ώς ^{Kon} εἴη ^{PräAktOp}
was which	ich I	sage say	dich you	andeuten zu lassen to speak in riddles	und and	scherzen zu lassen, to jest,	wohl would	wäre might be
ἡγούμενον ^{A PräM/P}		φάναι ^{PräInfAkt}	με ^{A Pr} θεοὺς ^A	αὖ ^{Pt}	ἡγείσθαι ^{PräM/PlInf}	πάλιν ^{Adv}	ἐπειδήπερ ^{Kon}	γε ^{Pt}
haltend seienden considering		sagen to say	mirch me	wieder again	für halten to consider	wiederum, again,	weil since indeed	ja at least

δαίμονας^A	ἡγοῦμαι^{PräM/P}	εἰ^{Kon}	δ' ^{Kon}	αὖ^{Pt}	οἱ^{ArtN}	δαίμονες^N	θεῶν^G	παῖδες^N	εἰσιν^{PräAkt}	νόθοι^{AdjN}
Dämonen daimons	halte ich. I consider.	wenn if	aber but	wieder again	die the	Daimonen daimons	der Götter of gods	Kinder children	sind are	unechte bastard
τινὲς^N Pr	ἢ^{Kon}	ἐκ^{Prp}	νυμφῶν^G	ἢ^{Kon}	ἐκ^{Prp}	τινῶν^G Pr	ἄλλων^{AdjG}	ῶν^G Pr	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}
einige some	oder or	aus from out of	Nymphen of nymphs	oder or	aus from out of	einigen of some	anderen of others	deren of whom	ja indeed	auch and
λέγονται,^{PräM/P}	τίς^N Pr	ἀν^{Pt}	ἀνθρώπων^G	θεῶν^G	μὲν^{Pt}	παῖδας^A	ἡγοῖτο^{PräM/POp}	τοὺς^{ArtA}		
gesagt werden, are said,	wer who	wohl would	der Menschen of men	der Götter of gods	zwar on the one hand	Kinder children	halten würde might consider	so wie just as		
εἶναι,^{PräInfAkt}	θεοὺς^A	δὲ^{Pt}	μή;^{Pt}	όμοίως^{Adv}	γάρ^{Pt}	ἀν^{Pt}	[27e] ἄτοπον^{AdjN}	εἴη^{PräAktOp}	ώσπερ^{Kon}	ἀν^{Pt}
zu sein, to be,	Götter gods	aber but	nicht; not;	gleichermaßen likewise	denn for	wohl would	un passend absurd	wäre might be	so wie just as	wohl would
εἰ^{Kon}	τίς^N Pr	ἵππων^G	μὲν^{Pt}	παῖδας^A	ἡγοῖτο^{PräM/POp}	ἢ^{Kon}	καὶ^{Kon}	ὄνων^G	τοὺς^{ArtA}	
wenn if	jemand someone	der Pferde of horses	zwar on the one hand	Kinder children	halten würde might consider	oder or	auch even	der Esel, of donkeys,	die the	
ἡμιόνους^A	ἵππους^A	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	ὄνους^A	μὴ^{Pt}	ἡγοῖτο^{PräM/POp}	εἶναι,^{PräInfAkt}	ἀλλ',^{Kon}	ὦ^{ij}	Μέλητε,^V
Maultiere, mules, horses	Pferde horses	aber but	auch and	Esel donkeys	nicht not	halten würde might consider	zu sein. to be.	aber, but,	O	Meletos, Meletus, not
ἔστιν^{PräAkt}	ὅπως^{Kon}	σὺ^N Pr	ταῦτα^A Pr	οὐχί^{Pt}	ἀποπειρώμενος^N PräM/P	ἡμῶν^G Pr	ἔγραψω^{AorAkt}	τὴν^{ArtA}		
ist is	wie how	du you	dieses these	nicht not	erprobend seiend making trial	unser of us	schriebst you wrote	die the		
γραφῆν^A	ταύτην^A Pr	ἢ^{Kon}	ἀπορῶν^N PräAkt	ὅτι^{Kon}	ἐγκαλοῖς^{PräAkt}	ἐμοὶ^D Pr	ἀληθὲς^{AdjA}	ἀδίκημα^A	ὅπως^{Kon}	
Anklage indictment	diese this	oder or	ratlos seiend being at a loss	dass that	vorwirfst you bring a charge	mir to me	wahres true	Unrechtstat- wrong:	wie how	
δε^{Pt}	σὺ^N Pr	τινα^A Pr	πειθόις^{PräAktOp}	ἀν^{Pt}	καὶ^{Kon}	σμικρὸν^{AdjA}	νοῦν^A	ἔχοντα^A PräAkt	ἀνθρώπων^G	
aber but	du you	irgendeinen someone	überzeugen würdest you might persuade	wohl would	auch and	kleinen small	Sinn mind	habenden having	der Menschen, of men,	
ώς^{Kon}	οὐ^{Pt}	τοῦ^{ArtG}	αὐτοῦ^{AdjG}	ἔστιν^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	δαιμόνια^A	καὶ^{Kon}	Θεῖα^{AdjA}	ἡγεῖσθαι,^{PräM/PInf}	
dass that	nicht not	des of the	selben same	ist it is	auch both	Dämonien demonic things	und and	göttliche divine things	zu halten, to consider,	
καὶ^{Kon}	αὖ^{Pt}	τοῦ^{ArtG}	αὐτοῦ^{AdjG}	μήτε^{Kon}						
und and	wieder again	des of the	selben same	weder neither						

St. 28a

δαίμονας^A	μήτε^{Kon}	θεοὺς^A	μήτε^{Kon}	ἥρωας,^A	οὐδεμία^{AdjN}	μηχανή^N	ἔστιν.^{PräAkt}	ἀλλὰ^{Kon}	γάρ,^{Pt}	ὦ^{ij}
Dämonen daimons	weder nor	Götter gods	noch nor	Helden, heroes,	keine no	Möglichkeit device	ist. is.	aber but	denn, for,	O
ἄνδρες^V	Ἀθηναῖοι,^V	ώς^{Kon}		μὲν^{Pt}	ἐγὼ^N Pr	οὐκ^{Pt}	ἀδικῶ^{PräAkt}	κατὰ^{Prp}	τὴν^{ArtA}	Μελήτου^G
Männer men	Athenener, Athenians,	wie that		zwar on the one hand	ich I	nicht not	Unrecht tue I do wrong	according to	die the	des Meletos of Meletus
γραφῆν^A	οὐ^{Pt}	πολλῆς^{AdjG}	μοι^D Pr	δοκεῖ^{PräAkt}	εἶναι^{PräInfAkt}	ἀπολογίας,^G	ἀλλὰ^{Kon}	ἰκανὰ^{AdjA}	καὶ^{Kon}	
Anklage, indictment	nicht not	großer much	mir to me	scheint seems	zu sein to be	Verteidigung, of defense,	sondern but	genügend sufficient	auch even	
ταῦτα.^A Pr	δὲ^N Pr	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἔν^{Prp}	τοῖς^{ArtD}	ἔμπροσθεν^{Adv}	ἔλεγον,^{ImpAkt}	ὅτι^{Kon}	πολλή^{AdjN}	μοι^D Pr
dies- these-	was what	aber but	auch also	in in	den the	früheren earlier	sagte ich, I was saying,	dass that	viel much	mir to me
ἀπέχθεια^N	γέγονεν^{PerAkt}	καὶ^{Kon}	πρὸς^{Prp}	πολλούς^{AdjA}	εὖ^{Adv}	ἴστε^{PräAktImv}	ὅτι^{Kon}	ἀληθές^{AdjN}		
Abneigung enmity	ist geworden has come to be	und and	gegen toward	viele, many,	gut well	wisset know	dass that	wahr true		
ἔστιν.^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	τοῦτο^N Pr	ἔστιν.^{PräAkt}	δὲ^N Pr	ἐμὲ^A Pr	αἱρεῖ^{PräAkt}	ἔάνπερ^{Kon}			
ist. is.	und and	dies this	ist is	was what	mech me	ergreift, takes,	wenn immer if indeed	ergreife es, may take,	nicht not	

Μέλητος ^N	ούδε ^{Kon}	Άνυτος ^N	άλλ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	διαβολή ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φθόνος ^N
Meletos	noch	Anytos	sondern	die	der	vielen	Verleumdung	und	auch	Neid.
Meletus	nor	Anytus	but	the	of the	many	slander	and	and	envy.
ἄ ^A Pr	δὴ ^{Pt}	πολλοὺς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀγαθοὺς ^{AdjA}	[28b]	ἄνδρας ^A	ἥρηκεν, _{PerAkt}	
welche	ja	viele	und	andere	und	gute		Männer	hat ergriffen,	
which things	indeed	many	and	others	and	good		men	has taken,	
οἴμαι _{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αἱρήσει _{FuAkt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjN}	μὴ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἔμοι ^D _{Pr}	στῇ _{AorAktKnj}
ich meine	aber	auch	wird ergreifen-	nichts	aber	furchtbar	nicht	bei	mir	stehen möge.
I think	but	also	will take-	nothing	but	terrible	not	in	me	may stand.
ἴσως ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	εἴποι _{AorAktOp}	τις ^N _{Pr}	εἰτ ^{'Kon}	οὐκ ^{Pt}	αἰσχύνη, _{PräM/P}	ὦ ^{ij}	Σώκρατες, _V	τοιοῦτον ^{AdjA}
vielleicht	wohl	nun	würde sagen	jemand- someone-	dann	nicht	schämst du dich,	o	Sokrates,	solches
perhaps	would	then	might say	someone-	then	not	are ashamed,	O	Socrates,	such
ἐπιτήδευμα ^A	ἐπιτηδεύσας ^N _{AorAkt}	ἐξ ^{Prp}	οὐ ^G _{Pr}	κινδυνεύεις _{PräAkt}	νυνὶ ^{Adv}	ἀποθανεῖν; _{AorInfAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}		
Betreiben	betrieben habend	aus	dessen	bist du in Gefahr	jetzt	zu sterben;	ich			
pursuit	having practiced	out of	which	you risk	now	to die;	I	aber	but	but
τούτῳ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjA}	λόγον ^A	ἀντείποιμι, _{AorAktOp}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	λέγεις, _{PräAkt}	ὦ ^{ij}	
diesem	wohl	gerechten	Logos Rede	würde entgegnen, I might reply,	dass	nicht	gut	du sagst,	o	
to this	would	just	argument	I might reply,	that	not	well	you speak,	O	
ἄνθρωπε, _V	εἰ ^{Kon}	οἷει _{PräAkt}	δεῖν _{PräInfAkt}	κίνδυνον ^A	ὑπολογίζεσθαι _{PräM/Plnf}	τοῦ ^{ArtG}	ζῆν _{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}		
Mensch,	wenn	du meinst	nötig zu sein	Gefahr	ein zuberechnen	des	Lebens	oder		
man,	if	you think	it necessary	danger	to calculate	of the	to live	or		
τεθνάναι _{PerInfAkt}	ἄνδρα ^A	ὅτου ^G _{Pr}	τι ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjN}	ἔστιν, _{PräAkt}	ἄλλ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}		
gestorben sein	einen Mann	wovon of which	etwas some thing	auch even	kleines small	ist, is,	sondern	nicht		
to have died	a man				Nutzen benefit	but	but	not		
ἔκεινο ^A _{Pr}	μόνον ^{AdjA}	σκοπεῖν _{PräInfAkt}	ὅταν ^{Kon}	πράττῃ, _{PräAktKnj}	πότερον ^{Kon}	δίκαια ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	ἄδικα ^{AdjA}		
jenes	nur	betrachten	wenn	er handelt, one does,	ob	Gerechtes	oder	Ungerechtes		
that	only	to consider	whenever	one does,	whether	just	or	unjust		
πράττει, _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄνδρος ^G	ἀγαθοῦ ^{AdjG}	ἔργα ^A _{Pr}	κακοῦ ^{AdjG}	φαῦλοι ^{AdjN}	[28c]	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	
er tut, does,	und and	eines Mannes of a man	guten good	Werke works	oder or	minderwertige bad.	denn	wohl	for	would
τῷ ^{ArtD}	γε ^{Pt}	σῶ ^{AdjD}	λόγω ^D	εἴεν _{PräAktOp}	τῶν ^{ArtG}	ἡμιθέων ^G	ὅσοι ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	Τροίᾳ ^D	
dem	ja	deinem	Logos Rede	wären	der	Halbgötter	so viele	in	Troja	
to the	at least	your	argument	would be	of the	half gods	as many as	in	Troy	
τετελευτήκασιν _{PerAkt}	οἵ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	Θέτιδος ^G	οἰς ^N _{Pr}	τοσοῦτον ^{AdjA}		
sind gestorben	die	und	anderen	und	der	Thetis	Sohn,	so sehr		
have ended life	who	and	others	and	the	Thetis	son,	so	much	
τοῦ ^{ArtG}	κινδύνου ^G	κατεφρόνησεν _{AorAkt}	παρα ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	αἰσχρόν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	ὑπομεῖναι _{AorInfAkt}			
der	Gefahr	verachtete	neben	das	Schändliche	irgend etwas	zu ertragen			
of the	danger	he despised	contrary to	the	shameful	something	to endure			
ὦστε, _{Kon}	ἐπειδὴ ^{Kon}	εἴπεν _{AorAkt}	ἡ ^{ArtN}	μάτηρ ^N	αὐτῷ ^D _{Pr}	προθυμουμένω ^D _{PräM/P}	Ἐκτορα ^A			
so dass,	als	sagte	die	Mutter	ihm	sich eifrig bemühenden	Hector			
so that,	since	she said	the	mother	to him	being eager	Hector			
ἀποκτεῖναι, _{AorInfAkt}	θεὸς ^N	οὐσα ^N _{PräAkt}	οὐτωσί ^{Adv}	πως ^{Adv}	ως ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	οἴμαι _{PräM/P}	ὦ ^{ij}	παῖ _V	
zu töten, to kill,	Gottheit	seiend, being,	soeben	irgendwie,	wie	ich	meine-	o	Kind,	
a goddess	a goddess	being,	just so	somehow,	as	I	think-	O	child,	
εἰ ^{Kon}	τιμωρήσεις _{FuAkt}	Πατρόκλω ^D	τῷ ^{ArtD}	ἔταιρῳ ^D	τὸν ^{ArtA}	φόνον ^A	καὶ ^{Kon}	Ἐκτορα ^A	ἀποκτενεῖς, _{FuAkt}	
wenn	du wirst bestrafen	dem Patroklos	dem	Gefährten	den	Mord	und	Hector	wirst töten,	
if	you will avenge	Patroclus	the	companion	the	murder	and	Hector	you will kill,	
αὐτὸς ^N _{Pr}	ἀποθανῆ— _{AorAktKnj}	αὐτίκα ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	τοι ^{Pt}	φησί _{PräAkt}	μεθ ^{Prp}	Ἐκτορα ^G	πότμος ^N	ἐτοῖμος ^{AdjN}	
selbst	wirst sterben—	sogleich	denn	dir,	sagt sie,	nach	Hector	Schicksal	bereit	
your self	you may die—	straightway	for	indeed,	she says,	after	Hector	fate	ready	
—δ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	άκούσας ^N _{AorSAkt}	τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	θανάτου ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	κινδύνου ^G	
—der	aber	dies	gehört habend	des	zwar	Todes	und	der	Gefahr	
—the	but	this	having heard	of the	on the one hand	death	and	of the	danger	

ώλιγώρησε, AorAkt	verachtete, he made light of,	πολύ́ AdjA	viel much	δὲ Pt	aber but	μᾶλλον AdvKmp	mehr more	δείσας^N AorSAkt	gefürchtet habend having feared	[28d]	τὸ́ ArtA	das the	ζῆν PräInfAkt	Leben to live	κακὸς AdjN	schlecht base						
ών^N PräAkt	seiend being	καὶ Kon	und and	τοῖς ArtD	den to the	φίλοις^D	Freunden friends	μὴ Pt	nicht not	τιμωρεῖν, PräInfAkt	zu rächen, to avenge,	αὐτίκα, Adv	sofort, straightway,	φησί, PräAkt	sagt er, he says,							
τεθναίην, PerAktOp	möchte ich gestorben sein, I would have died,	δίκην^A	Strafe penalty	ἐπιθεῖς^N AorSAkt	auferlegt habend having imposed	τῷ́ ArtD	dem on the	ἀδικοῦντι, PräAkt	Unrecht Tuenden, doing wrong,	ἴνα Kon	damit in order that	μὴ Pt	nicht not		hier here							
μένω PräAkt	bleibe I may remain	καταγέλαστος^{AdjN}	lächerlich ridiculous	παρὰ Prp	bei by	νηυσὶ́ D	Schiffen ships	κορωνίσιυ AdjD	gebogten beaked	ἄχθος^N	Last burden	ἀρούρης^G	des Ackers. of earth.	wirklich or	αὐτὸν^A Pr	ihn him						
οἴει PräAkt	meinst du you think	φροντίσαι AorInfAkt	bedacht zu haben to care	θανάτου^G	des Todes of death	καὶ Kon	und and	κινδύνου; G	der Gefahr; of danger;	οὕτω Adv	so thus	γὰρ Pt	nämlich for	ἔχει, PräAkt	verhält es sich, it holds,	ῷ́jj ἄνδρες^V	o Männer O men					
Αθηναῖοι, V	Athenener, Athenians,	τῇ́ ArtD	der in the	ἀληθείᾳ^D	Wahrheit: truth-	οὖ́ G Pr	wo where	ἄν Pt	wohl would	τις^N Pr	jemand someone	έσαυτὸν^A Pr	sich selbst him self	τάξῃ AorAktKnj	aufstellen möge he may place	ἡγησάμενος^N AorMed	erachtend having judged					
βέλτιστον^{AdjN}	als Bestes best	εἶναι PräInfAkt	zu sein to be	ἢ Kon	oder or	ὑπέ Prp	von by	ἄρχοντος^G	Vorgesetztem of a ruler	ταχθῇ, AorPasKnj	befohlen werde, he may be placed,	ἐνταῦθα Adv	hier there	δεῖ, PräAkt	muss, it is necessary,	ὡς Kon	wie as					
ἐμοὶ́ D Pr	mir to me	δοκεῖ, PräAkt	scheint, it seems,	μένοντα^A PräAkt	bleibend remaining			κινδυνεύειν, PräInfAkt	zu wagen, to risk,	μηδὲν^A Pr	nichts nothing	ὑπολογιζόμενον^A PräM/P	ein zuberechnen calculating	μήτε Kon	weder neither							
θάνατον^A	Tod death	μήτε Kon	noch nor	ἄλλο AdjA	anderes other	μηδὲν^A Pr	nichts nothing	πρὸ́ Prp	vor before	τοῦ́ ArtG	dem the	αἰσχροῦ́ AdjG	Schändlichen. shameful.	ἔγὼ́ N Pr	ich I	οὖ́ Pt	nun therefore	δεινὸ́ AdjA	wargs wohl would			
εἴην PräAktOp	wäre I be	εἰργασμένος, N PerM/P	bewirkt habend, having done,	ῷ́jj ἄνδρες^V	o Männer O men	Ἄθηναῖοι, V	Athenener, Athenians,	[28e]	εἰ Kon	ὅτε Kon	wenn if	εἰ Kon	als when	μέν Pt	zwar on the one hand	μέ A Pr	μich me					
οἱ ArtN	die the	ἄρχοντες^N	befahlen, they were ordering,	ἔταττον, ImpAkt	οὓ́s^A Pr	ὁμεῖς^N Pr	die whom	ἔτεις^N Pr	ihr you	εἵλεσθε AorSM/P	gewählt habt you chose	ἄρχειν PräInfAkt	zu herrschen to rule	μού G Pr	über mich, of me,	καὶ Kon	und and					
ἐν Prp	in in	Ποτειδαία^D	Potidaia Potidaea	καὶ Kon	und and	ἐν Prp	in in	Ἀμφιπόλεί D	Amphipolis Amphipolis	καὶ Kon	und and	ἐπί Prp	bei at	Δηλίῴ D	Delion, Delium,	τότε Adv	damals then	μὲν Pt	zwar on the one hand	οὖ́ G Pr	wo where	
ἐκεῖνοι^N Pr	jene those	ἔταττον, ImpAkt	befahlen they were ordering	ἔμενον ImpAkt	blieb ich I was remaining	ῶστερ Kon	so wie just as	καὶ Kon	auch also	ἄλλος AdjN	ein anderer another	τις^N Pr	irgend ein person	καὶ Kon	auch and							
ἐκινδύνευον ImpAkt	riskierte ich I was risking	ἀποθανεῖν, AorInfAkt	zu sterben, to die,	τοῦ́ ArtG	des of the	δὲ Pt	aber but	Θεοῦ́ G	Gottes god	τάττοντος, G PräAkt	befehlend seienden, ordering,	ώς Kon	wie as	ἔγὼ́ N Pr	ich I	ώήθην AorM/P	meinte ich I thought					
τε Pt	und and	καὶ Kon	auch also	ὑπέλαβον, AorAkt	annahm ich, I supposed,	φιλοσοφοῦντά A PräAkt	philosophierend philosophizing	μέ A Pr	mir me	δεῖn PräInfAkt	nötig zu sein it to be necessary	ζῆν PräInfAkt	zu leben to live	καὶ Kon	und and							
ἐξετάζοντα^A PräAkt	untersuchend examining	ἐμαυτὸν^A Pr	mir selbst my self	καὶ Kon	und and	τοὺς ArtA	die the	ἄλλους, AdjA	anderen, others,	ἐνταῦθα Adv	hier here	δὲ Pt	aber but	φοβηθεῖς^N AorPas	erschrocken having been afraid	ἢ Kon	oder or					

Θάνατον

Tod
death

St. 29a

ἢ Kon	ἄλλοι, Adja	ότιοῦν ^A Pr	πρᾶγμα ^A	λίποιμι AorAktOp	τὴν ArtA	τάξιν. ^A	δεινόν ^{AdjN}	τὰν ^{Pt}	εἴη, PräAktOp
oder	anderes	irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die	Stellung.	schrecklich	und wohl	wäre,
or	other	whatsoever	thing	I would leave	the	post.	terrible	and would	it would be,
καὶ Kon	ώς Kon	ἀληθῶς ^{Adv}	τότε ^{Adv}	ἄν Pt με ^A Pr	δικαιώς ^{Adv}	εἰσάγοι PräAktOp	τις ^N Pr	εἰς ^{Prp}	δικαστήριον, ^A
und	wie	wahrhaft	damals	wohl	mit Recht	würde vorführen	jemand	in	Gericht,
and	as	truly	then	would	justly	might bring in	someone	into	law court,
ὅτι Kon	οὐ ^{Pt}	νομίζω PräAkt	θεοὺς ^A	εἶναι PräInfAkt	ἀπειθῶν ^N PräAkt	τῇ ArtD	μαντεία ^D	καὶ Kon	
dass	nicht	meine ich	Götter	zu sein	ungehorsam seiend	der	Weissagung	und	
that	not	I think	gods	to be	disobeying	the	oracle	and	
δεδιώκεις ^N PerAkt	θάνατον ^A	καὶ Kon	οἰόμενος ^N PräM/P	σοφὸς ^{AdjN}	εἶναι PräInfAkt	οὐκ ^{Pt}	ῶν. ^N PräAkt	τὸ ArtN	
gefürchtet habend	Tod	und	meinend	weise	zu sein	nicht	seiend.	das	
having feared	death	and	thinking	wise	to be	not	being.	the	
γάρ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	θάνατον ^A	δεδιέναι, PerInfAkt	ὦ ^{iij} ἄνδρες, V	οὐδὲν ^A Pr	ἄλλο ^{AdjA}	ἐστὶν PräAkt	ἢ Kon	
denn	ja	Tod	gefürchtet zu haben,	O Männer,	nichts	anderes	ist	als	
for	indeed	death	to have feared,	O men,	nothing	else	is	than	
δοκεῖν PräInfAkt	σοφὸν ^{AdjA}	εἶναι PräInfAkt	μὴ ^{Pt}	ὄντα. ^A PräAkt	δοκεῖν PräInfAkt	γάρ ^{Pt}	εἰδέναι PerInfAkt		
scheinen zu	weise	zu sein	nicht	seiend·	scheinen zu	denn	gewusst zu haben		
to seem	wise	to be	not	being·	to seem	for	to have known		
ἐστὶν PräAkt	ἄ ^A Pr	οὐκ ^{Pt}	οἴδεν. PerAkt	οἴδε PerAkt	μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt}	οὐδεὶς ^N Pr	τὸν ArtA	θάνατον ^A	
ist	was	nicht	weiß.	weiß	zwar	denn	den	Tod	
is	the things which	not	he has known.	he knows	indeed	for	the	death	
οὐδεις ^{Kon}	εἰ Kon	τυγχάνει PräAkt	τῷ ArtD	ἄνθρωπῳ ^D	πάντων ^{AdjG}	μέγιστον ^{AdjNSup}	ῶν ^N PräAkt	τῷ ArtG	
und nicht	ob	trifft es sich	dem	Menschen	aller	größtes	seiend	der	
nor	if	it happens	to the	man	of all	greatest	being	of the	
ἄγαθῶν, AdjG	δεδίασι PerAkt	δ' Pt	ἄλλο ^{Kon}	εὖ Adv	εἰδότες ^N PerAkt	ὅτι Kon [29b]	μέγιστον ^{AdjNSup}	τῷ ArtG	
Güter, good things,	sie fürchten	aber	wie	gut	gewusst habend	dass	größtes	der	
they have feared	but	as	well	having known	that	greatest	of the	of the	
κακῶν ^{AdjG}	ἔστι. PräAkt	καί τοι Kon	πεῖ ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἀμαθία ^N	ἔστιν PräAkt	ἃ ArtN	ἐπονείδιστος, AdjN	
Übel bad things	ist.	und doch	wie	nicht	Unwissenheit	ist	diese	tadel würdig,	
	is.	and yet	how	not	ignorance	is	this	reproachful,	
ἢ ArtN	τοῦ ^{ArtG}	οἴσθαι PräM/PlIn	εἰδέναι PerInfAkt	εἰδέναι PerInfAkt	ἃ ^A Pr	οὐκ ^{Pt}	οἴδεν; PerAkt	ἐγὼ ^N Pr	δ', Pt ὦ ^{iij}
die	des	meinen zu	gewusst zu haben	gewusst zu haben	was	nicht	er weiß;	ich	aber, o
the	of the	to think	to have known	to have known	the things which	not	he has known;	I	O
ἄνδρες, V	τούτῳ ^D Pr	καὶ Kon	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἴσως ^{Adv}	διαφέρω PräAkt	τῷν ArtG	πολλῶν ^{AdjG}	ἄνθρωπων, ^G	
Männer,	hierin	und	hier	vielleicht	unterscheide ich mich	der	vielen	Menschen,	
men,	in this	and	here	perhaps	I differ	of the	many	men,	
καὶ Kon	εἰ Kon	δῆ ^{Pt}	τῷ ^D Pr	σοφώτερός ^{AdjNKmp}	τού ^G Pr	φαίνω PräAktOp	εἶναι, PräInfAkt	τούτῳ ^D Pr	
und	wenn	ja	irgend einem	weiser	eines	würde sagen	zu sein,	hierin	
and	if	indeed	to someone	wiser	than someone	I would say	to be,	in this	
ἢ, Pt	ὅτι Kon	οὐκ ^{Pt}	εἰδώς ^N PerAkt	ἰκανῶς ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	τῷn ArtG	εἰν ^{Prp} ᾿Αΐδου ^G	οὕτω ^{Adv}	καὶ Kon
wohl,	dass	nicht	gewusst habend	sufficiently	über	der	in Hades	so	auch
would,	that	not	having known	sufficiently	about	of the things	in Hades	thus	and
οἴομαι PräM/P	οὐκ ^{Pt}	εἰδέναι PerInfAkt	τὸ ArtN	δὲ ^{Pt}	ἀδικεῖν PräInfAkt	καὶ Kon	ἀπειθεῖν PräInfAkt	τῷ ArtD	
meine ich	nicht	gewusst zu haben	das	aber	Unrecht tun	und	nicht gehorchen	dem	
I think	not	to have known	the	but	to do wrong	and	to disobey	to the	
βελτίονι ^{AdjDKmp}	καὶ Kon	θεῷ ^D	κακῶν ^{AdjG}	ὦν ^G Pr	οἴδα PerAkt	καὶ Kon	αἰσχρόν ^{AdjN}	ἔστιν PräAkt	
Besseren	und	Gott	und	Ἄνθρωπω, ^D	ὅτι Kon	κακὸν ^{AdjN}	schändlich	ist	
better	and	god	and	Menschen,	dass	schlecht	shameful	is	
οἴδα. PerAkt	πρὸ ^{Prp}	οὖν ^{Pt}	τῷn ArtG	ἴσως ^{Adv}	οἴδα PerAkt	κακά ^{AdjN}	schlechtes	ist,	
ich weiß.	vor	also	der	Übel	ich weiß	bad	bad things	are,	
I know.	before	then	of the	bad things	deren	bad	bad things		

ἄ Pr was	μή Pt nicht	οἶδα PerAkt I know	εἰ Kon ob if	καὶ Kon auch even	ἀγαθὰ AdjN Gute good things	ὅντα PrÄkt seiend being	τυγχάνει PrÄkt trifft es sich it happens	οὐδέποτε Adv niemals never
the things which	not	I know			Gute good things	seiend being	trifft es sich it happens	niemals never
φοβήσομαι FuM/P werde ich fürchten I will fear	ούδε Kon und nicht nor	φεύξομαι FuM/P werde ich fliehen. I will flee.	ώστε Kon so dass so that	ούδε Kon und nicht not even	εἰ Kon wenn if	[29c] με Pr mich me	νῦν Adv jetzt now	ὑμεῖς Pr ihr you
ἀφίετε PrÄkt entlässt let go	Ἀνύτω D dem Anytos Anytus	ἀπιστήσαντες, AorAkt misstrauend geworden, having disbelieved,	ὅς Pr der who	ἔφη ImpAkt sagte was saying	ἢ Kon oder either	τὴν ArtA die the	ἀρχὴν A Anfang beginning	οὐ Pt nicht not
δεῖν PrÄnfAkt nötig sei it to be necessary	ἐμὲ Pr mich me	δεῦρο Adv hierher hither	εἰσελθεῖν AorSAktInf hinein zu gehen to go in	ἢ Kon oder, or,	ἐπειδὴ Kon nachdem since	εἰσῆλθον, AorSAkt ich eintrat, I went in,	οὐχ Pt nicht not	οἴον AdjN möglich possible
τ' εἰναι PrÄnfAkt ja zu sein and to be	τὸ ArtN das the	μὴ Pt nicht not	ἀποκτεῖναι AorSAktInf zu töten to kill	με, Pr mich, me,	λέγων PrÄkt sagend saying	πρὸς Prp zu towards	ὑμᾶς Pr euch you	ώς Kon dass that
διαφευξόμην FuM/Pop ich entkommen würde I might escape	ἥδη Adv schon already	ἄν Pt wohl would	ὑμῶν Pr eurer of you	οἱ ArtN die the	Ὥεις N Söhne sons	ἐπιτηδεύοντες PrÄkt betreibend practicing	ἄ Pr was the things which	Σωκράτης N Sokrates Socrates
διδάσκει PrÄkt lehrt teaches	πάντες AdjN alle all	παντάπασι Adv ganz und gar entirely	διαφθαρήσονται, FuPas werden verderbt werden, will be destroyed,	—εὶ Kon —wenn —if	μοι D mir to me	πρὸς Prp zu towards	ταῦτα A diesem these things	
εἴποιτε AorAktOp würdet sagen. you might say.	ῷϊ Σώκρατες, V o Sokrates, O Socrates,	νῦν Adv jetzt now	μὲν Pt zwar indeed	Ἀνύτω D dem Anytos Anytus	οὐ Pt nicht not	πεισόμεθα FuM/P werden wir folgen we will be persuaded	ἄλλοι Kon sondern but	ἀφίεμέν PrÄkt entlassen wir we release
σε, ἐπὶ Pr dich, auf you, on	τούτῳ D diesem this condition	μέντοι, Pt indessen, however, auf on	ἐψ Pr auf worauf dass	ὧτε D which that	μηκέτι Adv nicht mehr no longer	ἐν Prp in in	ταύτῃ D dieser this	τῇ ArtD der the
διατρίβειν PrÄnfAkt verweilen to spend time	μηδὲ Kon und nicht nor	φιλοσοφεῖν. PrÄnfAkt philosophieren. to philosophize.	ἐὰν Kon wenn if ever	δε Pt aber but	ἀλώς AorPasKnj gefasst wirst you be caught	[29d] ἔτι Adv noch still	τοῦτο N dieses this	
πράττων, PrÄkt tuend, doing,	ἀποθανῆ AorAktKnj wirst sterben you may die	—εὶ Kon —wenn —if	οὖν Pt nun then	με, Pr mich, me,	ὅπερ A was gerade the very thing which	εἴπον, AorAkt sagte ich, I said,	ἐπὶ Prp auf on	
τούτοις D diesen these terms	ἀφίοιτε, AorAktOp ließet ihr frei, you would release,	εἴποιμ' AorAktOp würde ich sagen I would say	ἄν Pt wohl would	ὑμῖν D euch to you	ὅτι Kon dass that	ἐγώ N ich I	ὤ N euch you	ὤ N Männer O men Athener, Athenians,
ἀσπάζομαι PräM/P grüße I greet	μὲν Pt zwar indeed	καὶ Kon und and	φιλῶ, PrÄkt liebe, I love,	πείσομαι FuM/P werde gehorchen I will obey	δε Pt aber but	μᾶλλον AdvKmp mehr more	τῷ ArtD dem to the	θεῶ D Gott god als than
ὑμῖν, D euch, you, and	καὶ Kon und and	ἔωστερ Kon so lange als as long as	ἄν Pt wohl ever	ἔμπνέω PrÄkt atme ich I breathe	καὶ Kon und and	οἴος AdjN fähig able	τε Pt ja and	οὐ Pt nicht not at all
παύσωμαι AorMedKnj werde ich aufhören I cease		φιλοσοφῶν PrÄkt philosophierend philosophizing	καὶ Kon und and	ὑμῖν D euch to you	παρακελευόμενός N zureden seiend exhorting	τε Pt ja and	καὶ Kon und and	
ἐνδεικνύμενος PrÄM/P vor zeigend seiend showing	ὅτῳ Pr welchem to whomever	ἄν Pt wohl ever	ἀεὶ Adv stets always	ἐντυγχάνω PrÄkt begegne ich I meet	ὑμῶν, G eurer, of you,	λέγων PrÄkt sagend saying	οἴάπερ A wie gerade solches such things as	
εἴωθα, PerAkt gewohnt bin ich, I am accustomed,	ὅτι Kon dass that	ῷϊ ἄριστε AdjVSup Bester best	ἄνδρῶν, G der Männer, of men,	Ἄθηναῖος N Athener Athenian	ἄν N seiend, being,	πόλεως G der Stadt of city	τῆς ArtG der the	
μεγίστης AdjGSup größten greatest	καὶ Kon und and	εὔδοκιμωτάτης AdjGSup angesehensten most renowned	εἰς Prp in for	σοφίαν A Weisheit wisdom	καὶ Kon und and	ἰσχύν, A Kraft strength,	χρημάτων G der Gelder of money	μὲν Pt zwar indeed nicht not

αισχύνη	PräM/P	έπιμελούμενος^N	PräM/P	ὅπως	Kon	σοι^D	Pr	ἔσται	FuAkt	ώς	Kon	πλεῖστα,	AdjASup	καὶ	Kon		
schämst du dich		sorgend seiend		damit		dir		es sein wird		so viel wie		meiste,		und			
you are ashamed		taking care		that		to you		it will be		as		most,		and			
[29e] δόξης^G	καὶ	Kon	τιμῆς,^G	φρονήσεως^G	δὲ^{Pt}	καὶ	Kon	ἀληθείας^G	καὶ	Kon	τῆς^{ArtG}	ψυχῆς^G	ὅπως^{Kon}				
Ruhmes	und		Ehre,	Einsicht	aber	und		Wahrheit	und	der	of the	Seele		damit			
of repute	and		of honor,	of prudence	but	and		of truth	and	of the		soul		that			
ώς	Kon	βελτίστη	AdjNSup	ἔσται	FuAkt	οὐκ^{Pt}	έπιμελη	PräM/P	οὐδὲ	Kon	φροντίζεις;	PräAkt	καὶ	Kon	ἐάν	Kon	
so		beste		sein wird	nicht		kümmerst du dich		und nicht		sorgst du;		und		wenn		
as		best		it will be	not		you care		nor		you think of;		and		if ever		
τις^N	Pr	ύμῶν^G	Pr	ἀμφισβητήσῃ	AorAktKnj	καὶ	Kon	φῆ	PräAktKnj	έπιμελεῖσθαι,	PräM/PlInf	οὐκ^{Pt}	εύθὺς^{Adv}				
jemand		eurer		bestreiten sollte		und		sagt		sich zu kümmern,		nicht		sofort			
someone		of you		dispute		and		say		to care,		not		immediately			
ἀφήσω	FuAkt	αὐτὸν^A	Pr	οὐδ̄	Kon	ἄπειμι,	PräAkt	ἄλλο	Kon	έρήσομαι	FuM/P	αὐτὸν^A	Pr	καὶ	Kon	έξετάσω	FuAkt
werde ich lassen		ihn		und nicht		gehe ich weg,		sondern		werde ich fragen		ihn		und		werde ich prüfen	
I will let go		him		nor		I go away,		but		I will ask		him		and		I will examine	
καὶ	Kon	έλέγξω,	FuAkt	καὶ	Kon	ἐάν	Kon	μοι^D	Pr	μὴ^{Pt}	δοκῇ	PräAktKnj	κεκτῆσθαι	PerM/PlInf	ἀρετήν,	A	
und		werde ich überführen,		und		wenn		mir		nicht		scheint		besessen zu haben		Tugend,	
and		I will refute,		and		if ever		to me		not		seem		to have acquired		virtue,	

St. 30a

έξ ^{Prp}	άρετῆς ^G	χρήματα ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἄλλα ^{AdjA}	άγαθά ^{AdjA}	τοῖς ^{ArtD}	ἀνθρώποις ^D	ἄπαντα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
aus from out of	Tugend virtue	Gelder money	und and	die the	anderen other	Güter good things	den to the	Menschen people	alle all	sowohl and
ἰδίᾳ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	δημοσίᾳ ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγων ^N _{PrÄkt}	διαφθείρω _{PrÄkt}	τοὺς ^{ArtA}	
privat privately	als auch and	öffentlich. publicly.	wenn if	zwar indeed	nun then	dieses these things	sagend saying	verderbe ich I corrupt	die the	
νέους, ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	ἀν ^{Pt}	εἴη _{PrÄktOp}	βλαβερά. ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	τίς ^N _{Pr}	με ^A _{Pr}	φησιν _{PrÄkt}	ἄλλα ^{AdjA}
Jungen, young men,	diese these things	wohl would	wäre be	schädlich- harmful:	wenn if	aber but	jemand someone	mirch me	sagt says	anderes other things
λέγειν _{PrÄlfAkt}	ταῦτα ^A _{Pr}	ἢ ^{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}	οὐδὲν ^N _{Pr}	λέγει. _{PrÄkt}	πρὸς ^{Prt}	ταῦτα ^A _{Pr}	φαίην _{PrÄktOp}	ἄν ^{Pt} ὥι	
zu sagen to say	als than	diese these things,	diese, nothing	sagt er. he says.	zu as to	diesem, these things,	würde ich sagen I would say	wohl, would,	o O	
ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	ἢ ^{Kon}	πείθεσθε _{Präm/Plmv}	Ἄντω ^D	ἢ ^{Kon}	μή ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	ἀφίετε _{PrÄktImv}	με ^A _{Pr}
Männer men	Athenier, Athenians,	entweder either	gehorchet obey	dem Anytos Anytus	oder or	nicht, not,	und and	oder either	entlässt release	mirch me
ἢ ^{Kon}	μή ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἀν ^{Pt} [30c]	ποιήσαντος ^G _{AorAkt}	ἄλλα ^{AdjA}	οὐδέ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μέλλω _{PrÄkt}
oder or	nicht, not,	dass since	meiner of me	nicht not	wohl would	getan habenden having done	anderes, other things,	und nicht not even	wenn if	werde ich I am about
πολλάκις ^{Adv}	τεθνάναι. _{PerInfAkt}	μὴ ^{Pt}	θορυβεῖτε, _{PrÄktImv}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	ἄλλ ^{Kon}			
oft often	gestorben zu sein. to be dead.	nicht do not	lärmst, make noise,	o	Männer men	Athenier, Athenians,	sondern but	O		
ἔμμείνατέ _{AorAktImv}	μοι ^D _{Pr}	οἷο ^D _{Pr}	ἔδεήθην _{AorM/P}	ὑμῶν, ^G _{Pr}	μὴ ^{Pt}	θορυβεῖν _{PrÄlfAkt}	ἔψ ^{Prt}			
bleibt standhaft abide by	mir me	worum in which things	bat ich I asked	euer, of you,	nicht not	Lärm zu machen to make noise	auf upon			
οἷς ^D _{Pr}	ἀν ^{Pt}	λέγω _{PrÄkt}	ἄλλ ^{Kon}	ἀκούειν. _{PrÄlfAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔγω ^N _{Pr}	οἶμαι, _{Präm/P}	
was the things which	wohl ever	ich sage I say	sondern but	hören· to listen·	und and	denn, for,	wie as	ich I	meine ich, I think,	
όνησεσθε _{FuM/P}	άκούοντες. ^N _{PrÄkt}	μέλλω _{PrÄkt}	γὰρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἄττα ^A _{Pr}	ὑμῖν ^D _{Pr}	ἔρειν _{FuInfAkt}			
werdet Nutzen haben you will benefit	hörend. hearing.	ich bin im Begriff I am about	denn for	nun then	einiges some things	euch to you	sagen werden to say			
καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	ἔψ ^{Prt}	οἷς ^D _{Pr}	ἴσως ^{Adv}	βοήσεσθε. _{FuM/P}	γὰρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἄττα ^A _{Pr}	τοῦτο. ^A _{Pr}	
und and	andere Dinge other things	auf on	welchen which	vielleicht perhaps	werdet rufen· you will shout·	aber but	keineswegs in no way	macht do	dieses. this.	
εὖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἴστε, _{PerAktImv}	έάν ^{Kon}	με ^A _{Pr}	ἀποκτείνητε _{AorAktKnj}	ἄλλα ^{Kon}	μηδαμῶς ^{Adv}	ποιεῖτε _{PrÄkt}	τοῦτο. ^A _{Pr}	
gut well	denn for	wisset, know,	wenn if ever	mich me	tötet you kill	solchen such	seiend being	οἰον ^A _{Pr}	ἔγω ^N _{Pr}	
λέγω, _{PrÄkt}	οὐκ ^{Pt}	έμε ^A _{Pr}	μείζω _{AdjKmpA}	βλάψετε _{FuAkt}	ἢ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	αύτούς ^A _{Pr}	έμε ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}
sage, say,	nicht not	mich me	mehr greater	werdet schädigen you will harm	als than	euch you	selbst· yourselves·	mich me	zwar indeed	denn for
οὐδὲν ^A _{Pr}	ἀν ^{Pt}	βλάψειν _{AorAktOp}	οὔτε ^{Kon}	Μέλητος ^N	οὔτε ^{Kon}	Ἄνυτος— ^N	οὐδέ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	
nichts nothing	wohl would	würde schädigen harm	weder neither	Meletos Meletus	noch nor	Anytos— Anytus—	auch nicht nor even	wohl for	wohl would	
δύναιτο— _{Präm/Pop}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οἶμαι _{Präm/P}	Θεμιτὸν ^{AdjA}	εἶναι _{PrÄlfAkt}	[30d]	ἀμείνονι _{AdjKmpD}	ἀνδρὶ ^D		
könnte— be able—	nicht not	denn for	meine ich I think	rechtmäßig lawful	zu sein to be		für einen besseren for a better	Mann man		
ὑπὸ ^{Prp}	χείρονος ^{AdjKmpG}	βλάπτεσθαι. _{Präm/Plinf}	ἀποκτείνει _{AorAktOp}	μεντὰ ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	ἢ ^{Kon}				
von by	eines schlechteren a worse	geschädigt zu werden. to be harmed.	würde töten might kill	wohl indeed	vielleicht perhaps	oder or				
ἔξελάσειν _{AorAktOp}	ἢ ^{Kon}	ἀτιμώσειν _{AorAktOp}	ἄλλα ^{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}	οὗτος ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	οἰεται _{Präm/P}		
würde hinausstoßen might drive out	oder or	würde entehren· might dishonor·	aber but	dieses these	dieser this man	zwar indeed	vielleicht perhaps	meint thinks		
καὶ ^{Kon}	ἄλλος ^{AdjN}	τίς ^N _{Pr}	που ^{Adv}	μεγάλα ^{AdjA}	κακά, ^{AdjA}	ἔγω ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οὔκ ^{Pt}	οἴομαι, _{Präm/P}	ἄλλα ^{Kon}
und and	ein anderer other	irgendeiner someone	irgendwo somewhere	große great	Übel, evils,	ich I	aber but	nicht not	meine ich, I think,	sondern but

πολὺ ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ὅ ^A Pr	ούτοσι ^N Pr	νῦν ^{Adv}	ποιεῖ, ^{PräAkt}	ἄνδρα ^A
viel much	mehr more	zu tun to do	was the things which	dieser hier this man here	jetzt now	tut, does,	einen Mann a man
ἀδίκως ^{Adv}	ἐπιχειρεῖν ^{PräInfAkt}	ἀποκτεινύναι. ^{AorInfAkt}	νῦν ^{Adv}	οὖν , ^{Pt}	ώ ⁱ ij	ἄνδρες ^V	πολλοῦ ^{AdjG}
ungerecht unjustly	zu unternehmen to attempt	zu töten. to kill.	jetzt now	nun, O then, O	Männer men	Athenener, Athenians,	viel of much
δέω ^{PräAkt}	ἔγω ^N Pr	ὑπὲρ ^{Prp}	έμαυτοῦ ^G Pr	ἀπολογεῖσθαι, ^{PräM/PlIn}	ἄς ^{Kon}	τις ^N Pr	ἄν ^{Pt}
mangele I lack	ich I	für on behalf of	meiner selbst of my self	sich zu verteidigen, to defend myself,	wie as	irgendeiner someone	wohl would
ἀλλα ^{Kon}	ὑπὲρ ^{Prp}	ὑμῶν , ^G Pr	μή ^{Pt}	τι ^A Pr	έξαμάρτητε ^{AorAktKnj}	περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}
sondern but	für on behalf of	euch, of you,	nicht not	etwas anything	fehl gehet you may err	über about	die the
δόσιν ^A	ὑμῖν ^D Pr	έμοῦ ^G Pr	καταψηφισάμενοι. ^N AorMed	έὰν ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	με ^A Pr	ἀποκτείνητε, ^{AorAktKnj}
Gabe gift	euch to you	meiner of me	verurteilt habend. having condemned.	wenn if ever	denn for	mir me	tötet, you kill,
ῥαδίως ^{Adv}	ἄλλον ^{AdjA}	τοιοῦτον ^{AdjA}	εὑρήσετε, ^{FuAkt}	ἀτεχνῶς— ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	γελοιότερον ^{AdjKmpA}
leicht easily	einen anderen another	solchen such	werdet finden, you will find,	einfach— simply—	wenn if	auch and	lächerlicher more ridiculous
εἰπεῖν— ^{AorInfAkt}	προσκείμενον ^A PräM/P	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	ὑπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	θεοῦ ^G	ώσπερ ^{Kon}
zu sagen— to say—	bei liegend seiend being attached	der	Stadt	von	des	Gottes	so wie just as
μεγάλω ^{AdjD}	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	γενναῖο , ^{AdjD}	ὑπὸ ^{Prp}	μεγέθους ^G	δὲ ^{Pt}	νωθεστέρω ^{AdjKmpD}
großen great	zwar indeed	und and	edel, noble,	wegen by	der Größe size	aber but	trägeren more sluggish
ἐγείρεσθαι ^{PräM/PlIn}	ὑπὸ ^{Prp}	μύωπός ^G	τινος , ^G Pr	οἷον ^A Pr	δῆ ^{Pt}	μοι ^D Pr	δοκεῖ ^{PräAkt}
geweckt zu werden to be woken	von by	einer Stechfliege gadfly	irgendeines, some,	wie such as	ja	mir to me	scheint seems
τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	προστεθηκέναι ^{PerAktInf}	τοιοῦτόν ^{AdjA}	τινα , ^A Pr	δέ ^N Pr	ὑμᾶς ^A Pr	ὁ ^{ArtN}
der to the	Stadt city	hinzugefügt zu haben to have set	solchen such a	einen, one,	der who	euch you	aufweckend rousing
πείθων ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	όνειδίζων ^N PräAkt	ἔνα ^A Pr	ἔκαστον ^{AdjA}	ἔγειρων ^N PräAkt	ἄν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
überredend persuading	und and	scheltend reproaching	einen one	jeden each			und and

St. 31a

οὐδὲν ^A Pr	παύομαι ^{PräM/P}	τὴν ^{ArtA}	ἡμέραν ^A	ὅλην ^{AdjA}	πανταχοῦ ^{Adv}	προσκαθίζων. ^N PräAkt	τοιοῦτος ^{AdjN}	οὖν ^{Pt}
nichts nothing	höre ich auf I cease	den the	Tag day	ganzen whole	überall everywhere	sich dazu setzend. sitting down beside.	solcher such	nun then
ἄλλος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	ῥαδίως ^{Adv}	ὑμῖν ^D Pr	γενήσεται, ^{FuM/P}	ώ ⁱ ij	ἄνδρες , ^V	ἄλλα , ^{Kon}	έὰν ^{Kon}
anderer another	nicht not	leicht easily	euch to you	wird werden, will become,	o O	Männer, men,	sondern but	mir if ever
πείθησθε, ^{PräM/PKnj}	φείσεσθε ^{FuM/P}	μου , ^G Pr	ὑμεῖς , ^N Pr	δ , ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	τάχ , ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	ἄχθομενοι, ^N PräM/P
gehorchet ihr, you obey,	werdet schonen you will spare	me-	ihr you	aber but	vielleicht perhaps	bald soon	wohl would	sich ärgern, being vexed,
ώσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	νυστάζοντες , ^N PräAkt	ἔγειρόμενοι, ^N PräM/P	κρούσαντες , ^N AorAkt	ἄν ^{Pt}		με , ^A Pr	
so wie just as	die the	dösend seiend dozing	auf geweckt werdend, being aroused,	schlagend habend striking	wohl would		mich, me,	
πειθόμενοι , ^N PräM/P	Ἄνύτω , ^D	ῥαδίως ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	ἀποκτείναιτε, ^{AorAktOp}	εἴτα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	βίον ^A
gehorchend obeying	Anytos, Anytus,	leicht easily	wohl would	würdet ihr töten, you kill,	dann then	das the	übrige remaining	Leben life
καθεύδοντες , ^N PräAkt	διατελοῖτε ^{PräAktOp}	fort fahren würdet you would continue	ώ ij	εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	τινα , ^A Pr	ο ^{ArtN}	θεὸς , ^N Pr
schlafend sleeping			wohl, would,	wenn if	nicht not	irgendeinen someone	anderen another	euch to you

ἐπιπέμψειν <small>AorAktOp</small>	würde entsenden might send	κηδόμενος <small>N PräM/P</small>	sich kümmern caring	ύμῶν. <small>G Pr</small>	euer. of you.	ὅτι <small>Kon</small>	δέ <small>Pt</small>	ἔγώ <small>N Pr</small>	τυγχάνω <small>PräAkt</small>	ὦν <small>N PräAkt</small>							
τοιοῦτος <small>AdjN</small>	solcher such	οἷος <small>N Pr</small>	wie as	ὑπὸ <small>Prp</small>	von by	τοῦ <small>ArtG</small>	des the	θεοῦ <small>G</small>	der god	τῇ <small>ArtD</small>	dass that	aber but	ich I	treffe es sich I happen	seiend being		
κατανοήσαιτε. <small>AorAktKnj</small>	würdet erkennen- you might perceive-	οὐ <small>Pt</small>	nicht not	γὰρ <small>Pt</small>	denn for	ἀνθρωπίνω <small>AdjD</small>	menschlich human	ζοικε <small>PerAkt</small>	scheint it seems	τὸ <small>ArtN</small>	dass the	ἐμὲ <small>A Pr</small>	mich me	τῶν <small>ArtG</small>	μὲν <small>Pt</small>	ἐμαυτοῦ <small>G Pr</small>	meiner selbst of my self
πάντων <small>AdjG</small>	aller of all	ἡμεληκέναι <small>PerAktInf</small>	vernachlässigt zu haben to have neglected	καὶ <small>Kon</small>	und and	ἀνέχεσθαι <small>PräM/PInf</small>	sich zu enthalten to endure	τῶν <small>ArtG</small>	der of the	οἰκείων <small>AdjG</small>	eigenen of ones own	ἀμελουμένων <small>G PräM/P</small>	vernachlässigt werden being neglected				
τοσαῦτα <small>AdjA</small>	so viele so many	ἥδη <small>Adv</small>	schon already	ἔτη, <small>A</small>	Jahre, years,	τὸ <small>ArtA</small>	das the	δὲ <small>Pt</small>	aber but	ὑμέτερον <small>AdjA</small>	eure yours	πράττειν <small>PräAktInf</small>	zu tun to do	ἀεί, <small>Adv</small>	ἰδίᾳ <small>Adv</small>	ἐκάστῳ <small>AdjD</small>	jedem to each
προσιόντα <small>A PräAkt</small>	heran gehend approaching	ώσπερ <small>Kon</small>	so wie just as	πατέρα <small>A</small>	Vater father	ἢ <small>Kon</small>	oder or	ἀδελφὸν <small>A</small>	Bruder brother	πρεσβύτερον <small>AdjA</small>	älteren elder	πείθοντα <small>A PräAkt</small>	überredend persuading				
ἐπιμελεῖσθαι <small>PräM/PInf</small>	sich zu kümmern to be concerned for	ἀρετῆς. <small>G</small>	der Tugend. of virtue.	καὶ <small>Kon</small>	εἰ <small>Kon</small>	μέν <small>Pt</small>	und and	τι <small>Pr</small>	etwas something	ἀπὸ <small>Prp</small>	von from	τούτων <small>G Pr</small>	diesen of these	ἀπέλαυνον <small>ImpAkt</small>	genoss ich I was enjoying	καὶ <small>Kon</small>	und and
μισθὸν <small>A</small>	Lohn wage	λαμβάνων <small>N PräAkt</small>	nehmend receiving	ταῦτα <small>Pr</small>	dieses these things	παρεκελευσόμην, <small>ImpM/P</small>	ermahnte ich, I was exhorting,	εἴχον <small>ImpAkt</small>	hatte ich I was having	ἄν <small>Pt</small>	wohl would	τινα <small>A Pr</small>	irgendeinen some	λόγον. <small>A</small>	Grund- account-	νῦν <small>Adv</small>	jetzt now
δέ <small>Pt</small>	όρατε <small>PräAktImv</small>	δὴ <small>Pt</small>	ja indeed	καὶ <small>Kon</small>	αὐτοὶ <small>N Pr</small>	ὅτι <small>Kon</small>	oi <small>ArtN</small>	κατήγοροι <small>N</small>	Ankläger accusers	ταλλα <small>ArtAdjA</small>	die anderen the other	πάντα <small>AdjA</small>	alle all				
ἀναισχύντως <small>Adv</small>	schamlos shamelessly	οὕτω <small>Adv</small>	so thus	κατηγοροῦντες <small>N PräAkt</small>	anklagend accusing	τοῦτο <small>A Pr</small>	γε <small>Pt</small>	οὐχ <small>Pt</small>	οἶοί <small>AdjN</small>	τε <small>Pt</small>	fähig able	ἐγένοντο <small>AorAkt</small>	auch and	τινα <small>A Pr</small>	irgendeinen someone	ἢ <small>Kon</small>	oder either
ἀπαναισχυντῆσαι <small>AorAktInf</small>	völlig schamlos zu sein to shamelessly act	παρασχόμενοι <small>N AorSMed</small>	dar geboten habend having furnished	[31c]	μάρτυρα, <small>A</small>	ώς <small>Kon</small>	έγώ <small>N Pr</small>	ποτέ <small>Adv</small>	τινα <small>A Pr</small>	ἢ <small>Kon</small>	ἐγώ <small>N Pr</small>	παρέχομαι <small>PräM/P</small>					
ἐπραξάμην <small>AorMed</small>	trug ich ein I collected	μισθὸν <small>A</small>	Lohn wage	ἢ <small>Kon</small>	ητησα. <small>AorSAkt</small>	ἱκανὸν <small>AdjN</small>	γάρ, <small>Pt</small>	οἵμαι, <small>PräM/P</small>	ἐγώ <small>N Pr</small>	ἐγώ <small>N Pr</small>	ἐγώ <small>N Pr</small>	παρέχομαι <small>PräM/P</small>					
τὸν <small>ArtA</small>	μάρτυρα <small>A</small>	ώς <small>Kon</small>	ἀληθῆ <small>AdjA</small>	λέγω, <small>PräAkt</small>	την <small>ArtA</small>	πενίαν. <small>A</small>	ἰσως <small>Adv</small>	ἰσως <small>Adv</small>	τινα <small>A Pr</small>	ἢ <small>Kon</small>	ἴμαι, <small>PräM/P</small>	ἴμαι, <small>PräM/P</small>					
den	Zeugen	dass	wahre	sage ich, I say,	την <small>ArtA</small>	πενίαν. <small>A</small>	ἰσως <small>Adv</small>	ἰσως <small>Adv</small>	τινα <small>A Pr</small>	ἢ <small>Kon</small>	ἴμαι, <small>PräM/P</small>	ἴμαι, <small>PräM/P</small>					
the	witness	that	true	I say,	την <small>ArtA</small>	πενίαν. <small>A</small>	ἰσως <small>Adv</small>	ἰσως <small>Adv</small>	τινα <small>A Pr</small>	ἢ <small>Kon</small>	ἴμαι, <small>PräM/P</small>	ἴμαι, <small>PräM/P</small>					
ἄτοπον <small>AdjN</small>	εἶναι, <small>PräInfAkt</small>	ὅτι <small>Kon</small>	δὴ <small>Pt</small>	ἔγώ <small>N Pr</small>	ἴδιᾳ <small>Adv</small>	μὲν <small>Pt</small>	ταῦτα <small>Pr</small>	συμβουλεύω <small>PräAkt</small>	τινα <small>A Pr</small>	ἢ <small>Kon</small>	ἴμαι, <small>PräM/P</small>	ἴμαι, <small>PräM/P</small>					
unpassend strange	zu sein, to be,	dass	dass	ja	privat	zwar	dieses	rathe ich I advise	τινα <small>A Pr</small>	ἢ <small>Kon</small>	ἴμαι, <small>PräM/P</small>	ἴμαι, <small>PräM/P</small>					
περιών <small>N PräAkt</small>	umher gehend going around	καὶ <small>Kon</small>	πολυπραγμονῶ, <small>PräAkt</small>	δημοσίᾳ <small>Adv</small>	δέ <small>Pt</small>	οὐ <small>Pt</small>	τολμῶ <small>PräAkt</small>	ἀναβαίνων <small>N PräAkt</small>	εἰς <small>Prp</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>						
die	Menge	die	eure	δημοσίᾳ <small>Adv</small>	δέ <small>Pt</small>	οὐ <small>Pt</small>	τολμῶ <small>PräAkt</small>	ἀναβαίνων <small>N PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>						
the	multitude	the	yours	zu beraten to advise	οὐ <small>Pt</small>	τολμῶ <small>PräAkt</small>	ἀναβαίνων <small>N PräAkt</small>	ἀναβαίνων <small>N PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>						
ἔστιν <small>PräAkt</small>	δέ <small>Pr</small>	οὐ <small>Pt</small>	τολμῶ <small>PräAkt</small>	ἀναβαίνων <small>N PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	οὐ <small>Pt</small>	τολμῶ <small>PräAkt</small>	ἀναβαίνων <small>N PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>						
κοι <small>Pr</small>	θεῖόν <small>AdjN</small>	τι <small>Pr</small>	πολλάκις <small>Adv</small>	ἀκηκόατε <small>PerAkt</small>	πολλαχοῦ <small>Adv</small>	λέγοντος, <small>G PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>						
mir	göttlich	etwas	oft	gehört habt	λέγοντος, <small>G PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>						
to me	divine	something	often	have heard	φωνή, <small>N</small>	δέ <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>						
κοι <small>Pr</small>	θεῖόν <small>AdjN</small>	τι <small>Pr</small>	δαιμόνιον <small>AdjN</small>	[31d] γίγνεται <small>PräM/P</small>	φωνή, <small>N</small>	δὴ <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>						
κοι <small>Pr</small>	θεῖόν <small>AdjN</small>	τι <small>Pr</small>	δαιμόνιον <small>AdjN</small>	[31d] γίγνεται <small>PräM/P</small>	φωνή, <small>N</small>	δὴ <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>						

Τῇ	ArtD	γραφῆ	D	ἐπικωμωδῶν	N	PräAkt	Μέλητος	N	ἐγράψατο.	AorMed	ἔμοι	D	Pt	δὲ	τοῦτ,	N	Pr	ἔστιν	PräAkt	ἔκ	Ptp
		der	Schrift	verspottend			Meletos		schrieb er.		mir			aber	dies			ist		aus	
		the	indictment	mocking			Meletus		wrote.		to me			but	this			is		from	
παιδὸς	G	ἀρξάμενον,	N	AorSMed			φωνὴ	N	τις	Pr	γιγνομένη,	N	Präm/P	ἢ	N	ὅταν	Kon	γένηται,	AorM/PKnj	ἄει	Adv
Kindes		begonnen habend,					Stimme		irgendeine		werdend,			die	whem	wenn		entsteht,		immer	
of child		having begun,					voice		some		coming to be,			which	whenever		may occur,			always	
ἀποτρέπει	PräAkt	με	A	Pr	τοῦτο	A	Pr	ὅ	A	Pr	ἄν	Pt	μέλλω	PräAkt	πράττειν,	PräAktInf	προτρέπει	PräAkt	δὲ	Pt	
		wendet ab	mich		dieses		was	wohl	ich	beabsichtige			zu tun,			treibt voran		aber			
		turns away	me		this		which	would	I am about			to do,			urges on		but				
οὐποτε.	Adv	τοῦτ,	N	Pr	ἔστιν	PräAkt	ὅ	N	μοι	Pr	ἐναντιοῦται	Präm/P	Tà	ArtA	πολιτικὰ	AdjA	πράττειν,	PräAktInf			
		niemals.	dies		ist		was	mir	widersetzt sich			die			politischen		zu tun,				
		never.	this		is		what	to me	opposes			the			political		to do,				
καὶ	Kon	παγκάλως	Adv	γέ	Pt		μοι	D	Pr	δοκεῖ	PräAkt	ἐναντιούσθαι	Präm/PlInf	εὖ	Adv	γὰρ	Pt	ἴστε,	PerAktImv	ώ	iJ
		und	vortrefflich	ja			mir		scheint			sich zu widersetzen		gut	denn			wisset,		o	
		and	excellently	at least			to me		seems			to oppose		well	for			know,		O	
ἄνδρες	V	Ἀθηναῖοι,	V	εἰ	Kon	ἔγω	N	Pr	πάλαι	Adv	ἐπεχείρησα	AorAkt	πράττειν	PräAktInf	Tà	ArtA	πολιτικὰ	AdjA			
Männer		Athener,	wenn	ich					schon lange		unternahm ich			zu tun			die		politischen		
men		Athenians,	if	I					long ago		I attempted			to do			the		political		
πράγματα,	A	πάλαι	Adv	ἄν	Pt		ἀπολώλη	PerAkt										ώφελήκη	AorAktOp		
Angelegenheiten,		schon lange	wohl	would			wäre zugrunde gegangen											hätte genutzt			
matters,		long ago					I would have perished										I would have benefited				
οὐδὲν	A	Pr	[31e]	οὐτ,	Kon	ἄν	Pt	ἔμαυτόν.	A	Pr	καὶ	Kon	μοι	D	μὴ	Pt	ἄχθεσθε	Präm/PlImv	λέγοντι	D	PräAkt
nichts				noch		wohl		mir selbst.		und		und	mir		nicht		seid zürnend		sagendem		
nothing				nor		would		my self.		and		and	to me		not		be vexed		to the speaking one		
τάληθη	AdjA	οὐ	Pt	γὰρ	Pt	ἔστιν	PräAkt	ὅστις	N	Pr	ἀνθρώπων	G	σωθήσεται	FuM/P	οὐτε	Kon	ὑμῖν	D	Pr		
das Wahre-		nicht	denn			ist		wer auch immer		der Menschen		wird gerettet werden			weder		euch				
the true things-		not	for			there is		whoever		of men		will be saved			neither		to you				
οὐτε	Kon	ἄλλω	AdjD	πλήθει	D	οὐδενὶ	Pr	γνησίως	Adv	ἐναντιούμενος	N	Präm/P	καὶ	Kon	διακωλύων	N	PräAkt				
noch		anderer		Menge		keinem		echt		sich widersetzend			und		verhindern d						
nor		to another		crowd		to no one		genuinely		opposing			and		hindering						
πολλὰ	AdjA	ἄδικα	AdjA	καὶ	Kon	παράνομα	AdjA	ἐν	Prp	τῇ	ArtD	πόλει	D	γίγνεσθαι,	Präm/PlInf	ἄλλ	Kon				
viele		Ungerechte		und		Gesetz widrige		in		der		Stadt		zu geschehen,		sondern					
many		unjust things		and		unlawful		in		the		city		to happen.		but					

St. 32a

ἀλλὰ Kon	καν KonPt	ἀπολοίμην. AorM/Pop	ἐρῶ FuAkt	δὲ Pt	ὑπῖν Pr	φορτικὰ AdjA	μὲν Pt	καὶ Kon	δικανικά, AdjA
sondern	und wohl	würde zugrunde gehen.	werde sagen	aber	euch	beschwerliche	zwar	auch	forensische,
but	and would	I would perish.	I will say	but	to you	tedious	indeed	and	for the court,
ἀληθῆ AdjA	δέ Kon	ἐγὼ N Pr γάρ, Pt ὡς ἀνδρες V	Αθηναῖοι, V	ἀλλήν AdjA	μὲν Pt	ἀρχὴν A	ούδεμίαν AdjA	πάποτε Adv	
Wahrheiten	aber.	ich denn, o	Männer	Athenier,	ein anderes	Amt	kein	jemals	
true	but.	I for, O	men	Athenians,	other	office	none	ever	
[32b] οἱ ηρξα AorAkt	ἐν Prp τῇ ArtD	πόλει, D	ἐβούλευσα AorAkt	δέ Pt	καὶ Kon	ἔτυχεν AorSAkt	ἡμῶν G Pr	ἡ ArtN	
habe ich geführt	in in	Stadt, city,	ich war im Rat	aber-	und	es traf sich	von uns	die	
I held	in the	I counselled	I counselled	but-	and	it befell	of us	the	
φυλὴ N Ἀντιοχὶς N	πρυτανεύουσα N PräAkt	ὅτε Kon	ὑμεῖς N Pr	τοὺς ArtA	δέκα Adj	στρατηγὸς A	τοὺς ArtA	οὐκ Pt	
Phyle	Antiochis	prytanisierend	als	ihr	die	Strategen	die	nicht	
tribe	Antiochis	presiding	when	you	the	generals	the	not	
ἀνελομένους A	AorSMed	τοὺς ArtA	ἐκ Prp	τῆς ArtG	ναυμαχίας G	ἐβούλεύσασθε AorMed	ἀθρόους AdjA		
aufgenommen habenden		die	aus	der	See Schlacht	habt beschlossen	gesamthaft		
having taken up		the	from	of the	ship battle	you resolved	in a body		
κρίνειν, PräInfAkt	παρανόμως, Adv	ώς Kon	ἐν Prp	τῷ ArtD	ὑστέρω AdjDKmp	χρόνῳ D	πᾶσιν AdjD	ὑπῖν Pr	
zu richten,	gesetzwidrig,	wie	in	dem	späteren	Zeit	allen	euch	
to judge,	unlawfully,	as	in	the	later	time	to all	to you	
ἔδοξεν, AorAkt	τότε Adv	ἐγὼ N Pr	μόνος AdjN	τῶν ArtG	πρυτάνεων G	ἡναυτιώθην AorPas	ὑπῖν Pr	μηδὲν A Pr	
schien.	damals	ich	allein	der	Prytaneen	widersetzte mich	euch	nichts	
it seemed.	then	I	alone	of the	prytaneis	I opposed	to you	nothing	
ποιεῖν PräInfAkt	παρὰ Prp	τοὺς ArtA	νόμους A	καὶ Kon	ἐναντία AdjA	ἐψηφισάμην AorMed	καὶ Kon	ἔτοιμων AdjG	
zu tun	entgegen	den	Gesetzen	und	Gegenteiliges	stimmte ich·	und	der Bereiten	
to do	contrary to	the	laws	and	contrary things	I voted·	and	of ready	
ὄντων G PräAkt	ἐνδεικύναι PräInfAkt	με A Pr	καὶ Kon	ἀπάγειν PräInfAkt	τῶν ArtG	ῥητόρων, G	καὶ Kon	ὑμῶν G Pr	
der Seienden	anzuzeigen	mich	und	weg zuführen	der	Redner,	und	eurer	
being	to show	me	and	to lead off	of the	orators,	and	of you	
κελευόντων G PräAkt	καὶ Kon	βοῶντων, G PräAkt	μετὰ Prp	τοῦ ArtG	νόμου G [32c]	καὶ Kon	τοῦ ArtG	δικαίου AdjG	
befehlend	und	rufend,	mit	des	Gesetzes	und	des	Gerechten	
ordering	and	shouting,	with	the	law	and	the	right	
ῷμην ImpM/P	μᾶλλόν AdvKmp	με A Pr	δεῖν PräInfAkt	διακινδυνεύειν PräInfAkt	ἡ Kon	μεθ' Prp	ὑμῶν G Pr		
meinte ich	eher	mich	nötig zu sein	voll zu riskieren	als	mit	euch		
I thought	rather	me	it to be necessary	to risk	than	with	of you		
γενέσθαι AorMedInf	μὴ Pt	δίκαια AdjA	βουλευομένων, G PräM/P	φοβηθέντα AorPas	ἡ Kon	δεσμὸν A	ἡ Kon	Θάνατον. A	
zu werden	nicht	Gerechtes	der Beratenden,	gefürchtet habend	Haft	oder			
to be with	not	just things	of deliberating,	having feared	imprisonment	or			
καὶ Kon ταῦτα A Pr	μὲν Pt	ἡν ImpAkt	ἔτι Adv	δημοκρατουμένης G PräM/P	τῇ ArtG	πόλεως G	ἐπειδὴ Kon	δὲ Pt	
und	dieses	zwar	noch	der demokratisch regiert werden den	der	Stadt-	nachdem		
and	these	indeed	still	being a democracy	of the	city-	since		
ὁλιγαρχία N	ἐγένετο, AorMed	οἱ ArtN	τριάκοντα Adj	αὖ Pt	μεταπεμψάμενοί N AorMed	με A Pr	πέμπτον AdjA		
Oligarchie	wurde,	die	Dreißig	wiederum	herbei gerufen habend	mich	als Fünften		
oligarchy	became,	the	thirty	again	having sent for	me	as fifth		
αὐτὸν A Pr	εἰς Prp	τῇ ArtA	θόλον A	προσέταξαν AorAkt	ἀγαγεῖν AorSAktInf	ἐκ Prp	Σαλαμῖνος G	Λεοντα A	τὸν ArtA
selbst	in	die	Tholos	befahlen	hin zu führen	aus	von Salamis	Leon	den
him self	into	the	Tholos	they ordered	to bring	out of	Salamis	Leon	the
Σαλαμίνιον AdjA	ἴνα Kon	ἀποθάνοι, AorAktOp	οἴδι AdjA	δὴ Pt	καὶ Kon	ἄλλοις AdjD	ἐκεῖνοι N Pr		
Salaminischen	damit	sterbe,	solche Dinge	ja	und	anderen	jene		
Salaminian	in order that	he may die,	such as	indeed	and	to others	those		
πολλοῖς AdjD	πολλὰ AdjA	προσέταττον, ImpAkt	βουλόμενοι N PräM/P	ώς Kon	πλείστους AdjASup				
vielen	vieles	befahlen sie,	wollend	so dass	die meisten				
to many	many things	they were ordering,	wishing	as	very many				
ἀναπλήσαι AorAktInf	αἰτῶν. G	τότε Adv	μέντοι Pt	ἐγὼ N Pr	οὐ Pt [32d]	λόγῳ D	ἀλλ' Kon	ἐργῳ D	
auf zu füllen	Beschuldigungen.	damals	jedoch	ich	nicht	durch Rede	sondern	durch Tat	
to fill up	of charges.	then	however	I	not	by word	but	by deed	

αὖPt	ένεδειξάμην <small>AorMed</small>	ὅτι <small>Kon</small>	ἔμοι ^D <small>Pr</small>	θανάτου ^G	μὲν <small>Pt</small>	μέλει, <small>PräAkt</small>	εἰ <small>Kon</small>	μὴ <small>Pt</small>
wiederum again	zeigte ich mich I showed	dass that	mir to me	des Todes of death	zwar indeed	liegt am Herzen, it is a care,	wenn if	nicht not
ἀγροικότερον <small>AdjKmp</small>	ἡν <small>ImpAkt</small>	εἰπεῖν, <small>AorAktInf</small>	οὐδ' <small>Kon</small>	ότιοῦν, ^A <small>Pr</small>	τοῦ <small>ArtG</small>	δὲ <small>Pt</small>	μηδὲν ^A <small>Pr</small>	ἄδικον <small>AdjA</small>
derber more rustic	war it was	zu sagen, to say,	und nicht not even	irgend etwas, anything at all,	des	aber but	nichts nothing	Unrechtes unjust
μηδ' <small>Kon</small>	ἀνόσιον <small>AdjA</small>	ἐργάζεσθαι, <small>PräM/PlInf</small>	τούτου ^G <small>Pr</small>	δὲ <small>Pt</small>	τὸ <small>ArtN</small>	πᾶν <small>AdjN</small>	μέλει. <small>PräAkt</small>	ἐμὲ ^A <small>Pr</small> γὰρ <small>Pt</small>
und nicht nor	Unheiliges unholy	zu wirken, to do,	dessen of this	aber but	das	Ganze whole	liegt am Herzen. it is a care.	mich me
ἐκείνη ^N <small>Pr</small>	ἡ <small>ArtN</small>	ἀρχὴ ^N	οὐκ <small>Pt</small>	ἔξεπληξεν, <small>AorAkt</small>	οὕτως <small>Adv</small>	ἰσχυρὰ <small>AdjN</small>	οὔσα, ^N <small>PräAkt</small>	ώστε <small>Kon</small>
jene that	die the	Herrschaft regime	nicht not	erschreckte, did terrify,	so	stark strong	seiend, being,	so dass so that
τι ^A <small>Pr</small>	ἐργάσασθαι, <small>AorMedInf</small>	ἀλλ' <small>Kon</small>	ἐπειδὴ <small>Kon</small>	ἐκ <small>Prp</small>	τῆς <small>ArtG</small>	θόλου ^G	ἐξήλθομεν, <small>AorSAkt</small>	οἱ <small>ArtN</small> μὲν <small>Pt</small>
etwas something	zu wirken, to do,	sondern but	nachdem when	aus out of	der	Tholos Tholos	gingen wir hinaus, we went out,	die the
τέτταρες <small>Adj</small>	ώχοντο <small>ImpM/P</small>	εἰς <small>Prp</small>	Σαλαμῖνα ^A	καὶ <small>Kon</small>	ἥγαγον <small>AorSAkt</small>	Λέοντα, ^A	ἐγὼ ^N <small>Pr</small>	δὲ <small>Pt</small> ώχομην <small>ImpM/P</small>
vier four	zogen fort were going off	nach into	Salamis Salamis	und and	führten they led	Leon, Leon,	ich I	aber but
ἀπιών ^N <small>PräAkt</small>	οἴκαδε. <small>Adv</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἴσως <small>Adv</small>	διὰ <small>Pt</small>	διὰ <small>Prp</small>	ταῦτα ^A <small>Pr</small>	ἀπέθανον, <small>AorAkt</small>	εἰ <small>Kon</small> μὴ <small>Pt</small> ἡ <small>ArtN</small>
weg gehend going away	heim. homeward.	und and	vielleicht perhaps	wohl would	wegen because of	dessen these	wäre ich gestorben, I died,	wenn if
ἀρχὴ ^N	διὰ <small>Prp</small>	ταχέων <small>Adv</small>	κατελύθη. <small>AorPas</small>	καὶ <small>Kon</small>	τούτων ^G <small>Pr</small>	[32e]	ὑμῖν ^D <small>Pr</small>	ἔσονται <small>FuM/P</small>
Herrschaft regime	in Folge through	schnellen quickness	wurde aufgelöst. was dissolved.	und and	dieser of these		euch to you	werden sein there will be
μάρτυρες. ^N	ἄρ , <small>Pt</small>	οὖν <small>Pt</small>	ἄν , <small>Pt</small>	με ^A <small>Pr</small>	οἴσθε <small>PräM/P</small>	τοσάδε <small>AdjA</small>	ἔτη ^A	διαγενέσθαι <small>AorMedInf</small>
Zeugen. witnesses.	etwa then	nun indeed	wohl would	meich me	meint ihr you think	so viele so many	Jahre years	durch zu leben to pass through
ἔπραττον <small>ImpAkt</small>	τὰ <small>ArtA</small>	δημόσια, <small>AdjA</small>	καὶ <small>Kon</small>	πράττων ^N <small>PräAkt</small>	ἀξίως <small>Adv</small>	ἀνδρὸς ^G	ἀγαθοῦ <small>AdjG</small>	
täte ich I was doing	die the	öffentlichen, public things,	und and	handelnd doing	würdig worthily	eines Mannes of a man	guten good	
ἔβοήθουν <small>ImpAkt</small>	τοῖς <small>ArtD</small>	δικαίοις <small>AdjD</small>	καὶ <small>Kon</small>	ῶσπερ <small>Kon</small>	χρὴ <small>PräAkt</small>	τοῦτο ^N <small>Pr</small>	περὶ <small>Prp</small>	πλείστου <small>AdjGSup</small>
half ich I was helping	den to the	Gerechten just	und and	so wie just as	es ist nötig it is necessary	dies this	um about	das meiste of the most
ἔποιούμην; <small>ImpM/P</small>	πολλοῦ <small>AdjG</small>	γε <small>Pt</small>	δεῖ, <small>PräAkt</small>	ἄϊ	ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι. ^V	οὐδὲ <small>Kon</small>	γὰρ <small>Pt</small> ἄν <small>Pt</small>
machte ich mir; I was making;	vieles of much	ja at least	fehlt, it is necessary,	o O	Männer men	Athenier· Athenians·	und auch nicht not even	denn for

ἀλλος AdjN

ein anderer
another

St. 33a

ἀνθρώπων ^G	οὐδείς, ^N <small>Pr</small>	ἀλλ' <small>Kon</small>	ἐγὼ ^N <small>Pr</small>	διὰ <small>Prp</small>	παντὸς <small>AdjG</small>	τοῦ <small>ArtG</small>	βίου ^G	δημοσίᾳ <small>Adv</small>	τε <small>Pt</small>	εἰ <small>Kon</small>	πού <small>Adv</small>
der Menschen of men	niemand. no one.	sondern but	ich I	durch through	den ganzen of all	des	Lebens life	öffentlich publicly	und and	wenn if	irgendwo somewhere
τι ^A <small>Pr</small>	ἔπραξα <small>AorAkt</small>	τοιοῦτος <small>AdjN</small>	φανοῦμαι, <small>FuM/P</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἰδίᾳ <small>Adv</small>	ὁ <small>ArtN</small>	αὐτὸς <small>AdjN</small>	οὗτος, ^N <small>Pr</small>			
etwas something	tat ich I did	solcher such	werde ich erscheinen, I shall appear,	und and	privat privately	der	derselbe same	dieser, this man,			
οὐδενὶ ^D <small>Pr</small>	πώποτε <small>Adv</small>	συγχωρήσας ^N <small>AorAkt</small>	οὐδὲν ^A <small>Pr</small>	παρὰ <small>Prp</small>	τὸ <small>ArtA</small>	δίκαιον <small>AdjA</small>	οὐτε <small>Kon</small>	ἄλλω <small>AdjD</small>			
keinem to no one	jemals ever	nachgegeben habend having conceded	nichts nothing	entgegen contrary to	dem the	Gerechten just	weder nor	einem anderen to another			
οὐτε <small>Kon</small>	τούτων ^G <small>Pr</small>	οὐδενὶ ^D <small>Pr</small>	οὐς ^A <small>Pr</small>	δὴ <small>Pt</small>	διαβάλλοντες ^N <small>PräAkt</small>	ἐμὲ ^A <small>Pr</small>	φασιν <small>PräAkt</small>	ἐμοὺς <small>AdjA</small>	μαθητὰς ^A		
noch nor	von diesen of these	keinem to no one	die whom	ja indeed	verleumdend slanderizing	mir me	sagen sie they say	meine my	Schüler pupils		

εῖναι. PräInfAkt	έγω N Pr	δὲ Pt	διδάσκαλος N	μὲν Pt	οὐδενὸς G Pr	πώποτε Adv	έγενόμην AorMed	εἰ Kon
zu sein. to be.	ich I	aber but	Lehrer teacher	zwar on the one hand	keines of no one	jemals ever	wurde ich. I became.	wenn if
δέ Kon	τίς N Pr	μου G Pr	λέγοντος G PräAkt	καὶ Kon	τὰ ArtA	έμαυτοῦ G Pr	πράττοντος G PräAkt	ἐπιθυμοῦ PräAkt
aber but	wer who	meiner of me	Sprechenden speaking	und and	die the	meiner selbst of my self	Handelnden doing	verlangt desires
ἀκούειν, PräInfAkt	εἴτε Kon	νεώτερος AdjNKmp		εἴτε Kon	πρεσβύτερος, AdjNKmp	οὐδενὶ D Pr	πώποτε Adv	
zu hören, to hear,	sei es whether	jünger younger		oder or	älter, older,	keinem to no one	jemals ever	
ἔφθονησα, AorAkt	οὐδὲ Kon	χρήματα A		μὲν Pt	λαμβάνων N PräAkt	διαλέγομαι PräM/P	μὴ Pt [33b]	
missgönnte ich, I begrudged,	und nicht nor	Gelder money		zwar on the one hand	nehmend taking	unterhalte ich mich I converse	nicht not	
λαμβάνων N PräAkt	δὲ Pt	οὐ , Pt	ἄλλο Kon	όμοιώς Adv	καὶ Kon	πλουσίω AdjD	καὶ Kon	πένητι D
nehmend taking	aber but	nein, not,	sondern but	gleichermaßen alike	sowohl and	Reichen to a rich	und and	Armen to a poor
έμαυτὸν A Pr	ἐρωτᾶν, PräInfAkt		καὶ Kon	ἐάν Kon	τις N Pr	βούληται PräM/PKnj	ἀποκρινόμενος N PräM/P	
mich selbst my self			und and	wenn if	jemand someone	wolle wishes		antwortend answering
ἀκούειν PräInfAkt	ῶν G Pr	ἄν Pt	λέγω. PräAkt	καὶ Kon	τούτων G Pr	έγω N Pr	εἴτε Kon	τις N Pr χρηστὸς AdjN
zu hören to hear	deren of which	wohl would	ich sage. I say.	und and	dieser of these	ich I	sei es whether	jemand someone
γίγνεται PräM/P	εἴτε Kon	μή, Pt	οὐκ Pt	ἄν Pt	δικαίως Adv	τὴν ArtA	αἰτίαν A	ῶν G Pr
wird becomes	oder whether	nicht, not,	nicht not	wohl would	gerecht justly	die the	Schuld blame	deren of which
ὑπεσχόμην AorMed		μηδενὶ D Pr	μηδὲν A Pr	πώποτε Adv	μάθημα A	μήτε Kon	ἐδίδαξα. AorAkt	μήτε Kon
versprach ich I promised		niemandem to no one	nichts nothing	jemals ever	Unterricht lesson	noch nor	lehrt ich. I taught.	wenn if
φησι PräAkt	παρ' Prp	έμοῦ G Pr	πώποτε Adv	τι A Pr	μαθεῖν AorAktInf	ἢ Kon	ἀκοῦσαι AorAktInf	ἰδίᾳ Adv ὅτι Kon
sagt says	von from beside	mir of me	jemals ever	etwas something	zu lernen to learn	oder or	zu hören to hear	privat privately
μὴ Pt	καὶ Kon	οἱ ArtN	ἄλλοι AdjN	πάντες, AdjN	εὖ Adv	ἴστε PerAktImv	οὐκ Pt	ἀληθῆ AdjA
nicht not	auch and	die the	anderen others	alle, all,	gut well	wisset know	dass that	Wahres true things
ἄλλα Kon	διὰ Prp	τί A Pr	δή Pt	ποτε Pt	μετ' Prp	έμοῦ G Pr	χαίρουσι PräAkt	τινες N Pr
sondern but	weshalb because of	was what	ja indeed	einmal ever	mit with	mir of me	freuen sich rejoice	πολὺν
διατρίβοντες, N PräAkt	ἀκηκόατε, PerAkt	ῶι ἀνδρες V	Αθηναῖοι, V	πᾶσαν AdjA	ὑμῖν D Pr	τὴν ArtA	ἀλήθειαν A	χρόνον A [33c]
verweilend; spending time;	habt ihr gehört, you have heard,	O Männer O men	Athenener, Athenians,	ganze all	euch to you	die the	Wahrheit truth	
έγω N Pr	εἶπον- AorAkt	ὅτι Kon	ἀκούοντες N PräAkt	χαίρουσιν PräAkt	ἐξεταζομένοις D PräM/P	τοῖς ArtD		
ich I	sagte ich. said.	dass that	hörend hearing	freuen sich they rejoice	geprüft werden being examined	den to the		
οἰομένοις PräM/P		μὲν Pt	εἶναι PräInfAkt	σοφοῖς, AdjD	οὗσι D PräAkt	δέ Kon	οὐ. Pt	ἔστι PräAkt
Meinenden thinking		zwar on the one hand	zu sein to be	Weisen, wise,	Seienden being	aber but	nicht. not.	ist there is
οὐκ Pt	ἄηδες. AdjN	έμοι D Pr	δέ Pt	τοῦτο, N Pr	ώς Kon	φημι, PräAkt	προστέτακται PerM/P	ὑπὸ Prp
nicht not	unangenehm. unpleasant.	mir to me	aber but	dieses, this,	wie as	behauptet, say,	ist aufgetragen has been ordered	dem by
θεοῦ G	πράττειν PräInfAkt	καὶ Kon	ἐκ Prp	μαντείων G	καὶ Kon	ἐξ Prp	ἐνυπνίων G	καὶ Kon
Gott god	zu tun to do	und and	aus from	Orakeln of oracles	und and	aus from	Träumen of dreams	jeder and
Welchem gerade by which indeed	jemand whoever	einmal ever	auch and	andere other	göttliche divine	Anteil Schicksal	άνθρωπω	in every and
						share fate	Menschen to a man	Weise way
								irgend etwas anything

προσέταξε _{AorAkt}	πράττειν. _{PräInfAkt}	ταῦτα, N _{Pr}	ῷος	ἄνδρες _V	Αθηναῖοι, V	καὶ _{Kon}	ἀληθῆ _{AdjN}	ἐστιν _{PräAkt}
befahl	zu tun.	dieses,	o	Männer	Athenener,	sowohl	wahr	ist
ordered	to do.	these,	O	men	Athenians,	both	true	are
καὶ _{Kon}	εὐέλεγκτα. _{AdjN}	εἰ _{Kon}	γὰρ _{Pt}	δὴ _{Pt}	ἔγω γε _N _{Pr}	τῶν _{ArtG}	νέων _{AdjG}	τοὺς _{ArtA}
als auch	leicht prüfbar.	wenn	denn	ja	ich ja	der	Jungen	die
and	easy to refute.	if	for	indeed	I at least	of the	young	the
								zwar
								on the one hand
διαφθείρω _{PräAkt}	τοὺς _{ArtA}	δὲ _{Pt}	διέφθαρκα, _{PerAkt}	χρῆν _{ImpAkt}	δήπου, _{Pt}	εἴτε _{Kon}	τινὲς _N _{Pr}	αὐτῶν _G _{Pr}
verdirbe ich	die	aber	habe ich verdorben,	es wäre nötig	wohl,	sei es	einige	von ihnen
I corrupt	the	but	I have corrupted,	it was necessary	of course,	whether	some	of them
πρεσβύτεροι _{AdjNKmp}	γενόμενοι _N _{AorMed}	ἔγνωσαν _{AorAkt}	ὅτι _{Kon}	νέοις _{AdjD}	οὖσιν _D _{PräAkt}	αὐτοῖς _D _{Pr}	ἔγω _N _{Pr}	
Ältere	geworden	erkannten	dass	jungen	Seienden	ihnen	ich	
older	having become	they recognized	that	to young	being	to them	I	
κακὸν _{AdjA}	πώποτε _{Adv}	τι _A _{Pr}	συνεβούλευσα, _{AorAkt}	νυνὶ _{Adv}	αὐτοὺς _A _{Pr}	ἀναβαίνοντας _A _{PräAkt}	ἔμοι _G _{Pr}	
Schlechtes	jemals	etwas	riet ich,	jetzt	sie	hinauf tretend	meiner	
bad	ever	something	I advised,	now	them	going up	of me	
κατηγορεῖν _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon}	τιμωρεῖσθαι· _{PräM/PInf}	εἰ _{Kon}	δὲ _{Kon}	μὴ _{Pt}	αὐτοὶ _N _{Pr}	ἡθελον, _{ImpAkt}	τῶν _{ArtG}
anzuklagen	und	zu bestrafen·	wenn	aber	nicht	sie selbst	wollten,	der
to accuse	and	to punish·	if	but	not	themselves	were willing,	of the
οἰκείων _{AdjG}	τινὰς _A _{Pr}	τῶν _{ArtG}	ἔκείνων, _G _{Pr}	πατέρας _A	καὶ _{Kon}	ἀδελφοὺς _A	καὶ _{Kon}	ἄλλους _{AdjA}
Angehörigen	einige	der	jener,	Väter	und	Brüder	und	die
relatives	some	of the	those,	fathers	and	brothers	and	the
προσήκοντας, _A _{PräAkt}	εἴτερ _{Kon}	ὑπ’ _{Ppr}	ἔμοι _G _{Pr}	τι _A _{Pr}	κακὸν _{AdjA}	ἐπεπόνθεσαν _{PerAkt}	αὐτῶν _G _{Pr}	οἱ _{ArtN}
Zugehörigen,	wenn wirklich	von	mir	etwas	Schlechtes	erlitten haben	ihrer	die
being related,	if indeed	by	me	something	bad	they have suffered	of them	the
οἰκεῖοι, _{AdjN}	νῦν _{Adv}	μεμνῆσθαι _{PerM/PInf}	καὶ _{Kon}	τιμωρεῖσθαι· _{PräM/PInf}	πάντως _{Adv}	δὲ _{Pt}	πάρεισιν _{PräAkt}	
Angehörigen,	jetzt	sich zu erinnern	und	zu bestrafen.	jedenfalls	aber	sind anwesend	
relatives,	now	to remember	and	to punish.	altogether	but	are present	
αὐτῶν _G _{Pr}	πολλοὶ _{AdjN}	ἐνταῦθοι _{Adv}	οὓς _A _{Pr}	ἔγω _N _{Pr}	ὁρῶ _{PräAkt}	πρῶτον _{AdvSup}	μὲν _{Pt}	Κρίτων _N
von ihnen	viele	hier	die	ich	sehe,	zuerst	zwar	Kriton
of them	many	here	whom	I	see,	first	indeed	Crito
ἔμος _{AdjN}	ἡλικιώτης _N	καὶ _{Kon}	[33e]	δημότης, _N	Κριτοβούλου _G	τοῦδε _G _{Pr}	πατήρ, _N	ἔπειτα _{Adv}
mein	Alters	und		Mit bürger,	des Kritobulos	dieses	Vater,	Lysanias
my	genosse	and		demesman,	of Kritoboulos	of this	father,	then
οἱ _{ArtN}	Σφήττιος, _{AdjN}	Αἰσχίνου _G	τοῦδε _G _{Pr}	πατήρ, _N	ἔτι _{Adv}	δ’ _{Kon}	Ἀντιφῶν _N	Κηφισιεὺς _{AdjN}
der	Sphéttier,	des Aischines	dieses	Vater,	fernher	aber	Antiphon	Kephisier
the	Sphéttian,	of Aeschines	of this	father,	still	but	Antiphon	Kephisieus
οὐτοσί, _N _{Pr}	Ἐπιγένους _G	πατήρ, _N	ἄλλοι _{AdjN}	τοίνυν _{Pt}	οὗτοι _N _{Pr}	ῶν _G _{Pr}	οἱ _{ArtN}	ἀδελφοὶ _N
dieser hier,	des Epigenes	Vater,	andere	also	diese	deren	die	Brüder
this man here,	of Epigenes	father,	others	then indeed	these	whose	the	brothers
τῇ _{ArtD}	διατριβῆ _D	γεγόνασιν, _{PerAkt}	Νικόστρατος _N	Θεοζοτίδου, _G	ἀδελφὸς _N	Θεοδότου— _G	καὶ _{Kon}	οἱ _{ArtN}
der	Beschäftigung	sind geworden,	Nikostratos	des Theozotides,	Bruder	des Theodotos—	und	der
the	association	have become,	Nicostratus	of Theozotides,	brother	of Theodotus—	and	the
μὲν _{Pt}	Θεόδοτος _N	τετελεύτηκεν, _{PerAkt}	ώστε _{Kon}	οὐκ _{Pt}	ἀν _{Pt}	ἔκεινός _N _{Pr}	τού _G _{Pr}	
zwar	Theodotos	ist verstorben,	so dass	nicht	wohl	jener	ja	
indeed	Theodotus	has died,	so that	not	would	that one	at least	seiner
καταδεηθείη— _{AorPasOp}	καὶ _{Kon}	Παράλιος _N	ὅδε, _N _{Pr}	οἱ _{ArtN}	Δημοδόκου, _G	οὐ _G _{Pr}	ἥν _{ImpAkt}	Θεάγης _N
würde bedürfen—	und	Paralos	dieser,	der	des Demodokos,	dessen	war	Theagēs
would be entreated—	and	Paralius	this man,	the	of Demodocus,	whose	was	Theagēs
ἀδελφός _N	ὅδε _N _{Pr}	δὲ _{Pt}						
Bruder-	dieser	aber						
brother-	this man	but						

St. 34a

Άδειμαντος, ^N	Άρτη	Άριστωνος, ^G	Οὗ ^G Pr	ἀδελφός ^N	οὔτοι ^N Pr	Πλάτων, ^N	καὶ ^{Kon}	Αἰαντόδωρος, ^N	οὗ ^G Pr	
Adeimantos, Adeimantus,	der the	des Ariston, of Ariston,	dessen of whom	Bruder brother	dieser hier this here	Platon, Plato,	und and	Aiantodoros, Aiantodorus,	dessen of whom	
Απολλόδωρος ^N	ὅδε ^N Pr	ἀδελφός. ^N	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐγώ ^N Pr	ἔχω ^{PräAkt}	ὑμῖν ^D Pr		
Apollodorus Apollodorus	dieser this man	Bruder. brother.	und and	andere other	viele many	ich I	ich habe have	euch to you		
εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}	ῶν ^G Pr	τινα ^A Pr	ἐχρῆν ^{ImpAkt}	μάλιστα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	ἐαυτοῦ ^G Pr		
zu sagen, to say,	von denen of whom	irgendeinen someone	nötig war it was necessary	am meisten most	zwar at least	in in	dem the	seines eigenen of him self		
λόγω ^D	παρασχέσθαι ^{AorSMedInf}	Μέλητον ^A	μάρτυρα ^A	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	ἐπελάθετο, ^{AorM/P}	νῦν ^{Adv}		
Logos Rede speech	zu beistellen to provide himself	Meletos Meletus	Zeugen· witness·	wenn if	aber but	damals then	vergaß er, he forgot,	jetzt now		
παρασχέσθω— ^{AorSMedImv}	ἐγώ ^N Pr	παραχωρῶ— ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	λεγέτω ^{PräAktImv}	εἰ ^{Kon}	τι ^A Pr	ἔχει ^{PräAkt}			
soll beistellen— let him provide—	ich I	gebe nach— I yield—	und and	soll sagen let him say	ob if	etwas something	hat he has			
τοιοῦτον. ^{AdjA}	ἄλλα ^{Kon}	τούτου ^G Pr	πᾶν ^{AdjA}	τούναντίον ^{Adv}	εὐρήσετε, ^{FuAkt}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες, ^V	πάντας ^{AdjA}	ἔμοι ^D Pr	
derartiges. such.	aber but	dessen of this	ganz whole	das Gegenteil the opposite	werdet finden, you will find,	ο	Männer, men,	alle all	mir to me	
βοηθεῖν ^{PräInfAkt}	έτοίμους ^{AdjA}	τῷ ^{ArtD}	διαφθείροντι, ^D PräAkt	τῷ ^{ArtD}	κακὰ ^{AdjA}	έργαζομένω ^D PräM/P	τοὺς ^{ArtA}			
zu helfen to help	bereit ready	dem to the	verderbenden, corrupting one,	dem to the	Schlechtes bad things	wirkenden doing one	die the			
οίκείους ^{AdjA}	αύτῶν, ^G Pr	ώς ^{Kon}	φασι ^{PräAkt}	Μέλητος ^N	καὶ ^{Kon}	Ἄνυτος. ^N [34b]	αύτοὶ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt} οἱ ^{ArtN}	
Eigenen their own	ihrer, of them,	wie as	sagen sie they say	Meletos Meletus	und and	Ἄνυτος. Anytos. Anytus.	sie selbst themselves	zwar indeed	denn for	die the
διεψθαρμένοι ^N PerM/P	τάχ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	λόγον ^A	ἔχοιεν ^{PräAktOp}	βοηθοῦντες. ^N PräAkt	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}			
Verdorbenen having been corrupted	vielleicht perhaps	wohl would	Grund account	hätten wohl they might have	helfend· helping·	die the	die the	aber but		
ἀδιάφθαρτοι, ^{AdjN}	πρεσβύτεροι ^{AdjN}	ἡδη ^{Adv}	ἄνδρες, ^N oi ^{ArtN}	τούτων ^G Pr	προσήκοντες, ^N PräAkt	τίνα ^A Pr				
unverdorbenen, uncorrupted,	ältere older	schon already	Männer, men,	dieser of these	Zugehörigen, being related,	welchen what				
ἄλλον ^{AdjA}	ἔχουσι ^{PräAkt}	λόγον ^A	βοηθοῦντες. ^N PräAkt	έμοι ^D Pr	ἄλλ ^{Kon}	η ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	όρθον ^{AdjA}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	
anderen other	haben have	Grund account	helfend helping	mir to me	sondern but	oder or	den the	richtigen right	und and	auch also
δίκαιον, ^{AdjA}	ὅτι ^{Kon}	συνίσασι ^{PräAkt}	Μελήτῳ ^D	μὲν ^{Pt}	ψευδομένω ^D PräM/P	έμοι ^D Pr	δὲ ^{Pt}	ἀληθεύοντι, ^D PräAkt		
gerechten, just,	dass that	verstehen they know	dem Meletos to Meletus	zwar indeed	lügend, lying,	mir to me	aber but	wahr sagenden; telling truth;		
εἴεν ^{PräAktOp}	δή ^{Pt}	ὦ ^{ij} ἄνδρες. ^V	α ^A Pr	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	ἔχοιμ ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}			
sei es so be it	ja, indeed,	ο O	Männer· men·	zwar on the one hand	ich I	hatté ich have	wohl would			
ἀπολογεῖσθαι, ^{Präm/Plinf}	σχεδόν ^{Adv}	ἔστι ^{PräAkt}	ταῦτα ^A Pr	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	ἴσως ^{Adv}	τοιαῦτα. ^{AdjA}	τάχα ^{Adv}		
mach zu verteidigen, to defend myself,	beinahe almost	ist it is	diese these	und and	andere others	vielleicht perhaps	solche. such.	bald perhaps		
δ ^{Pt} ἀν ^{Pt}	τις ^N Pr	[34c]	ὑμῶν ^G Pr	ἀγανακτήσειν ^{AorAktOp}	ἀναμνησθεῖς ^N AorM/P	ἐσταιοῦ ^G Pr	εἰ ^{Kon}	ό ^{ArtN}		
aber wohl but would	jemand someone	eurer of you	würde sich empören would be indignant	sich erinnert habend having been reminded	seiner selbst, of him self,	wenn if	der the			
μὲν ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἐλάττω ^{AdjAKmp}	τουτού ^G Pr	τοῦ ^{ArtG}	ἀγῶνος ^G	ἀγῶνα ^A	ἀγωνιζόμενος ^N PräM/P	ἔδεήθη ^{AorM/P}			
zwar auch indeed and	geringeren lesser	dieses hier of this here	des of the	Kampfes contest	Kampf contest	kämpfend competing	bat er he begged			
τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἰκέτευσε ^{AorAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δικαστὰς ^A	μετὰ ^{Prp}	πολλῶν ^{AdjG}	δακρύων, ^G	παιδία ^A	τε ^{Pt}	αύτοῦ ^G Pr	
und auch and also	flehte	die the	Richter judges	mit with	vielen many	Tränen, tears,	Kinder children	und and	seiner selbst his own	

ἀναβιβασάμενος ^N	AorSMed	ἴνα ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	μάλιστα ^{Adv}	ἐλεηθέίη, ^{AorPasOp}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}
hinauf geführt habend		damit	so sehr wie	am meisten	bemitleidet würde,	und	andere
having brought up		in order that	as	most	he might be pitied,	and	others
τῶν ^{ArtG}	οἰκείων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	φίλων ^G (Adj/N)	πολλούς ^{AdjA}	ἐγώ ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	οὐδὲν ^{A Pr}
der of the	Angehörigen relatives	und and	Freunde friends	viele, many,	ich I	aber but	nichts nothing
ποιήσω, ^{AorAktKnj}		καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^{A Pr}	κινδυνεύων, ^{N PräAkt}	ώς ^{Kon}	ἀν ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}
werde tun, I will do,		und and	dieses these	riskierend, running risk,	wie as	wohl would	also then
κίνδυνον. ^A	τάχ ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τις ^{N Pr}	ταῦτα ^{A Pr}	δόξαιμι, ^{AorAktOp}	τὸν ^{ArtA}
Gefahr. danger.	vielleicht perhaps	wohl would	nun then	jemand someone	dieses these	würde scheinen, I might seem,	die the
με ^{A Pr}	σχοίν ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	όργισθεὶς ^{N AorPas}	ἐννοήσας ^{N AorSAkt}	αὐτοῖς ^{D Pr}	τούτοις ^{D Pr}	θεῖτο ^{AorM/Pop}
mir me	verhielte sich might act	und and	zornig geworden seiend having been angry	bedacht habend having considered	diesen at them	gerade diesen these	würde setzen might set
όργης ^G	[34d] τὴν ^{ArtA}	ψῆφον. ^A	εἰ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	τις ^{N Pr}	οὔτως ^{Adv}	εἰκεί ^{Pt}
Zornes anger	die the	Stimme. vote.	wenn if	ja indeed	jemand someone	von euch of you	ist beschaffen— is—
μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔγωγε, ^{N Pr}	εἰ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	οὖν— ^{Pt}	ἔπιεική ^{AdjA}	οὐκ ^{Pt}
zwar on the one hand	denn for	ich ja, I at least,	wenn if	aber but	nun— now—	angemessenen fair	wohl would
τοῦτον ^{A Pr}	λέγειν ^{PräInfAkt}	λέγων ^{N PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	έμοί, ^{D Pr}	ὦ ^{ij}	ἀριστε, ^{AdjV}	μέν ^{Pt}
diesem this	zu reden to speak	sagend speaking	dass that	mir, to me,	o O	Bester, best,	zwar sind there are
τινες ^{N Pr}	καὶ ^{Kon}	οἰκεῖοι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦ ^{N Pr}	τοῦ ^{ArtN}	οὐδ' ^{KonPt}
einige some	auch and	Angehörige· relatives·	und and	denn for	τοῦτο ^{N Pr}	αὐτὸ ^{A Pr}	Ὄμήρου, ^G
ἀπό ^{Prp}	δρυὸς ^G	οὐδ' ^{KonPt}	ἀπό ^{Prp}	πέτρης ^G	πέψυκα ^{PerAkt}	ἄλλ' ^{Kon}	ἔγω ^{N Pr}
von from	Eiche oak	auch nicht nor	von from	Felsen rock	bin entsprossen I have grown	sondern but	ἐξ ^{Prp} ἀνθρώπων, ^G
οἰκεῖοι ^{AdjN}	μοί ^{D Pr}	εἰσι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὑεῖς ^N	γε, ^{Pt}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	ὦστε ^{Kon}
Angehörige relatives	mir to me	sind are	und and	Söhne sons	ja, at least,	ο O Männer men	καὶ ^{Kon} Αθηναῖοι, ^V
μειράκιον ^N	ἡδη, ^{Adv}	δύο ^{Adj}	δὲ ^{Pt}	παιδία ^A	ἄλλ' ^{Kon}	Ἄθηναῖοι, ^V τρεῖς, ^{Adj}	εἰς ^{Adj} μὲν ^{Pt}
Jüngling youth	schon, already,	zwei two	aber but	Kinder· children·	doch but	dennnoch nevertheless	ούτων ^{G Pr} δεῦρο ^{Adv}
ἀναβιβασάμενος ^N	AorSMed	δεήσομαι ^{FuM/P}	οὐμῶν ^{G Pr}	ἄποψηφίσασθαι ^{AorMedInf}	τί ^{A Pr}	οὖν ^{Pt}	οὐδὲν ^{A Pr}
hinauf geführt habend having brought up		werde bitten	eurer of you	frei zu sprechen.	δῆ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐδὲν ^A
τούτων ^{G Pr}	ποιήσω; ^{AorAktKnj}	οὐκ ^{Pt}	αὐθαδιζόμενος, ^{N PräM/P}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	τούτων ^{G Pr}	οὐδέν ^A	
dieses of these	werde tun; shall I do;	nicht not	eigensinnig seiend, being self willed,	ο O Männer men	ἄθηναῖοι, ^V	[34e]	οὐδ' ^{KonPt}
ὑμᾶς ^{A Pr}	ἀτιμάζων, ^{N PräAkt}	ἄλλ' ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt} θαρραλέως ^{Adv}	ἐγώ ^{N Pr}	πρὸς ^{Prp}	Θάνατον ^A ἥ ^{Kon}
euch you	entehrend, dishonoring,	sondern but	wenn if	zwar indeed	μετ' ich	gegenüber toward	Tod death oder or
μή ^{Pt}	ἄλλος ^{AdjN}	λόγος ^N	πρὸς ^{Prp}	δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt}	δόξαν ^A	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon} ὅλη ^{AdjD}
nicht, not,	anderes another	Wort Rede, argument,	hinsichtlich toward	aber nun	Meinung ^A und	μοί ^{D Pr}	μητ ^{D Pr}
τῆ ^{ArtD}	πόλει ^D	οὐ ^{Pt}	μοί ^{D Pr}	δόκει ^{PräAkt}	καλὸν ^{AdjA}	εἴναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}
der to the	Stadt city	nicht not	mir to me	scheint it seems	schicklich noble	εἰμί ^{A Pr}	οὐδὲν ^{A Pr}
ποιεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τηλικόνδε ^{AdjA}	ὄντα ^{A PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^{A Pr}	τούτων ^{G Pr}	εἴτ ^{Kon}
zu tun to do	und and	so alt so great	seiend being	und and	τοῦτο ^A τούτων ^A	οὐδὲν ^{A Pr}	sei es whether
				diesen and	τοῦνομα ^A	ἔχοντα ^{A PräAkt}	
				this	Namen the name	habend, having,	

οὗν^{Pt}	ἀληθὲς^{AdjA}	εἴτ^{Kon}	οὗν^{Pt}	ψεῦδος,^N	ἀλλ^{Kon}	οὗν^{Pt}	δεδογμένον^N
nun then	wahr true	sei es whether	nun then	Falsches, falsehood,	sondern but	doch now	beschlossen seiend having been resolved

St. 35a

γέ^{Pt}	ἐστί^{PräAkt}	τι^D Pr	Σωκράτη^D	διαφέρειν^{PräInfAkt}	τῶν^{ArtG}	πολλῶν^{AdjG}	ἀνθρώπων.^G	εἰ^{Kon}	οὗν^{Pt}
ja at least	es ist it is	irgendwem to someone	Sokrates Socrates	sich zu unterscheiden to differ	der of the	vielen many	Menschen. men.	wenn if	nun then
ὑμῶν^G Pr	οἱ^{ArtN}	δοκοῦντες^N PräAkt	διαφέρειν^{PräInfAkt}	εἴτε^{Kon}	σοφίᾳ^D	εἴτε^{Kon}	ἀνδρείᾳ^D	εἴτε^{Kon}	
von euch of you	die the	Geltenden seeming	sich zu unterscheiden to differ	sei es whether	Weisheit by wisdom	sei es whether	Tapferkeit by courage	sei es whether	
ἄλλη^{AdjD}	ἡτινοῦν^D Pr	ἀρετῆ^D	τοιοῦτοι^{AdjN}	ἔσονται,^{FuM/P}	αἰσχρὸν^{AdjN}	ἀν^{Pt}	εἴη·^{PräAktOp}		
anderer by other	welcher auch immer of whatever	Tugend virtue	solche such	werden sein, they will be,	schändlich shameful	wohl would	wäre· it might be·		
οἵουσπερ^G Pr	ἐγὼ^N Pr	πολλάκις^{Adv}	ἐώρακά^{PerAkt}	τινας^A Pr	ὅταν^{Kon}		κρίνωνται,^{PräM/PKnj}		
wie gerade of the sort	ich I	oft often	habe gesehen I have seen	einige some	wenn immer whenever		gerichtet werden, they be judged,		
δοκοῦντας^A PräAkt	μέν^{Pt}	τι^A Pr	εἶναι,^{PräInfAkt}	θαυμάσια^{AdjA}	δέ^{Pt}	ἐργαζομένους,^A PräM/P	ώς^{Kon}		
scheinend seeming	zwar indeed	etwas something	zu sein, to be,	wunderbare marvellous things	aber but	wirkend, doing,	als as		
δεινόν^{AdjA}	τι^A Pr	οιομένους^A PräM/P	πείσεσθαι^{FuM/PlInf}	εἰ^{Kon}	ἀποθανοῦνται,^{FuM/P}	ώσπερ^{Kon}			
schreckliches terrible	etwas something	meinend thinking	zu erleiden to suffer	wenn if	sie sterben werden, they will die,	so wie just as			
ἀθανάτων^{AdjG}	ἐσομένων^G FuM/P	ἀν^{Pt}	ὑμεῖς^N Pr	αὐτοὺς^A Pr	μή^{Pt}	ἀποκτείνητε·^{AorSAktKnj}	οἱ^N Pr	ἐμοὶ^D Pr	
Unsterblichen of immortals	werden seienden being about to be	wohl would	ihr you	sie them	nicht not	tötet· you kill·	die who	mir to me	
δοκοῦσιν^{PräAkt}	αἰσχύνη^A	τῇ^{ArtD}	πόλει^D	περιάπτειν,^{PräInfAkt}	ώστ^{Kon}	τινα^A Pr	καὶ^{Kon}	τῶν^{ArtG}	
scheinen seem	Schande shame	der to the	Stadt city	anzuhängen, to fasten on,	so dass so that	wohl would	irgendeinen someone	auch and	der of the
ξένων^G	[35b]	ὑπολαβεῖν^{AorSAktInf}	ὅτι^{Kon}	οἱ^{ArtN}	διαφέροντες^N PräAkt	Ἀθηναίων^G	εἰς^{Prp}	ἀρετήν,^A	
Fremden foreigners		annehmen to suppose	dass that	die the	sich abhebenden excelling	der Athener of Athenians	in Bezug auf into	Tugend, virtue,	
οὓς^A Pr	αὐτοὶ^N Pr	ἐσαυτῶν^G Pr	τε^{Pt}	ταῖς^{ArtD}	ἀρχαῖς^D	καὶ^{Kon}	ταῖς^{ArtD}	τιμᾶς^D	
welche whom	sie selbst themselves	ihrer selbst of themselves	in in	und and	Ämtern offices	und and	anderen other	Ehren honors	
προκρίνουσιν,^{PräAkt}	οὔτοι^N Pr	γυναικῶν^G	οὐδὲν^A Pr	διαφέρουσιν.^{PräAkt}	ταῦτα^A Pr	γάρ,^{Pt}	ώ̄ι^V	ἀνδρες^V	
bevorzugen, they prefer,	diese these	von Frauen of women	nichts nothing	unterscheiden sich.	diese these	denn, for,	o O	Männer men	
Αθηναῖοι,^V	οὔτε^{Kon}	ὑμᾶς^A Pr	χρὴ^{PräAkt}	ποιεῖν^{PräInfAkt}	τοὺς^{ArtA}	δοκοῦντας^A PräAkt	καὶ^{Kon}		
Athenener, Athenians,	weder neither	euch you	nötig ist it is necessary	zu tun to do	die the	Scheinenden seeming	und and		
όπηρον^{Adv}	τι^A Pr	εἶναι,^{PräInfAkt}	οὐτ^{', Kon}	ἀν^{Pt}	ἡμεῖς^N Pr	ποιῶμεν,^{PräAktKnj}	ὑμᾶς^A Pr		
wie auch immer in whatever way	etwas something	zu sein, to be,	weder, nor,	wohl would	wir we	tun, we may do,	euch you		
ἐπιτρέπειν,^{PräInfAkt}	ἀλλὰ^{Kon}	τοῦτο^A Pr	αὐτὸ^A Pr	ἐνδείκνυσθαι^{, PräM/PlInf}	ὅτι^{Kon}	πολὺ^{AdjA}	μᾶλλον^{AdvKmp}		
zu erlauben, to permit,	sondern but	dieses this	selbst itself	zu zeigen, to show,	dass that	viel much	mehr more		
καταψηφιεῖσθε^{FuM/P}	τοὺς^{ArtG}	τὰ^{ArtA}	ἐλεινὰ^{AdjA}	ταῦτα^A Pr	δράματα^A	εἰσάγοντος^G PräAkt	καὶ^{Kon}		
werdet verurteilen you will condemn	den of the	die the	erbärmlichen pitiful	diese these	Dramen dramas	ein führenden introducing	und and		
καταγέλαστον^{AdjA}	τὴν^{ArtA}	πόλιν^A	ποιοῦντος^G PräAkt	ἢ^{Kon}	τοῦ^{ArtG}	ἡσυχίαν^A	ἀγοντος^G PräAkt	χωρὶς^{Prp}	
lächerlich laughable	die the	Stadt city	machenden making	als or	den of the	Ruhe quiet	führenden. leading.	ohne apart from	

δὲ	τῆς	ArtG	δόξης,	G	ῷοι	ἄνδρες,	V	οὐδὲ	KonPt	δίκαιόν	AdjN	μοι	D	Pr	δοκεῖ	PräAkt	εἶναι	PräInfAkt	[35c]			
aber	der		Meinung,		o	Männer,		auch nicht		gerecht		mir			scheint		zu sein					
but	of the		reputation,		O	men,		nor		just		to me			it seems		to be					
δεῖσθαι	PräM/PInf		τοῦ	ArtG	δικαστού	G	οὐδὲ	KonPt	δεόμενον	A	PräM/P				ἀποφεύγειν,	PräInfAkt	ἀλλὰ	Kon				
zu bitten			des		Richters		auch nicht		bittend						zu entkommen,		sondern					
to beg			of the		of a judge		nor		begging						to escape,		but					
διδάσκειν	PräInfAkt		καὶ	Kon	πείθειν.	PräInfAkt	οὐ	Pt	γὰρ	Pt	ἐπὶ	Prp		τούτῳ	D	Pr	κάθηται	PräM/P	ὁ	ArtN		
zu lehren			und		zu überzeugen.		nicht		denn		zu dem	Zweck		diesem		sitzt		der				
to teach			and		to persuade.		not		for		upon			this		sits		the				
δικαστής,	N		ἐπὶ	Prp		τῷ	ArtD		καταχαρίζεσθαι	PräM/PInf		τὰ	ArtA	δίκαια,	AdjA	ἀλλ᾽	Kon	ἐπὶ	Prp			
Richter,			zu dem Zweck		dem Zweck				gefährlich zu sein			die		gerechten Dinge,		sondern		zu				
judge,			upon		the				to gratify			the		just things,		but		upon				
τῷ	ArtD		κρίνειν	PräInfAkt		ταῦτα.	A	Pr	καὶ	Kon	όμωμοκεν	PerAkt	οὐ	Pt	χαριεῖσθαι	FuM/PInf	οἵς	D	Pr	ἄν	Pt	
dem Zweck			zu entscheiden		to judge		diese-		und		hat geschworen		nicht		Gefälligkeit zu erweisen		denen		wohl			
the			to		these-		and		he has sworn			not		to show favor		to which		would				
δοκῆ	PräAktKnj		αὐτῷ,	D	Pr	ἀλλὰ	Kon		δικάσειν	FuAktInf	κατὰ	Prp	τοὺς	ArtA	νόμους.	A	οὕκουν	Pt	χρὴ	PräAkt		
scheine			ihm,			sondern		richten zu werden		gemäß		den		Gesetze.		also nicht		nötig ist				
it may seem			to him,			but		to judge		according to		the		laws.		not then		it is necessary				
οὐτε	Kon	ἡμᾶς	A	Pr	ἐθίζειν	PräInfAkt	ὑμᾶς	A	Pr	ἐπιορκεῖν	PräInfAkt	μη	Pt	οὖθ'	Kon	ὑμᾶς	A	ἐθίζεσθαι.	PräM/PInf			
weder		uns			zu gewöhnen		euch		Meineide zu begehen		noch				sich zu gewöhnen-							
neither		us			to accustom		you		to perjure		nor				to be accustomed-							
οὐδέτεροι	AdjN		γὰρ	Pt	ἄν	Pt	ἡμῶν	G	Pr	εύσεβοιεν.	PräAktOp	μη	Pt	οὖν	Pt	ἀξιοῦτε	PräAktImv	με,	A	ῷοι	ἄνδρες	
keiner von beiden			denn		wohl		von uns		würden fromm sein.		nicht		nun		haltet für würdig		mich,		o	Männer		
neither			for		would		of us		they might be pious.		not		then		deem worthy		me,		O	men		
Αθηναῖοι,	V		τοιαῦτα	AdjA	δεῖν	PräInfAkt	πρὸς	ὑμᾶς	A	Pr	πράττειν	PräInfAkt	ἄ	A	μήτε	Kon	ἡγοῦμαι	PräM/P				
Athener,			solche		so		nötig zu sein		toward		zu tun		welche		weder		halte ich					
Athenians,		such things			to be necessary		gegenüber		euch		to do		which		neither		I think					
καλὰ	AdjA		εἶναι	PräInfAkt	μήτε	Kon	δίκαια	AdjA											Δία	A		
schön			zu sein		noch		gerecht				noch		heilig,		sonst		und		jedoch		Zeus	
noble			to be		nor		just				nor		holy,		otherwise		and		indeed		by Zeus	
πάντως	Adv	καὶ	Kon	ἀσεβείας	G	φεύγοντα	A	PräAkt	ὑπὸ	Prp	Μελήτου	G	τούτουι.	G	σαφῶς	Adv	γὰρ	Pt	ἄν	Pt	εἰ	Kon
ganz gewiss		ausch	and	Gottlosigkeit		fliehend		unter		Meletos		dieses hier.		klar		denn		wohl,		wenn		
altogether				of impiety		fleeing		under		of Meletus		this here.		clearly		for		would,		if		
πείθοιμι	PräAktOp		ὑμᾶς	A	Pr	καὶ	Kon	τῷ	ArtD	δεῖσθαι	PräM/PInf	βιαζοίμην	PräM/Pop		όμωμοκότας,	A	PerAkt	θεοὺς	A	θεοὺς	A	
überredete ich		euch		you		und		dem		Bitten		zwänge ich mich		geschworen Habende,		not		ich meine.		having sworn,		
I might persuade						and		the		to beg		I might force		having		for,		I think.		gods		
ἄν	Pt	διδάσκοιμι	PräAktOp	μη	Pt	ἡγεῖσθαι	PräM/Pop	ὑμᾶς	A	Pr	εἶναι,	PräInfAkt	καὶ	Kon	ἀτεχνῶς	Adv						
wohl		ich würde lehren		nicht		zu meinen		euch		zu sein,		und		einfach								
would		I might teach		not		to consider		you		to be,		and		simply								
ἀπολογούμενος	N	PräM/P		κατηγορίην	PräAktOp	ἄν		ἐμαυτοῦ	G	πε	Pt	γάρ,	Pt	ῷοι	ἄνδρες	V	Αθηναῖοι,	V	ώς	Kon		
mich verteidigend				würde anklagen		wohl		meiner selbst		und		denn,		that		not		ich meine.		aber		
defending myself				I might accuse		would		of my self		ich meine		for,		dass		not		I think.		but		
πολλοῦ	AdjG		δεῖ	PräAkt	οὕτως	Adv	ἔχειν.	PräInfAkt	νομίζω	PräAkt	τε	Pt	γάρ,	Pt	ῷοι	ἄνδρες	V	Αθηναῖοι,	V	ώς	Kon	
bei weitem		ist nötig		so		zu sein.		to hold.		I think		and		Götter		not		I think.		dass		
of much		it is needed		thus		to					and		Gods									
οὐδεὶς	N	Pr	τῶν	ArtG	ἐμῶν	AdjG	κατηγόρων	G	καὶ	Kon	ὑμῖν	D	Pr	ἐπιτρέπω	PräAkt	καὶ	Kon	τῷ	ArtD	Θεῶ	P	
Keiner		der	meinen	Ankläger,		und	euch		überlasse ich		und		that		am besten		dem		Gott			
no one		of the	of mine	accusers,		and	to you		I entrust		and		not		best		to the		god			
κρίναι	AorInfAkt		περὶ	Prp	ἐμοῦ	G	ὅτῃ	Kon	μέλλει	PräAkt	ἐμοὶ	D	Pr	τε	Pt	ἄριστα	AdvSup	εἶναι	PräInfAkt			
zu entscheiden		über	meich	wie auch immer		es bevorsteht		mir		überlasse ich		und		am besten		zu sein						
to judge		about	me	in whatever way		it is about to		for me		I entrust		and		best								
καὶ	Kon	ὑμῖν	D	Pr	τὸ	ArtN																
und		euch.			[35e]		μὲν	Pt	μὴ	Pt	ἀγανακτεῖν,	PräInfAkt	ῷοι	ἄνδρες	V	Αθηναῖοι,	V	ἐπὶ	Prp	τούτῳ	D	
and		for you.					zwar	nicht	zu zürnen,		o	Männer		Athenier,		über		diesem		this		
							indeed	not	to be indignant,		O	men		Athenians,		at upon		this				

St. 36a

τῷ ^{ArtD} dem to the	γεγονότι, ^D Geschehenen, having become,	ὅτι ^{Kon} dass that	μου ^G meiner of me	κατεψηφίσασθε, ^{AorMed} ihr gegen mich abgestimmt habt, you voted against,	ἄλλα ^{AdjA} anderes other things	τέ ^{Pt} ja and	μοι ^D mir to me	πολλὰ ^{AdjA} vieles many things
συμβάλλεται, ^{PräM/P} trägt bei, contributes,	καὶ ^{Kon} und and	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀνέλπιστόν ^{AdjN} unerwartet unexpected	μοι ^D mir to me	γέγονεν ^{PerAkt} ist geworden has become	τὸ ^{ArtN} das the	γέγονὸς ^N Geschehene happened	τοῦτο, ^N dieses, this,
ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	πολὺ ^{AdjA} viel much	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	θαυμάζω ^{PräAkt} staune ich I marvel	ἐκατέρων ^{AdjG} beider of both	τῶν ^{ArtG} der of the	ψήφων ^G Stimmen votes	τὸν ^{ArtA} den the	γέγονότα ^A geworden seienden having happened
ἀριθμόν. ^A Zahl. number.	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	ώρμην ^{ImpM/P} ich meinte I was thinking	ἔγωγε ^N ich ja I at least	οὕτω ^{Adv} so so	παρ ^{Prp} um by	όλιγον ^{AdjA} wenig a little	ἔσεσθαι ^{FuM/PInf} werden zu sein to be
παρὰ ^{Prp} um by	πολύ ^{AdjA} viel- much-	νῦν ^{Adv} jetzt now	δέ ^{Pt} aber, now	ώς ^{Kon} wie but,	ἔοικεν, ^{PerAkt} es scheint, it seems,	εἰ ^{Kon} wenn if	τριάκοντα ^{Adj} dreißig thirty	μόναι ^{AdjN} nur alone
τῶν ^{ArtG} der of the	ψήφων, ^G Stimmen, votes,	ἀπεπεφεύγη ^{PerAkt} hätte ich entronnen have escaped	ἄν. ^{Pt} hätte ich entronnen have escaped	Μέλητον ^A wohl. Meletos	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν, ^{Pt} nun, then,	ώς ^{Kon} wie as	δοκῶ, ^{PräAkt} scheint, I seem, even
νῦν ^{Adv} jetzt now	ἀποπέφευγα, ^{PerAkt} bin ich entronnen, I have escaped,	καὶ ^{Kon} und and	οὐ ^{Pt} nicht not	μόνον ^{Adv} nur only	ἀποπέφευγα, ^{PerAkt} bin ich entronnen, I have escaped,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	παντὶ ^{AdjD} jedem to every	δῆλον ^{AdjN} klar clear
τοῦτο ^N dieses this	γε, ^{Pt} ja, at least,	ὅτι ^{Kon} dass that	εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} nicht not	ἀνέβη ^{AorSAkt} hinauf ging went up	Ἄνυτος ^N Anytos Anytus	καὶ ^{Kon} und and	Λύκων ^N Lykon Lycon
ἐμοῦ, ^G meiner, me,	καὶ ^{KonPt} und wohl and would	ῳλε ^{AorAktOp} hätte er verwirkt he would owe	χιλίας ^{AdjA} tausend a thousand	[36b]	δραχμάς, ^A Drachmen, drachmas,	οὐ ^{Pt} nicht not	μεταλαβὼν ^N erlangt habend having obtained	τὸ ^{ArtA} den the
πέμπτον ^{AdjA} fünften fifth	μέρος ^A Anteil part	τῶν ^{ArtG} der of the	ψήφων, ^G Stimmen.	τιμᾶται ^{PräM/P} wird angesetzt is assessed	δ ^{Pt} aber but	οὖν ^{Pt} nun now	μοι ^D mir for me	ὁ ^{ArtN} der the
εἴεν ^{PräAktOp} sei es- so be it-	ἔγω ^N ich	δὲ ^{Pt} aber but	δὴ ^{Pt} nun indeed	τίνος ^G wessen of what	ὑμῖν ^D euch to you	ἀντιτιμήσομαι, ^{FuMed} werde ich gegen bewerten, I will counter assess,	ῷ ^{iJ} o O	ἄνδρες ^V Männer men
δῆλον ^{AdjN} klar clear	ὅτι ^{Kon} dass that	τῆς ^{ArtG} der of the	ἀξίας; ^G Würde; worth;	τί ^A was what	οὖν; ^{Pt} nun; then;	τ ^{Pt} ja t	τί ^A was what	ἄξιός ^{AdjN} würdig worthy
ἀποτεῖσαι, ^{AorInfAkt} zu bezahlen, to pay,	ὅτι ^{Kon} dass because	μαθὼν ^N gelernt habend having learned	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the	βίω ^D Leben life	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἡσυχίαν ^A Ruhe quiet	ἄλλ ^{Kon} sondern I was leading,
ἀμελήσας ^N vernachlässigt habend having neglected	ῶνπερ ^G dessen gerade of which indeed	οἱ ^{ArtN} die the	πολλοί, ^{AdjN} Vielen, many,	χρηματισμοῦ ^G Geld Beschäftigung money making	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch and		οἰκονομίας ^G Haus verwaltung household management
καὶ ^{Kon} und and	στρατηγιῶν ^G Feldherrn Ämter generalships	καὶ ^{Kon} und and	δημηγοριῶν ^G Volks reden public speeches	καὶ ^{Kon} und and	ἄλλων ^{AdjG} anderen other	ἀρχῶν ^G Ämter offices	καὶ ^{Kon} und and	συνωμοσιῶν ^G Verschwörungen together oath plots
καὶ ^{Kon} und and	στάσεων ^G Partei Kämpfe factions	τῶν ^{ArtG} der of the	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	πόλει ^D Stadt city	γιγνομένων, ^G werdenden, being happening,	ἡγησάμενος ^N erachtet habend having judged	ἐμαυτὸν ^A mich selbst my self
ὡ ^D wie as to which	[36c]	ὄντι ^D seiend being	ἐπιεικέστερον ^{AdjKmp} angemessener more reasonable	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	ἡ ^{Kon} als than	ώστε ^{Kon} sodass so that	εἰς ^{Prp} in into	ταῦτ' ^A diese these

ιόντα^A	PräAkt	σώζεσθαι,	PräM/PlInf	ένταῦθα^{Adv}	μὲν^{Pt}	οὐκ^{Pt}	ἡ^a	ImpAkt	οἴ^{Pr}	έλθων^N	AorSAkt	μήτε^{Kon}
gehend		sich zu retten,		hier	zwar	nicht	ging ich	wohin		gekommen	seiend	weder
going		to save oneself,		here	indeed	not	I was going	where		having come		neither
ὑμῖν^D	Pr	μήτε^{Kon}	έμαυτῷ^D	Pr	έμελλον	ImpAkt	μηδὲν^A	Pr	ὅφελος^N	εἰναι,	PräInfAkt	ἐπὶ^{Pt}
euch		noch	mir selbst		stand ich bevor		nichts	Nutzen	zu sein,	zu	toward	aber
for you		nor	for my self		I was about		nothing	benefit	to be,	toward	but	das
each		jeden	gehend	zu wohltun	die	größte			Wohltat,	aber	the	privately
		each	going	to benefit	the	greatest			benefit,	but	the	privately
φημι,	PräAkt	ένταῦθα^{Adv}	ἡ^a,	ImpAkt	ἐπιχειρῶν^N	PräAkt	έκαστον	AdjA	ύμῶν^G	Pr	πείθειν	μὴ^{Pt}
sage,		hier	ging ich,		unternehmend		jeden	von euch	zu überreden	zu	überreden	nicht
say,		here	I was going,		attempting		each	of you	to persuade	überreden		not
πρότερον	AdvKmp	μήτε^{Kon}	τῶν^{ArtG}	έσαυτοῦ^G	Pr	μηδενὸς^G	Pr	έπιμελεῖσθαι	PräM/PlInf	πρὶν^{Kon}	έσαυτοῦ^G	Pr
früher		weder	der	eigenen		keines		sich zu kümmern		bevor	seiner selbst	
earlier		nor	of the	of him self		of nothing		to care for		before	of him self	
έπιμεληθείη	AorMedOp	όπως^{Kon}	ώς^{Kon}	βέλτιστος	AdjSupN	καὶ^{Kon}	φρονιμώτατος	AdjSupN	έσοιτο,	FuM/POp		
sich gekümmert haben möge		damit	wie	bestmöglich		und	umsichtigst		sei möge,			
he might care for		so that	as	best		and	most prudent		he would be,			
μήτε^{Kon}	τῶν^{ArtG}	τῆς^{ArtG}	πόλεως,^G	πρὶν^{Kon}	αὐτῆς^G	Pr	τῆς^{ArtG}	πόλεως,^G	τῶν^{ArtG}	τε^{Pt}	ἄλλων^{AdjG}	οὕτω^{Adv}
noch	der	der	Stadt, city,	bevor	ihrer	der	Stadt, city,	der	der	und	anderen others	so thus
nor	of the	of the		before	of her self	the		of the	of the	and	others	
κατὰ^{Prp}	τὸν^{ArtA}	αὐτὸν^{AdjA}	[36d]		τρόπον^A	έπιμελεῖσθαι—	PräM/PlInf	τί^A	οὖν^{Pt}	εἰμι^{PräAkt}	ἄξιος^{AdjN}	
gemäß	den	selben	Weise		sich zu kümmern—		und	umsichtigst		bin I am	würdig	
according to	the	same	way		to care for—		and	most prudent			worthy	
παθεῖν	AorInfAkt	τοιοῦτος^{AdjN}	ών;^N	PräAkt	άγαθόν^{AdjA}	Tl,^A	ῳ^{ij}	ἄνδρες^V	Αθηναῖοι,^V	εἰ^{Kon}		
zu erleiden		solch	seiend;		ein Gutes	irgend etwas,	o	Männer	Athenener,	wenn		
to suffer		such	being;		a good	something,	O	men	Athenians,	if		
δεῖ^{PräAkt}	γε^{Pt}	κατὰ^{Prp}	τὴν^{ArtA}	ἀξίαν^A	Tl^{ArtD}	ἀληθείᾳ^D	τιμᾶσθαι·	PräM/PlInf	καὶ^{Kon}	ταῦτα^A	Pr	
es nötig ist	ja	gemäß	die	Würde	der	Wahrheit	geehrt zu werden·		und	dieses		
it is necessary	at least	according to	the	worth	to the	truth	to be assessed·		and	these		
γε^{Pt}	άγαθὸν^{AdjA}	τοιοῦτον^{AdjA}	οἵτινες^N	PräAkt	ἀν	Pt	πρέποι	PräAktOp	έμοι.^D	τί^N	οὖν^{Pt}	πρέπει^{PräAkt}
ja	Gut	solches	solch	was	wohl	sich schicke	mir.	for me.	was	what	nun	ziemt sich
at least	a good	such	such	whatever	might	befit	for me.	for me.	what	then	becomes	becomes
ἀνδρὶ^D	πένητι^{AdjD}	εὐεργέτῃ^D	δεομένῳ^D	PräM/P	άγειν^{PräInfAkt}	σχολὴν^A	ἐπὶ^{Pt}	τῇ^{ArtD}	ὑμετέρᾳ^{AdjD}			
einem Mann	armen	Wohltäter	bedürftig	seienden	zu verbringen	Muße	auf	der	euren			
for a man	poor	benefactor	needing		to lead	leisure	upon	the	your			
παρακελεύσει;	D	οὐκ^{Pt}	ἔσθ'	PräAkt	οτι^{Kon}	μᾶλλον,^{AdvKmp}	ῳ^{ij}	ἄνδρες^V	Αθηναῖοι,^V	πρέπει^{PräAkt}	οὔτως^{Adv}	
Zusprache;	nicht	ist	dass		mehr,	o	Männer	Athenener,	ziemt sich		so	
exhortation;	not	there is	that		more,	O	men	Athenians,	it behoves		thus	
ώς^{Kon}	τὸν^{ArtA}	τοιοῦτον^{AdjA}	άνδρα^A	ἐν^{Prp}	πρυτανείῳ^D	σιτεῖσθαι,	PräM/PlInf	πολύ^{AdjA}	γε^{Pt}			
dass	den	solchen	Mann	im	Prytaneeion	gespeist zu werden,		viel	ja			
as	the	such	man	in	prytaneum	to be fed,	much	at least				
μᾶλλον^{AdvKmp}	ἢ^{Kon}	εἰ^{Kon}	τι^N	Pr	ύμῶν^G	ίππῳ^D	ἢ^{Kon}	συνωρίδι^D	ἢ^{Kon}	ζεύγει^D		
mehr	als	wenn	einer	von euch	mit Pferd	oder	oder	mit Zweigespann	oder	mit Viergespann		
more	than	if	someone	of you	with a horse	or	or	with a chariot team	or	with a yoke team		
νενίκηκεν	PerAkt	Ὄλυμπίασιν.	ὁ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ὑμᾶς^A	ποιεῖ^{PräAkt}	πολύ^{AdjA}	γε^{Pt}			
hat gesiegt	bei Olympia·	der	zwar	denn	euch	macht		viel	ja			
has won	at Olympia·	the	indeed	for	you	makes		much	at least			
εἶναι,	PräInfAkt	έγω^N	δε^{Pt}	εἶναι,	PräInfAkt	[36e]	καὶ^{Kon}	ὁ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	τροφῆς^G	οὐδὲν^A	δεῖται,
zu sein,	ich	aber	zu sein,		zu sein,	und	der	zwar	der Speise	nichts	bedarf,	
to be,	I	but	to be,		to be,	and	the	indeed	of nourishment	nothing	needs,	
έγω^N	δε^{Pt}	δέομαι^{PräM/P}	εἰ^{Kon}	οὖν^{Pt}	δεῖ^{PräAkt}	με^A	κατὰ^{Prp}	τὸ^{ArtA}	δίκαιον^{AdjA}	τῆς^{ArtG}	ἀξίας^G	
ich	aber	bedarf ich.	wenn	nun	ist nötig	me	gemäß	dem	Gerechten	just	der	
I	but	need.	if	then	it is necessary	me	according to	the	of the	of the	of the	

τιμᾶσθαι, PräM/PrInf τούτου^G Pr
geehrt zu werden,
to be assessed,
of this

St. 37a

τιμῶμαι, PräM/P werde ich geehrt, I am assessed,	ἐν ^{Prp} πρυτανείω ^D im Prytaneion in prytaneum	σιτήσεως. ^G der Speisung. of maintenance.	ἴσως ^{Adv} οὖν ^{Pt} vielleicht nun perhaps then	ὑμῖν ^D Pr euch to you	καὶ ^{Kon} auch even	ταυτὶ ^A Pr dieses hier these here	λέγων ^N PräAkt sagend saying	
παραπλησίως ^{Adv} ähnlich similarly	δοκῶ ^{PräAkt} λέγειν ^{PräInfAkt} scheine ich zu reden I seem to speak	ώσπερ ^{Kon} περὶ ^{Prp} wie über just as about	τοῦ ^{ArtG} den of the	οἴκτου ^G Jammer pity	καὶ ^{Kon} und and	τῆς ^{ArtG} der of the		
ἀντιβολήσεως, ^G Fleh Bitte, supplication,	ἀπαυθαδιζόμενος. ^N PräM/P vermessen redend: acting over proudly:	τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} οὐ ^{Kt} Εστιν, ^{PräAkt} dies aber nicht ist, this but not is,		ῷϊ ἄνδρες ^V Αθηναῖοι, ^V o Männer Athener, O men Athenians,				
τοιοῦτον ^{AdjN} so beschaffen such	ἀλλὰ ^{Kon} τοιόνδε ^{AdjN} sondern so geartet but such as this	μᾶλλον. ^{AdvKmp} mehr. more.	πέπεισμαι ^{PerM/P} bin überzeugt I have been persuaded	ἔγω ^N Pr ich I	ἔκων ^{AdjN} freiwillig willing	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be		
μηδένα ^A Pr niemanden no one	ἀδικεῖν ^{PräInfAkt} Unrecht zu tun to do wrong	ἀνθρώπων, ^G von Menschen, of men,	ἀλλὰ ^{Kon} ὑμᾶς ^A Pr sondern euch you	τοῦτο ^A Pr davon this	οὐ ^{Pt} nicht not	πείθω. ^{PräAkt} überzeuge ich. I persuade·	ὁλίγον ^{AdjA} kurze a little	γὰρ ^{Pt} denn for
χρόνον ^A Zeit time	ἀλλήλοις ^D Pr miteinander to one another	διειλέγμεθα. ^{PerM/P} haben wir uns unterhalten. we have conversed.	ἐπεί, ^{Kon} ὡς ^{Kon} da, wie	ἔγωμαι, ^{PräM/P} ich meine, I think,	εἰ ^{Kon} ἦν ^{ImpAkt} wenn if it was		ὑμῖν ^D Pr euch to you	
νόμος, ^N Gesetz, law,	ώσπερ ^{Kon} καὶ ^{Kon} so wie auch just as also	ἄλλοις ^{AdjD} ἀνθρώποις, ^D anderen Menschen, to others men,	περὶ ^{Prp} θανάτου ^G über about den Tod death	μὴ ^{Pt} nicht not	μίαν ^{AdjA} einen one	ἡμέραν ^A Tag day	μόνον ^{Adv} nur only	
[37b] κρίνειν ^{PräInfAkt} zu entscheiden to judge	ἀλλὰ ^{Kon} πολλάς, ^{AdjA} sondern viele, but many,	ἐπείσθητε ^{AorPas} wäret überzeugt worden you would be persuaded	ἄν. ^{Pt} νῦν ^{Adv} wohl· jetzt now	δ. ^{Pt} οὐ ^{Pt} aber nicht but not	ράδιον ^{AdjN} leicht easy			
ἐν ^{Prp} χρόνῳ ^D ὀλίγῳ ^{AdjD} in Zeit kurzer in time small	μεγάλας ^{AdjA} große great	διαβολὰς ^A ἀπολύεσθαι. ^{PräM/PrInf} Verleumdungen los zu werden. slanders to be released.		πεπεισμένος ^N PerM/P überzeugt seiend having been persuaded	δὴ ^{Pt} ja indeed			
ἔγω ^N Pr ich niemanden no one	μηδένα ^A Pr Unrecht zu tun to do wrong	πολλοῦ ^{AdjG} viel by much	δέω ^{PräAkt} ermangle ich I lack	ἔμαυτόν ^A Pr mich selbst my self	γε ^{Pt} ja at least	ἀδικήσειν ^{FuInfAkt} Unrecht tun zu werden to do wrong		
καὶ ^{Kon} und and	κατ ^{Prp} ἔμαυτοῦ ^G Pr gegen mich selbst against my self	ἔρειν ^{FuInfAkt} sagen zu werden to say	αὐτὸς ^N Pr selbst my self	ώς ^{Kon} ἄξιός ^{AdjN} dass würdig worthy	εἰμί ^{PräAkt} bin I am	τοῦ ^{ArtG} κακοῦ ^{AdjG} des of the Übels evil		
καὶ ^{Kon} und and	τιμήσεσθαι ^{FuMedInf} anzusetzen zu werden to be assessed	τοιούτου ^{AdjG} solchen of such	τινὸς ^G Pr eines of some	ἔμαυτῷ. ^D Pr mir selbst. for my self.	τί ^N Pr was why	δείσας; ^N AorAkt gefährdet habend; etwa nicht having feared; then lest	ἢ ^{Pt} μὴ ^{Pt} etwa nicht	
πάθω ^{AorAktKnj} erleide ich I suffer	τοῦτο ^A Pr dieses dessen this of which	Μέλητός ^N οὐ ^G Pr Meletos mir for me	τιμάται, ^{PräM/P} ansetzt, is assessed,	ὅ ^N Pr was which	φημι ^{PräAkt} ich sage I say	οὐκ ^{Pt} nicht not	εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben to know	
οὔτι ^{Kon} εἰ ^{Kon} weder ob neither if	ἄγαθὸν ^{AdjN} gut good	οὔτι ^{Kon} εἰ ^{Kon} noch nor ob if	κακόν ^{AdjN} schlecht bad	ἔστιν, ^{PräAkt} ist; it is;	ἀντὶ ^{Prp} statt instead of	τούτου ^G Pr dessen this	δὴ ^{Pt} denn indeed	
ἔλωμαι ^{AorMedKnj} soll ich wählen I should choose	ῶν ^G Pr deren of which	εὖ ^{Adv} οἴδα ^{PerAkt} gut well weiß ich I know	τι ^A Pr etwas something	κακῶν ^{AdjG} Schlechten of evils	ὄντων ^G Pr seienden being	τούτου ^G Pr dieses of this		
τιμησάμενος; ^N AorMed angesetzt habend; having assessed;	πότερον ^{Pt} etwa which of the two	δεσμοῦ ^G der Fessel; of imprisonment;	καὶ ^{Kon} [37c] τί ^A Pr und und was why	με ^A Pr mich me	δεῖ ^{PräAkt} nötigt is it necessary	ζῆν ^{PräInfAkt} zu leben to live		

Ἐν ^{Prp}	δεσμωτηρίῳ ^D	δουλεύοντα ^A	PräAkt	τῇ ^{ArtD}	ἀεὶ ^{Adv}	καθισταμένῃ ^D	PräM/P	ἀρχῇ ^D	τοῖς ^{ArtD}	ἐνδεκά; ^{AdjD}	
im in	Gefängnis, prison,	dienend being enslaved		der to the	stets always	eingesetzte werden being established		Behörde, authority,	den to the	Elf; Eleven;	
ἀλλὰ ^{Kon}	χρημάτων ^G	καὶ ^{Kon}	δεδέσθαι ^{PerM/PlInf}	ἔως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ἔκτείσω; ^{AorAktKnj}		ἀλλὰ ^{Kon}	ταύτον ^{AdjA}	μοί ^D Pr	
sondern but	der Gelder of money	und and	gebunden zu sein to be bound	bis until	wohl ever	ich be zahle; I pay off;		sondern but	dasselbe the same	mir to me	
ἐστιν ^{PräAkt}	ὅπερ ^{Pr}	νυνδὴ ^{Adv}	ἔλεγον ^{ImpAkt}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	μοι ^D Pr	Χρήματα ^N			
ist is	was gerade the very thing which	eben just now	sagte ich. I was saying.	nicht not	denn for	ist there is	mir to me	Geld money			
ὅπόθεν ^{Adv}	ἔκτείσω. ^{FuAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	φυγῆς ^G		τιμήσωμαι; ^{AorMedKnj}		ἴσως ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	
woher from where	ich bezahlen werde. I will pay.	sondern but	ja indeed	der Verbannung of exile		soll ich ansetzen; should I assess;		vielleicht perhaps	denn for	wohl would	
μοι ^D Pr	τούτου ^G Pr	τιμήσαιτε. ^{AorAktOp}	πολλὴ ^{AdjN}	μεντάν ^{Pt}	με ^A Pr	φιλοψυχία ^N	ἔχοι, ^{PräAktOp}	ῷϊ ⁱ	ἄνδρες ^V		
mir for me	dessen this	würdet ansetzen. you might assess.	große much	freilich wohl indeed then	mir me	Lebens liebe love of life	hätte, might have,	O	Männer men		
Ἀθηναῖοι, ^V	εἰ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	ἀλόγιστός ^{AdjN}	εἰμι ^{PräAkt}	ώστε ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	δύνασθαι ^{PräM/PlInf}	λογίζεσθαι ^{PräM/PlInf}			
Athenener, Athenians,	wenn if	so thus	unvernünftig irrational	I am	I am	so dass so that	nicht not	vermögen to be able		überlegen to reckon	
ὅτι ^{Kon}	ὑμεῖς ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ὄντες ^N PräAkt	πολίται ^N	μού ^G Pr	οὐχ ^{Pt}	οἰοί ^{AdjN}	τε ^{Pt}	ἔγένεσθε ^{AorM/P}		
dass that	ihr you	zwar at least	seiend being	Bürger citizens	meiner of me	nicht not	fähig such as	und and	wurdet you became		
ἐνεγκεῖν ^{AorSAktInf}	τὰς ^{ArtA}	ἔμας ^{AdjA}	διατριβὰς ^A	[37d]	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	λόγους, ^A	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ὑμῖν ^D Pr		
ertragen to bear	die the	meinen my	Beschäftigungen pursuits			auch and	Reden, speeches,	aber but	euch to you		
βαρύτεραι ^{AdjNKmp}	γεγόνασιν ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐπιφθονώτεραι, ^{AdjNKmp}		ώστε ^{Kon}	ζητεῖτε ^{PräAkt}		αὐτῶν ^G Pr			
schwerer heavier	wurden have become	und and	verhasster, more envied,		so dass so that	sucht you seek		ihrer of them			
νῦν ^{Adv}	ἀπαλλαγῆναι. ^{AorPasInf}	ἄλλοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	αὐτὰς ^A Pr	οἴσουσι ^{FuAkt}	ῥαδίως; ^{Adv}	πολλοῦ ^{AdjG}			
jetzt now	los zu werden. to be rid.	andere others	aber but	also then	sie them	werden tragen	leicht; easily;	viel of much			
γε ^{Pt}	δεῖ, ^{PräAkt}	ῷϊ ⁱ	ἀνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	καλὸς ^{AdjN}	οὖν ^{Pt}	μοι ^D Pr	ό ^{ArtN}	βίος ^N	εἴη ^{PräAktOp}	
ja at least	fehlt, it is needed,	o	Männer men	Athenener. Athenians.	schön fine	nun then	wohl would	mir to me	der the	Leben life	wäre might be
ἔξελθόντι ^D AorSAkt	τηλικῶδες ^{AdjD}	ἀνθρώπω ^D	ἄλλην ^{AdjA}	ξ ^{Prp}	ἄλλης ^{AdjG}	πόλεως ^G	ἀμειβομένω ^D PräM/P				
hinaus gegangen seiendem having gone out	so alt of such an age	Menschen	andere another	aus from	anderer another	Stadt city				wechselnd changing	
καὶ ^{Kon}	ἔξελανομένῳ ^D PräM/P	ζῆν. ^{PräInAkt}	εὖ ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	οἶδ' ^{PerAkt}	ότι ^{Kon}	ὅποι ^{Kon}	ἄν ^{Pt}			
und and	hinaus getrieben werden being driven out	leben. to live.	gut well	denn for	ich weiß I know	dass that	wohin wherever	wohl would			
ἔλθω, ^{AorSAktKnj}	λέγοντος ^G PräAkt	ἔμοι ^G Pr	ἀκροάσονται ^{FuM/P}	οἱ ^{ArtN}	νέοι ^{AdjN}	ώσπερ ^{Kon}	ἐνθάδε ^{-Adv}				
ich komme, I may go,	redend of speaking	meiner of me	werden zuhören they will listen	die the	Jungen young	so wie just as				hier- here-	
καν ^{KonPt}	μὲν ^{Pt}	τούτου ^A Pr	ἀπελαύνω, ^{PräAkt}	οὗτοί ^N Pr	με ^A Pr	αὐτοί ^N Pr	ἔξελῶσι ^{AorAktKnj}				
und wohl and would	zwar at least	diese these	ich vertreibe, I drive away,	diese hier these here	mir me	selbst themselves	hinaus werfen they may drive out				
πείθοντες ^N PräAkt	τοὺς ^{ArtA}	πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp}	ἐὰν ^{Kon}	[37e]	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἀπελαύνω, ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}			
überredend persuading	die the	Älteren- elders-	wenn if ever		aber but	nicht not	vertreibe, I drive away,	die the			
τούτων ^G Pr	πατέρες ^N	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἰκεῖοι ^{AdjN}	δι ^{Prp}	αὐτοὺς ^A Pr	τούτους. ^A Pr	ἴσως ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	τις ^N Pr	
dieser of these	Väter fathers	aber but	und and	Angehörige relatives	wegen through	sie them	diese. these.	vielleicht perhaps	nun then	irgend wer would someone	
εἴποι ^{AorAktOp}	σιγῶν ^N PräAkt	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡσυχίαν ^A	ἄγων, ^N PräAkt	ῷϊ ⁱ	Σώκρατες, ^V	οὐχ ^{Pt}	οἴος ^{AdjN}	τ ^{Pt}	
würde sagen. might say:	schweigend being silent	aber but	auch and	Ruhe quiet	führend, leading,	o	Sokrates, Socrates,	nicht not	fähig such as	und and	

έσῃ _{FuM/P}	ήμειν ^D _{Pr}	έξελθὼν ^N _{AorSAkt}	ζῆν; _{PräInfAkt}	τουτὶ ^N _{Pr}	δῆ ^{Pt}	έστι _{PräAkt}	πάντων _{AdjGSup}
wirst sein	uns to us	hinaus getreten seiend having gone out	leben; to live;	dieses hier this here	ja indeed	ist is	aller of all
χαλεπώτατον _{AdjNSup}	πεῖσαι _{AorAktInfl}	τινας ^A _{Pr}	ύμῶν. ^G _{Pr}	έάντε _{Kon}	γὰρ ^{Pt}	λέγω _{PräAkt}	ὅτι _{Kon}
schwierigstes most difficult	zu überreden to persuade	einige some	eurer. of you.	sei es wenn whether if	denn for	sage ich I say	dass that

St. 38a

ήσυχίαν ^A	ἄγειν, _{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	πείσεσθέ _{FuM/P}	μοι ^D _{Pr}	ώς _{Kon}	εἰρωνευομένω. ^D _{Präm/P}	έάντε ^{KonPt}	αὖ ^{Pt}
Ruhe	führen, quiet	nicht not	werdet glauben you will be persuaded	mir to me	als ob as	ironisierend- being ironic-	sei es wenn whether if	wieder again
λέγω _{PräAkt}	ὅτι _{Kon}	καὶ _{Kon}	τυγχάνει _{PräAkt}	μέγιστον _{AdjNSup}	ἀγαθὸν _{AdjN}	ὄν ^N _{PräAkt}	ἀνθρώπῳ ^D	τοῦτο , ^N _{Pr}
sage ich I say	dass that	auch and	trifft zu happens	größtes greatest	Gut good	seind being	dem Menschen to a man	dies, this,
έκαστης _{AdjG}	ἡμέρας ^G	περὶ _{Prp}	ἀρετῆς ^G	τοὺς _{ArtA}	λόγους ^A	ποιεῖσθαι _{Präm/Plinf}	καὶ _{Kon}	τῷν _{ArtG}
jeder of each	Tages day	über about	Tugend virtue	die the	Reden speeches	machen to make	und and	der of the
περὶ _{Prp}	ῶν ^G _{Pr}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	ἀκούετε _{PräAkt}	διαλεγομένου ^G _{Präm/P}	καὶ _{Kon}	ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	καὶ _{Kon}
über about	deren of which	ihr you	meiner of me	hört you hear	sich unterhaltenden of conversing	und and	mir selbst my self	und and
ἄλλους _{AdjA}	έξετάζοντος, ^G _{PrÄkt}	δ _{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἀνεξέταστος _{AdjN}	βίος ^N	οὐ ^{Pt}	βιωτὸς _{AdjN}	ἀνθρώπῳ ^D
andere others	prüfenden, of examining,	der the	aber but	ungeprüft unexamined	das Leben life	nicht not	lebenswert livable	dem Menschen, to a man,
ταῦτα ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἔτι _{Adv}	ἥττον _{AdvKmp}	πείσεσθέ _{FuM/P}	μοι ^D _{Pr}	λέγοντι. ^D _{PräAkt}	τὰ _{ArtN}	δὲ ^{Pt}
dieses these	aber but	noch still	weniger less	werdet glauben you will be persuaded	mir to me	sprechend. to the speaking one.	die the	aber but
μὲν ^{Pt}	οὔτως , _{Adv}	ώς _{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	φημι, _{PräAkt}	ὦ ^{ij} ἄνδρες, ^V	πείθειν _{PräInfAkt}	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}
zwar at least	so, thus,	wie as	ich I	behaupte ich, I say,	O Männer, O men,	überreden to persuade	aber but	nicht not
ἐγώ ^N _{Pr}	ἄμα _{Adv}	οὐκ ^{Pt}	εἴθισμαι _{PerM/P}	ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	ἀξιοῦν _{PräAktInfl}	κακοῦ _{AdjG}	οὐδενός. ^G _{Pr}	[38b]
ich I	zugleich at once	nicht not	bin gewohnt I am accustomed	mir selbst my self	für würdig halten to deem worthy	des Übels of bad	von keinem. of nothing.	wenn if
μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἥν _{ImpAkt}	μοι ^D _{Pr}	χρήματα, ^N	ἔτιμησάμην _{AorMed}	ἀν ^{Pt}	χρημάτων ^G	ὅσα ^A _{Pr}
zwar indeed	denn for	war it was	to me	Gelder, money,	hätte angesetzt I would have assessed	wohl would	von Geldern of monies	so viel wie as much as
έκτείσειν, _{FuInfAkt}	ούδεν ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	έβλάβην _{AorPas}	νῦν _{Adv}	δὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	έστιν, _{PräAkt}
zu bezahlen, to pay off,	nichts nothing	denn for	wohl would	wäre geschädigt. I was harmed.	jetzt now	aber but	nicht not	ist, it is,
ἄρα ^{Pt}	όσον ^A _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ἐγώ ^N _{Pr}	δυναίμην _{Präm/Pop}	έκτείσαι, _{AorAktInfl}	τοσούτου ^G _{Pr}	βούλεσθέ _{Präm/P}	μοι ^D _{Pr}
also then	so viel wie as much	wohl would	ich I	könnte might be able	zu bezahlen, to pay off,	um so viel of so much	wollt you wish	mir to me
τιμῆσαι. _{AorAktInfl}	ἴσως _{Adv}	δ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	δυναίμην _{Präm/Pop}	έκτείσαι _{AorAktInfl}	ὑμῖν ^D _{Pr}	που _{Adv}	μνᾶν ^A
anzusetzen. to assess.	vielleicht perhaps	aber but	wohl would	könnte I might be able	zu bezahlen to pay off	euch to you	etwa somewhere	Mna of a mina
ἀργυρίου. ^G	τοσούτου ^G _{Pr}	ούν ^{Pt}	τιμῶμαι. _{Präm/P}	Πλάτων ^N	δὲ ^{Pt}	όδε, ^N _{Pr}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V _{καὶ}
Silbers- of silver.	so viel of so much	nun then	setze an. I am assessed.	Platon Plato	aber but	dieser hier, this man,	O Männer O men	Athenier, Athenians, and
Κρίτων ^N	καὶ _{Kon}	Κριτόβουλος ^N	καὶ _{Kon}	Ἀπολλόδωρας ^N	κελεύουσι _{PräAkt}	με ^A _{Pr}	τριάκοντα _{Adj}	μνῶν ^G
Kriton Crito	und and	Kritobulos	und and	Apollodorus Apollodorus	heißen they order	mir me	dreizig thirty	Minen of minae

τιμήσασθαι, AorMedInf	τιμῶμαι, PräM/P	οὖν Pt	τοσούτου, G Pr	έγγυηται N	δὲ Pt
anzusetzen, to assess for myself,	αὐτοί N Pr selbst themselves	δέ Pt aber but	έγγυασθαι· PräM/Pinf	setze an Bürgen sein· to be sureties.	I am assessed then
ὑμῖν D Pr	έσονται, FuM/P	τοῦ ArtG	άργυρίου G	οὗτοι N Pr	άξιόχρεω. AdjD
euch to you	werden sein they will be	des of	Silbers the silver	diese hier these	kreditwürdig. trustworthy.
ένεκα Prp	χρόνου, G	ώ̄j ἄνδρες V	Αθηναῖοι, V	ὄνομα A	έξετε, FuAkt
um willen because of	Zeit, time,	o Männer O men	Athenener, Athenians,	Namen name	werdet haben you will have
βουλομένων G	τὴν ArtA	πόλιν A	λοιδορεῖν	PräInfAkt	ώ̄ς Kon
wollenden of wishing	die the	Stadt city	schmähen to rail	dass that	Σωκράτη A
σοφόν— AdjA	φήσουσι, FuAkt	γὰρ Pt	δὴ Pt	σοφὸν AdjA	ἀπεκτόνατε, AorAkt
weisen— wise—	werden sagen they will say	denn for	ja indeed	weise wise	εἰναι, PräInfAkt
βουλόμενοι N	ὑμῖν D Pr	όνειδίζειν—	PräInfAkt	εἰ Kon	γοῦν Pt
wollenden wishing	euch to you	vorwerfen— to reproach—		wenn if	περιεμείνατε, AorAkt
άπο Prp	τοῦ ArtG	αὐτομάτου AdjG	ἄν Pt	ὑμῖν D Pr	όρατε, PräAkt
von from	dem the	Selbst tätigen self acting	wohl would	euch to you	γὰρ Pt
ἡλικίαν A	ὅτι Kon	πόρρω Adv	ἡδη Adv	ἐστὶ, PräAkt	δὴ Pt
Alter age	dass that	weit far	schon already	ist it is	έγένετο, AorM/P
τοῦτο N Pr	οὐ Pt	πρὸς Prp	[38d]	πάντας AdjA	όρατε, PräAkt
dies this	nicht not	zu toward		ὑμᾶς, A Pr	γὰρ Pt
καταψηφισαμένους A	AorM/P	θάνατον. A	λέγω, PräAkt	δὲ Pt	δὲ Pt
abgestimmt habenden having voted down		Tod. death.	sage ich I say	καὶ Kon	έγγυά. Adv
τούτους. A Pr	ἴσως Adv	με A Pr	οἴεσθε, PräM/P	έπιεσα, AorAkt	λέγων G
diese. these.	vielleicht perhaps	mir me	meinet, you think,	εἰ Kon	έσαλωκα, PerM/P
τοιούτων AdjG	οἷς D Pr	ἄν Pt	ὑμᾶς, A Pr	ἔπεισα, I persuaded,	δεῖν PräInfAkt
solcher of such	mit welchen by which	wohl would	euch you	wenn I if	μέμην, ImpM/P
ποιεῖν PräInfAkt	καὶ Kon	λέγειν PräInfAkt	ώστε Kon	ἀποφυγεῖν	τὴν ArtA
zu tun to do	und and	zu reden to say	so dass so that	AorAktInf	δίκην. A
δεῖ. PräAkt	ἀλλά Kon	ἀπορίᾳ D	μὲν Pt	τοῦτο, PräAkt	πολλοῦ AdjG
fehlt. it is needed.	aber but	in Verlegenheit by difficulty	zwar at least	έάλωκα, I have been caught,	γε Pt
καὶ Kon	άναισχυντίας G	καὶ Kon	τοῦ ArtG	μὲν Pt	δίκην. A
und and	der Schamlosigkeit of shamelessness	und and	des of the	έθέλειν	πολλοῦ AdjG
τοιοῦτα AdjA	οἷς A Pr	ἄν Pt	ὑμῖν D Pr	πρός Prp	γε Pt
solches such things	welche such as	wohl would	euch to you	μὲν Pt	οὐ Pt
τέ Pt	μου G Pr	καὶ Kon	όδυρομένου G	μέν Pt	μέντοι Pt
und and	meiner me	und and	wehklagend seienden of bewailing	ἡδιστα AdnSup	λόγων, G
ποιλλά AdjA	καὶ Kon	άναξια AdjA	έμοις G Pr	λέγειν	άλλα Kon
vieles many	und and	unwürdige unworthy	meiner, of me,	PräInfAkt	τόλμης G

εἴθισθε _{PerM/P} seid gewohnt you had been accustomed	ύμεῖς _{N Pr} ihr you	τῶν _{ArtG} der of the	ἄλλων _{AdjG} anderen others	ἀκούειν. _{PräInfAkt} zu hören. to hear.	ἄλλ' _{Kon} aber but	οὔτε _{Kon} weder neither	τότε _{Adv} damals then				
ώρθην _{AorM/P} ich meinte I thought	δεῖν _{PräInfAkt} nötig zu sein it to be necessary	ένεκα _{Prp} um willen because of	τοῦ _{ArtG} des the	κινδύνου _G Gefahr danger	πρᾶξαι _{AorInfAkt} zu handeln to do	ούδεν _{A Pr} nichts nothing	ἀνελεύθερον, _{AdjA} unfrei, unfree,				
οὔτε _{Kon} noch nor	νῦν _{Adv} jetzt now	μοι _{D Pr} mir to me	μεταμέλει _{PräAkt} reut it repents	οὕτως _{Adv} so thus	ἀπολογησαμένω, _{D AorM/P} sich verteidigt habenden, to the having defended,	ἄλλα _{Kon} sondern but	πολὺ _{AdjA} viel much				
μᾶλλον _{AdvKmp} mehr more	αἱροῦμαι _{PräM/P} wähle ich I choose	ῶδε _{Adv} so hin thus	ἀπολογησάμενος _{N AorM/P} sich verteidigt habend having defended	τεθνάναι _{PerAktInf} gestorben zu sein to be dead	ἢ _{Kon} als or	ἐκείνως _{Adv} jene Weise in that way					
ζῆν. _{PräInfAkt} zu leben. to live.	οὔτε _{Kon} weder neither	γάρ _{Pt} denn for	ἐν _{Prp} in in	δίκη _D Gericht trial	οὔτ' _{Kon} noch nor	ἐν _{Prp} in in	πολέμω _D Krieg war	οὔτ' _{Kon} weder nor	ἔμε _{A Pr} mich me	οὔτ' _{Kon} noch nor	ἄλλον _{AdjA} anderen another
οὐδένα _{A Pr} keinen no one	δεῖ _{PräAkt} bedarf es it is necessary										

St. 39a

τοῦτο _{A Pr} dies this	μηχανᾶσθαι, _{PräM/Plinf} ausklügeln, to contrive,	ὅπως _{Kon} wie dass in order that	ἀποφεύξεται _{FuM/P} wird entfliehen he will escape	πᾶν _{AdjA} alles every	ποιῶν _{N PräAkt} tuend doing	θάνατον. _A den Tod. death.	καὶ _{Kon} auch and			
γὰρ _{Pt} denn for	ταῖς _{ArtD} in in	μάχαις _D Schlachten battles	πολλάκις _{Adv} oft often	δῆλον _{AdjN} offenkundig clear	γίγνεται _{PräM/P} wird becomes	ὅτι _{Kon} dass that	τό _{ArtN} das the	γε _{Pt} ja at least		
ἀποθανεῖν _{AorAktInf} zu sterben to die	ἄν _{Pt} zu sterben to die	τις _{N Pr} wohl would	έκφύγοι _{AorAktOp} jemand someone	καὶ _{Kon} und and	ὅπλα _A Waffen arms	ἀφεῖς _{N AorSAkt} hingelegt habend having let go	καὶ _{Kon} und and	ἐφ' _{Prp} auf on	ἰκετείαν _A Bittflehen supplication	
τραπόμενος _{N AorSM/P} sich gewandt habend having turned	τῶν _{ArtG} der of the	διωκόντων. _{G PräAkt} verfolgend seienden· of pursuers·	καὶ _{Kon} und and	ἄλλαι _{AdjN} andere other	μηχανᾶ _N Mittel devices	πολλά _{AdjN} viele many	εἰσιν _{PräAkt} sind are	ἐν _{Pt} in in		
ἐκάστοις _{AdjD} je einzelnen each	τοῖς _{ArtD} den the	κινδύνοις _D Gefahren dangers	ῶστε _{Kon} so dass so that	διαφεύγειν _{PräAktInf} zu entkommen to escape	θάνατον, _A dem Tod, death,	ἔάν _{Kon} wenn if	τις _{N Pr} jemand someone	τολμᾶ _{PräAkt} wagt dares		
πᾶν _{AdjA} alles every	ποιεῖν _{PräInfAkt} zu tun to do	καὶ _{Kon} und and	λέγειν. _{PräInfAkt} zu sagen. to say.	ἄλλα _{Kon} sondern but	μὴ _{Pt} nicht but	οὐ _{Pt} nicht not	τοῦτ' _{N Pr} dies this	χαλεπόν, _{AdjN} schwierig, O difficult, O		
ἄνδρες, ^V Männer, men,	θάνατον _A den Tod death	ἐκφυγεῖν, _{AorAktInf} zu entfliehen, to escape,	ἄλλα _{Kon} sondern but	πολὺ _{AdjA} viel much	χαλεπώτερον _{AdjAKmp} schwieriger more difficult	πονηρίαν. _A Schlechtigkeit· wickedness·	θάττον _{AdvKmp} schneller faster			
[39b] γὰρ _{Pt} denn for	θανάτου _G als des Todes of death	θεῖ. _{PräAkt} läuft. it runs.	καὶ _{Kon} und and	νῦν _{Adv} jetzt and	ἐγὼ _{N Pr} ich I	μὲν _{Pt} zwar at least	ἄτε _{Pt} gleichsam inasmuch as	βραδὺς _{AdjN} langsam slow		
καὶ _{Kon} und and	πρεσβύτης _{AdjN} alt old man	ὑπὸ _{Prp} von under	τοῦ _{ArtG} dem the	βραδυτέρου _{AdjGKmp} Langsameren slower	ἐάλων, _{AorM/P} bin ergriffen, I was caught,	οἱ _{ArtN} die the	δ' _{Pt} aber but	ἔμοι _{D Pr} meinen to me	κατήγοροι _N Ankläger accusers	
ἄτε _{Pt} gleichsam inasmuch as	δεινοί _{AdjN} gewandte terrible	καὶ _{Kon} und and	όξεις _{AdjN} scharfe sharp	ὄντες _{N PräAkt} seiend being	ὑπὸ _{Prp} von under	τοῦ _{ArtG} dem the	θάττονος, _{AdjGKmp} Schnelleren, swifter,	τῆς _{ArtG} der of		
κακίας. _G Schlechtigkeit. the badness.	καὶ _{Kon} und and	νῦν _{Adv} jetzt now	ἐγὼ _{N Pr} ich I	μὲν _{Pt} zwar at least	ἄπειμι _{PräAkt} ich gehe weg I go away	ὑψό _{Prp} unter by	ὑμῶν _{G Pr} von euch you	θανάτου _G des Todes of death	δίκην _A Strafe penalty	όφλων, _{N AorSAkt} verfallen seiend, having incurred,

οὐτοί^N	δέ^{Pt}	ὑπό^{Prp}	τῆς^{ArtG}	ἀληθείας^G	ώφληκότες^N	μοχθηρίαν^A	καὶ^{Kon}	ἀδικίαν^A	καὶ^{Kon}
diese these	aber but	unter by	der the	Wahrheit of truth	verfallen geworden seiend having incurred	Schlechtigkeit badness	und and	Unrecht. injustice.	und and
ἐγώ^N	τε^{Pt}	τῷ^{ArtD}	τιμήματι^D	ἐμμένω^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	οὐτοί^N	ταῦτα^N	μέν^{Pt}	πιού^{Adv}
ich I	auch and also	dem the	Straf Ansatz assessment	ich bleibe bei I abide by	und and	diese. these.	dies these things	zwar indeed	wohl I suppose
οὕτως^{Adv}	καὶ^{Kon}	ἔδει^{ImpAkt}	σχεῖν,^{AorSAktInf}	καὶ^{Kon}	οἶμαι^{PräM/P}	αὐτὰ^A	μετρίως^{Adv}	ἔχειν.^{PräAktInf}	ἴσως^{Adv}
so thus	und and	es war nötig it was necessary	gehabt zu haben, to have,	und and	ich meine I think	sie them	maßvoll to be	sich verhalten. moderately.	
τὸ^{ArtN}	[39c]	δὲ^{Pt}	δὴ^{Pt}	μετὰ^{Prp}	τοῦτο^A	ἐπιθυμῶ^{PräAkt}	ὑμῖν^D	χρησμῷσαί,^{AorAktInf}	ῷij
das the	aber but	ja indeed	nach after	diesem this	ich begehre I desire	euch to you	Orakel singen, to speak oracularly,	o O	
καταψηφισάμενοί^V	AorMed	μου.^G	καὶ^{Kon}	γάρ^{Pt}	εἰμι^{PräAkt}	ἥδη^{Adv}	ἐνταῦθα^{Adv}	ἐν^{Prp}	ῳ^D
verurteilt habenden having voted down	meiner- of me·	und and	denn for	ich bin I am	schon already	hier here	in in	welchem which	
μάλιστα^{AdvSup}	ἄνθρωποι^N	χρησμῷσιν,^{PräAkt}	ὅταν^{Kon}	μέλλωσιν^{PräAktKnj}					ἀποθανεῖσθαι.^{AorM/PlInf}
am meisten most	Menschen people	Orakel singen, speak oracularly,	sobald wenn whenever	im Begriff sind they are about					zu sterben. to die.
φημὶ^{PräAkt}	γάρ,^{Pt}	ῷij	ἄνδρες^V	οἱ^N	ἐμὲ^A	ἀπεκτόνατε,^{PerAkt}	τιμωρίαν^A	ὑμῖν^D	ἥξειν^{FuAktInf}
ich behaupte I say	denn, for,	o	Männer men	die	mirch me	habt getötet, you have killed,	Strafe Vergeltung penalty	euch to you	kommen werden to come
εὐθὺς^{Adv}	μετὰ^{Prp}	τὸν^{ArtA}	ἐμὸν^{AdjA}	θάνατον^A	πολὺ^{AdjA}	χαλεπωτέραν^{AdjAKmp}	νὴ^{Pt}	Δία^A	ἢ^{Kon}
sogleich immediately	nach after	den the	meinen my	Tod death	viel much	beschwerlicher more troublesome	bei by	Zeus	als than
ἔμε^A	πρ	ἀπεκτόνατε.^{PerAkt}	νῦν^{Adv}	γάρ^{Pt}	τοῦτο^A	εἰργασθε^{PerM/P}	οἰόμενοι^N	μὲν^{Pt}	
mich me	habt getötet- you have killed-	denn now	denn for	dies this	habt bewirkt you have done	meinend thinking	zwar indeed		
ἀπαλλάξεσθαι^{AorM/PlInf}		τοῦ^{ArtG}	διδόναι^{PräAktInf}	ἔλεγχον^A	τοῦ^{ArtG}	βίου^G	τὸ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	ὑμῖν^D
los zu werden to be rid		des of the	zu geben giving	Prüfung refutation test	des of the	Lebens, life,	das the	aber but	euch to you
πολὺ^{AdjN}	ἐναντίον^{Adv}	ἀποβήσεται,^{FuM/P}	ώς^{Kon}	ἔγώ^N	φημι.^{PräAkt}	πλείους^{AdjNKmp}			ἔσονται^{FuM/P}
viel much	das Gegenteil opposite	wird ausgehen, it will turn out,	wie as	ich I	behaupten. say.	mehr more many			werden sein they will be
ὑμᾶς^A	οἱ^{ArtN}	[39d]	ἔλέγχοντες,^N	οὓς^A	νῦν^{Adv}	ἔγώ^N	κατείχον,^{ImpAkt}	ὑμεῖς^N	δὲ^{Pt}
euch you	die the	prüfend, refuting,	die whom	jetzt now	ich I	zurück hielte, was holding back,	ihr you	aber but	nicht not
ἥσθανεσθε^{ImpM/P}		καὶ^{Kon}	χαλεπωτέροι^{AdjNKmp}	ἔσονται^{FuM/P}		ὅσῳ^D	νεωτεροί^{AdjNKmp}		εἰσιν,^{PräAkt}
nahmt wahr- you were perceiving-	und and	und and	härter more hard	werden sein they will be	um wie viel by how much	jünger younger			sie sind, they are,
καὶ^{Kon}	ὑμεῖς^N	μᾶλλον^{AdvKmp}	ἀγανακτήσετε.^{FuAkt}	εἰ^{Kon}	γάρ^{Pt}	οἴεσθε^{PräM/P}	ἀποκτείνοντες^N		
und and	ihr you	mehr more	werdet entrüsten. you will resent.	wenn if	denn for	meint ihr you think	tötend killing		
ἄνθρωποι^A	ἐπισχήσειν^{FuAktInf}	τοῦ^{ArtG}	όνειδίζειν^{PräAktInf}	τινά^A	ὑμῖν^D	ὅτι^{Kon}	οὐκ^{Pt}	ὁρθῶς^{Adv}	
Menschen men	auf halten werden to stop	des of the	zu schmähen reproaching	jemaden someone	euch to you	dass that	nicht not	richtig rightly	
ζῆτε,^{PräAkt}	οὐ^{Pt}	καλῶς^{Adv}	διανοεῖσθε^{PräM/P}	οὐ^{Pt}	γάρ^{Pt}	εσθ'^{PräAkt}	αὕτη^N	ἢ^{ArtN}	ἀπαλλαγὴ^N
lebt, you live,	nicht not	gut well	denkt- you think-	nicht not	denn for	ist is	diese this	die the	Befreiung release
πάνυ^{Adv}	δυνατή^{AdjN}	οὔτε^{Kon}	καλή,^{AdjN}	ἄλλ'^{Kon}	ἔκεινη^N	καὶ^{Kon}	καλλίστη^{AdjNSup}	καὶ^{Kon}	ράστη,^{AdjNSup}
sehr very	möglich possible	noch nor	schön, noble,	sondern but	jene that one	und and	schönste most beautiful	und and	leichteste, easiest,
μη^{Pt}	τοὺς^{ArtA}	ἄλλους^{AdjA}	κολούειν^{PräAktInf}	ἄλλ',^{Kon}	ἔστω^A		παρασκευάζειν^{PräAktInf}	ὅπως^{Kon}	
nicht not	die the	anderen others	beschneiden to cut short	sondern but	sich selbst one self		bereit machen to prepare	damit so that	

ἔσται FuM/P	ώς Kon	βέλτιστος. AdjNSup	ταῦτα N	μὲν Pt	οὖν Pt	ὑμῖν D	τοῖς ArtD
wird sein	so gut wie	best möglich.	dies	zwar	nun	euch	den
he will be	as	best.	these things	indeed	then	to you	the
καταψηφισαμένοις D	AorMed	μαντευσάμενος N	AorMed	ἀπαλλάττομαι. PräM/P		τοῖς ArtD	[39e]
verurteilt habenden		geweissagt habend		ich scheide.		den	aber
having voted down		having prophesied		I depart.		to the	but
ἀποψηφισαμένοις D	AorMed	ἡδέως Adv	ἄν Pt	διαλεχθείην AorPasOp	ὑπὲρ Prp	τού ArtG	γεγονότος G
frei gesprochen habenden		gerne	wohl	würde reden	über	des	geschehen
having voted to acquit		gladly	would	I might converse	about	of the	Gewordenen
τουτοι Pr	πράγματος, G	ἐν Prp	ῳ Pr	οι ArtN	ἄρχοντες N	ἀσχολίαν A	γεγονότος G
dieses hier	Vorgangs,	in	welchem	die	Amtsträger	Beschäftigung	geschehen
of this here	matter,	in	which	the	magistrates	busyness	Gewordenen
ἔρχομαι PräM/P	οἱ Pr	ἔλθοντα A	AorSAkt	με Pr	δεῖ PräAkt	τεθνάναι. PerAktInf	ἀλλά Kon
ich komme	wohin	gekommen	seind	mich	ist nötig	gestorben zu sein.	μοι, D
I come	where	having come		me	it is necessary	to have died.	mir,
παραμείνατε AorAktImv		τοσοῦτον AdjA	χρόνον. A	οὐδὲν Pr	γὰρ Pt	κωλύει PräAkt	ῷος V
ver weilet		so lange	Zeit-	nichts	denn	hindert	Männer,
remain		so much	time-	nothing	for	hinders	O men,
πρὸς Prp	ἀλλήλους A	ἔως Kon	ἔξεστιν. PräAkt	ὑμῖν D	διαμυθολογῆσαι AorAktInf		
mit	einander	solange	es erlaubt ist.	euch			
with	each other	until	it is permitted.	to you			

St. 40a

γάρ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	φίλοις ^{AdjD}	ούσιν ^D	PräAkt	ἐπιδεῖξαι ^{AorAktInf}	έθέλω ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	νυνὶ ^{Adv}	μοὶ ^D	Pr
denn	wie	Freunden	seienden		vor zu zeigen	ich will	das	jetzt	mir	
for	as	to friends	being		to show	I wish	the	now	to me	
συμβεβηκὸς^N	PerAkt	τί^N	ποτε^{Pt}	νοεῖ.	έμοι^D	γάρ^{Pt}	ώ̄ι	ἀνδρες^V	δικασταί—^V	ὑμᾶς^A
zu getragen	Gewordenes	was	denn	bedeutet.	mir	nämlich,	o	Männer	Richter—	euch
having happened		what	ever	it means.	to me	for,	O	men	judges—	you
δικαστὰς^A	καλῶν^N	PräAkt	όρθως^{Adv}	ἄν^{Pt}	καλοίην—	θαυμάσιόν^{AdjN}	τι^N	γέγονεν.	ἡ^{ArtN}	
Richter	nennend		richtig	wohl	würde nennen—	erstaunliches	etwas	ist geschehen.		die
judges	calling		rightly	would	I call—	wondrous	something	has happened.		the
γάρ^{Pt}	εἰωθυῖά^N	PerAkt	μοὶ^D	μαντικὴ^{AdjN}	ἡ^{ArtN}	τοῦ^{ArtG}	δαιμονίου^{AdjG}	ἐν	μὲν^{Pt}	τῷ^{ArtD}
denn	gewohnt	Seiende	mir	Mantik Kunst	die	des	dämonischen	in	zwar	der
for	accustomed	to me	divination	the	the	of the	daimonion	in	indeed	the
χρόνῳ^D	παντὶ^{AdjD}	πάνυ^{Adv}	πυκνῇ^{AdjN}	ἄει^{Adv}	ἥν^{ImpAkt}	καὶ^{Kon}	πάνυ^{Adv}	ἔπι^{Prp}	σμικροῖς^{AdjD}	
Zeit	ganzen	sehr	dicht	stets	war	und	sehr	bei		Kleinigkeiten
time	every	very	frequent	always	was	and	very	in regard to		small things
ἐναντιουμένῃ,^N	PräM/P	εἰ^{Kon}	τι^A	μέλλοιμι^{PräAktOp}	μὴ^{Pt}	όρθως^{Adv}	πράξειν.	νυνὶ^{Adv}	δὲ^{Pt}	
sich widersetzend,		wenn	etwas	würde im Begriff sein	nicht	richtig	zu handeln.	jetzt		aber
opposing,		if	anything	I might be about	not	rightly	to do.	now		but
συμβέβηκέ^{PerAkt}	μοὶ^D	ἄπερ^N	όρατε^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	αὐτοί,^N	ταυτὶ^A	ὅ^A	γε^{Pt}	δὴ^{Pt}	
ist zugestoßen	mir	eben das was	ihr seht	auch	selbst,	diese hier	was	ja	eben	
has happened	to me	the very things	you see	and	yourselves,	these here	which	at least	indeed	
οἰηθεῖν^{AorPasOp}	ἄν^{Pt}	τις^N	καὶ^{Kon}	νομίζεται^{PräM/P}	ἔσχατα^{AdjNSup}	κακῶν^{AdjG}	εἴναι·	PräInfAkt		
würde gedacht werden	wohl	jemand	und	gilt	äußerste	der Übel		zu sein-		
would be thought	ever	someone	and	is considered	uttermost	of evils		to be-		
έμοι^D	δὲ^{Pt}	οὔτε^{Kon}	[40b]	έξιόντι^D	ἔωθεν^{Adv}	οἴκοθεν^{Adv}	ἡναντιώθη^{AorPas}	τὸ^{ArtN}	τοῦ^{ArtG}	
mir	aber	weder		hinaus gehend	früh am Morgen	von Zuhause	widersetzte sich	das	des	
to me	but	neither		to one going out	at dawn	from home	opposed	the	of the	
θεοῦ^G	σημείον,^N	οὔτε^{Kon}	ἡνίκα^{Kon}	ἀνέβαινον^{ImpAkt}	ἐνταυθοῖ^{Adv}	ἔπι^{Prp}	τὸ^{ArtA}	δικαστήριον,^A	οὔτε^{Kon}	
Gottes	Zeichen,	noch	als	stieg ich hinauf	hier		dem	Gericht,		noch
god	sign,	nor	when	I was going up	here	zu	the	court,		nor

ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	οὐδαμοῦ ^{Adv}	μέλλοντί ^D	τι ^A Pr	έρειν. ^{FuInfAkt}	καίτοι ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ἄλλοις ^{AdjD}
in	der	Rede	nirgends	beabsichtigend	etwas	sagen werden.	und doch	in	anderen
in	the	speech	nowhere	being about	anything	to say.	and yet	in	other
λόγοις ^D	πολλαχοῦ ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	με ^A Pr	ἐπέσχε ^{AorAkt}	λέγοντα ^A	μεταξύ ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	οὐδαμοῦ ^{Adv}
Reden	vielerorts	ja	mirch	hielt zurück	sprechend	dazwischen-	jetzt	aber	nirgends
speeches	in many places	indeed	me	held back	speaking	in between-	now	but	nowhere
περὶ ^{Prp}	ταύτην ^A Pr	τὴν ^{ArtA}	πρᾶξιν ^A	οὔτ' ^{Kon}	ἐργῷ ^D	οὐδενὶ ^D Pr	οὔτ' ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	λόγῳ ^D
über	diese	die	Handlung	weder	in Tat	keinem	noch	in	Wort
about	this	the	action	nor	in deed	to no one	nor	in	word
ἡναντίωται ^{PerM/P}	μοι. ^D Pr	τι ^N Pr	οὖν ^{Pt}	αἴτιον ^N (Adj/N)	εἰναι ^{PräInfAkt}	ὑπολαμβάνω; ^{PräAkt}	ἐγὼ ^N Pr	ὑμῖν ^D Pr	
hat sich widersetzt	mir.	was	also	Ursache	zu sein	ich vermute;	ich	ich	
has opposed	to me.	what	then	cause	to be	I suppose;	I	euch	to you
ἔρω. ^{FuAkt}	κινδυνεύει ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D Pr	τὸ ^{ArtN}	συμβεβήκος ^N PerAkt	τοῦτο ^N Pr	ἀγαθὸν ^{AdjN}		
werde sagen.	scheint	denn	mir	das	zu getragen	Gewordenes	dieses	gut	
I will say:	it is likely	for	to me	the	having happened	having happened	this	good	
γεγονέναι, ^{PerAktInf}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔσθ' ^{PräAkt}	ὅπως ^{Kon}	ἡμεῖς ^N Pr	όρθως ^{Adv}	ὑπολαμβάνομεν, ^{PräAkt}		
geworden zu sein,	und	nicht	ist	wie dass	wir	richtig		meinen,	
to have become,	and	not	is	how	we	rightly		we suppose,	
ὅσοι ^N Pr	[40c]	οιόμεθα ^{PräM/P}	κακὸν ^{AdjN}	εἰναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	τεθνάναι. ^{PerAktInf}	μέγα ^{AdjN}	μοι ^D Pr	
so viele wie	wir glauben	schlecht	zu sein	das	gestorben zu sein.	gestorben zu sein.	großes	mir	
as many as	we think	bad	to be	the	to have died.	to have died.	great	to me	
τεκμήριον ^N	τούτου ^G Pr	γέγονεν. ^{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}		ἄν ^{Pt}	
Beweis	dessen	ist geworden-	nicht	nicht	wie dass	οὐκ ^{Pt}	ἡναντιώθη ^{AorPas}	wohl	
proof	of this	has come to be-	not	denn	how	not	widersetzt	would	
μοι ^D Pr	τὸ ^{ArtN}	εἰωθός ^N PerAkt	σημεῖον, ^N	εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	τι ^A Pr	ἔμελλον ^{ImpAkt}	ἐγὼ ^N Pr	ἀγαθὸν ^{AdjA}
mir	das	gewohnt	Seiende	Zeichen,	wenn	etwas	war im Begriff	ich	Gutes
to me	the	customary	sign,	nicht	not	something	I was about	I	good
πράξειν. ^{AorAktInf}	ἔννοιστομεν ^{AorAktKnj}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῇδε ^D Pr	ώς ^{Kon}	πολλὴ ^{AdjN}	ἐλπίς ^N	ἔστιν ^{PräAkt}	
zu tun.	lasst uns bedenken	aber	auch	hierbei	dass	große	Hoffnung	ist	
to do.	let us consider	but	also	in this	that	much	hope	is	
ἀγαθὸν ^{AdjN}	αὐτὸ ^N Pr	εἰναι. ^{PräInfAkt}	δυοῖν ^{AdjDuD}	γάρ ^{Pt}	θάτερόν ^{AdjN}	ἔστιν ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}		
gut	es	zu sein.	von zwei	denn	das eine	ist	das		
good	itself	to be.	of two	for	one or the other	is	the		
τεθνάναι. ^{PerAktInf}	ἢ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	οἷον ^N Pr	μηδὲν ^N Pr	εἰναι ^{PräInfAkt}	μηδὲ ^{Kon}	αἴσθησιν ^A	μηδεμίαν ^{AdjA}	
gestorben zu sein-	entweder	denn	gleich wie	nichts	zu sein	noch	Wahrnehmung	keinerlei	
to have died·	either	for	as if	nothing	to be	nor	perception	none	
μηδενὸς ^G Pr	ἔχειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	τεθνεώτα, ^A PerAkt	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	λεγόμενα ^A Präm/P	μεταβολὴ ^N	
von nichts	zu haben	den	Gestorbenen,	oder	gemäß	den	so Gesagten		
of anything	to have	the	having died,	or	according to	the	being said	Wandel	change
τις ^N Pr	τυγχάνει ^{PräAkt}	οὖσα ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	μετοίκησις ^N	τῇ ^{ArtD}	ψυχῇ ^D	τοῦ ^{ArtG}	τόπου ^G	τοῦ ^{ArtG}
irgendein	trifft zu	seiend	und	Wohn wechsel	der	Seele	des	Ortes	des
some	happens	being	and	resettlement	to the	soul	of the	place	of the
ἐνθένδε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	τόπον. ^A	καὶ ^{Kon}	εἴτε ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	μηδεμία ^{AdjN}	αἴσθησίς ^N	ἔστιν ^{PräAkt}
von hier	in	einen anderen	Ort.	und	sei es dass	ja	keinerlei	Wahrnehmung	ist
from here	into	another	place.	and	whether	indeed	no	perception	is
ἄλλ ^{Kon}	οἷον ^N Pr	[40d]	ὕπνος ^N	ἔπειδάν ^{Kon}	τις ^N Pr	καθεύδων ^N PräAkt	μηδ ^{'Kon}	ὄναρ ^A	μηδὲν ^A Pr
sondern	gleich wie	Schlaf	sobald wenn	jemand	schlafend	noch	Traum	nichts	sieht,
but	as if	sleep	whenever	someone	sleeping	nor	dream	nothing	he sees,
θαυμάσιον ^{AdjN}	κέρδος ^N	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ό ^{ArtN}	θάνατος— ^N	ἐγὼ ^N Pr	γάρ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τινα ^A Pr
erstaunlicher	Gewinn	wohl	wäre	der	ich	denn	wohl	meine,	wenn
marvellous	gain	would	be	the	I	for	would	I think,	jemanden
ἐκλεξάμενον ^A AorMed	δέοι ^{PräAktOp}	μέστι ^A Pr	ταύτην ^A Pr	τὴν ^{ArtA}	νύκτα ^A	ἐν ^{Prp}	ἢ ^D Pr	οὕτω ^{Adv}	
ausgewählt habend	müsste	diese	die	the	Nacht	in	welcher	so	
having chosen	it would be necessary	this	the	night	in	which	thus		

κατέδαρθεν _{AorSAkt}	ώστε _{Kon}	μηδὲ _{Kon}	ὄναρ ^A	ἰδεῖν, _{AorSAktInf}	καὶ _{Kon}	τὰς _{ArtA}	ἄλλας _{AdjA}	νύκτας ^A
schlief he slept soundly	so dass so that	nicht einmal not even	Traum a dream	zu sehen, to see,	und and	die the	anderen other	Nächte nights
τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	ἡμέρας ^A	τὰς _{ArtA}	τοῦ _{ArtG}	βίου ^G	τοῦ _{ArtG}	ἐσυτοῦ ^G _{Pr}	ἀντιπαραθέντα ^A _{AorSAkt}
und and also	auch and	Tag days	die the	des of the	Lebens life	des of the	seines selbst of him self	gegenüber gestellt habend having set against
τῇ ^{ArtD}	νυκτὶ ^D	δέοι _{PräAktOp}		σκεψάμενον ^A _{AorMed}	εἰπεῖν _{AorSAktInf}	πόσας ^A _{Pr}	ἄμεινον _{AdjAKmp}	καὶ _{Kon}
der the	Nacht night	müsste		erwogen habend having examined	zu sagen to say	wie viele how many	besser better	und and
ῆδιον _{AdjAKmp}	ἡμέρας ^A	καὶ _{Kon}	νύκτας ^A	ταύτης ^G _{Pr}	τῇ ^{ArtG}	νυκτὸς ^G	βεβίωκεν _{PerAkt}	ἐν ^{Prp}
angenehmer more pleasant	Tag days	und and	Nächte nights	dieser of this	der the	Nacht night	hat gelebt he has lived	in in
ἐσυτοῦ ^G _{Pr}	βίω, ^D	οἷμαι _{PräM/P}	ἀν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ὅτι _{Kon}	ἰδιώτην ^A	τινά, ^A _{Pr}	μέγαν _{AdjA}
eigenen of him self	Leben, life,	ich meine I think	wohl would	nicht not	dass	Privat mann private man	irgendeinen, someone,	großen great
εὐαριθμήτους ^{AdjA}	ἀν ^{Pt}	[40e]		εὑρεῖν _{AorSAktInf}	αὐτὸν ^A _{Pr}	ταύτας ^A _{Pr}	πρὸς _{Prp}	τὰς _{ArtA}
leicht zählbar easy to count	wohl would	zu finden to find		ihn him		diese these	gegenüber compared to	die the
καὶ _{Kon}	νύκτας— ^A	εἰ _{Kon}	οὖν ^{Pt}	τοιοῦτον _{AdjN}	ὁ _{ArtN}	θάνατός ^N	ἐστιν, _{PräAkt}	ἄλλας _{AdjA}
und and	Nächte— nights—	wenn if	nun then	solches such	der the	Tod death	ist, is,	sondern but
καὶ _{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	πλείων _{AdjNKmp}	ὁ _{ArtN}	πᾶς _{AdjN}	χρόνος ^N	κέρδος ^N	ἔγωγε ^N _{Pr}
denn and	ja for	nichts nothing	mehr more	der the	ganze whole	Zeit time	Gewinn gain	ich ja I at least
εἶναι _{PräInfAkt}	ἡ _{Kon}	μία _{AdjN}	νύξ. ^N	εἰ _{Kon}	δ' _{Kon}	αὖ ^{Pt}	οἴον ^N _{Pr}	λέγω- _{PräAkt}
zu sein to be	wie than	eine one	Nacht. night.	wenn if	aber but	wiederum again	so etwas wie as if	aus zu wandern to go abroad
ὁ _{ArtN}	θάνατος ^N	ἐνθένδε _{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἄλλον _{AdjA}	τόπον, ^A	καὶ _{Kon}	ἐστιν _{PräAkt}	τὰ _{ArtN}
der the	Tod death	von hier from here	in into	einen anderen another	Ort, place,	und and	wahr true	sind is
λεγόμενα, ^N _{PräM/P}	ώς _{Kon}	ἄρα ^{Pt}	ἔκει _{Adv}	εἰσι _{PräAkt}	πάντες _{AdjN}	οἱ _{ArtN}	τεθυεῶτες, ^N _{PerAkt}	τί ^N _{Pr}
gesagt werden, being said,	dass that	ja then	dort there	sind are	alle all	die the	Gestorbene, having died,	welches what
μεῖζου _{AdjNKmp}	ἀγαθὸν _{AdjN}	τούτου ^G _{Pr}	εἴη _{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	ῳ ^{Adv}	ἄνδρες ^V	δικασταῖ; ^V	εἰ _{Kon}
größer greater	Gut good	als dieses than this	wäre might be	wohl, would,	o O	Männer men	Richter; judges;	if denn for

St. 41a

ἀφικόμενος ^N _{AorSMed}	εἰς ^{Prp}	Ἄιδου, ^G	ἀπαλλαγὴς ^N _{AorPas}	τουτωνὶ ^G _{Pr}	τῷν _{ArtG}	φασκόντων ^G _{PräAkt}
angekommen seiend having arrived	in into	des Hades, Hades,	los gelöst seiend having been released	dieser hier from these here	der of the	behauptend seienden asserting
δικαστῶν ^G	εἶναι, _{PräInfAkt}	εὑρήσει _{FuAkt}	τοὺς _{ArtA}	ώς _{Kon}	ἀληθῶς _{Adv}	οἵπερ ^N _{Pr}
Richter judges	zu sein, to be,	wird finden he will find	die the	wie as	wahrhaft truly	Richter, judges,
λέγονται _{PräM/P}	ἔκει _{Adv}	δικάζειν, _{PräInfAkt}	Μίνως ^N	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	καὶ _{Kon}
werden gesagt are said	dort there	zu richten, to judge,	Minos Minos	und and	auch also	Rhadamanthus Rhadamanthus
Τριπτόλεμος ^N	καὶ _{Kon}	ἄλλοι _{AdjN}	ὅσοι ^N _{Pr}	τῷν _{ArtG}	ἡμιθέων ^G	δίκαιοι _{AdjN}
Triptolemos Triptolemus	und and	andere others	so viele wie as many as	der of the	halb Götter half gods	gerecht just
ἐσυτῶν ^G _{Pr}	βίω, ^D	ἄρα ^{Pt}	εἴη _{PräAktOp}	ἡ _{ArtN}	ἀποδημία; ^N	ἐγένοντο _{AorMed}
der eigenen their own	Leben, life,	etwa then	schlecht base	wohl would	wäre it be	die the
						ἐν ^{Prp}
						τῷ _{ArtD}

συγγενέσθαι AorMedInf	καὶ Kon	Μουσαίω D	καὶ Kon	Ησιόδω D	καὶ Kon	Ομήρω D	ἐπί Prp	πόσῳ AdjD	ἄν Pt
zusammen kommen to be together	und and	mit Musaios with Musaeus	und and	mit Hesiod with Hesiod	und and	mit Homer with Homer	auf for	wie viel how much	wohl would
τις N Pr irgendeiner someone	δέξαιτ' AorMedOp würde annehmen accept	ἄν Pt wohl would	ὑμῶν; G Pr von euch; of you;	ἐγώ N Pr ich I	μὲν Pt zwar indeed	γάρ Pt denn for	πολλάκις Adv oft often	ἐθέλω PräAkt will I want	τεθνάναι PerAktInf gestorben zu sein to have died
εἰ Kon wenn if	ταῦτ' N Pr dieses these	ἔστιν PräAkt ist is	ἀληθῆ AdjN wahr. true.	ἐπει Kon da ja since	ἔμοιγε D Pr mir ja to me at least	[41b]	καὶ Kon und and	αὐτῷ D Pr mir selbst to my self	θαυμαστὴ AdjN erstaunlich marvellous
εἴπ PräAktOp wäre it be	ἡ ArtN die the	διατριβὴ N Aufenthalt spending time	αὐτόθι, Adv dort, right there,	όπότε Kon wenn immer whenever	ἐντύχοιμι PräAktOp ich würde begegnen I might meet	Παλαμήδει D Palamedes Dativ with Palamedes	καὶ Kon und and	Αἴαντι D Aias Dativ with Ajax	
τῶ ArtD dem the	Τελαμῶνος G des Telamon of Telamon	καὶ Kon und and	εἰ Kon ob if	τις N Pr irgendeiner someone	ἄλλος AdjN anderer other	τῶν ArtG der of the	παλαιῶν AdjG Alten ancients	διὰ Prp durch through	κρίσιν A Urteil judgment
τέθυηκεν, PerAkt ist gestorben, has died,	ἀντιπαραβάλλοντι D gegen über stellend to the comparing one	τὰ ArtA die the	ἔμαυτοῦ G Pr meiner selbst of my self	πάθη A Leiden sufferings	πρὸς Prp gegenüber towards	τὰ ArtA die the	ἔκείνων G Pr jener— of those—	ώς Kon wie as	
έγώ N Pr ich I	οἶμαι, PräM/P meine ich, think,	οὐκ Pt nicht not	ἄν Pt wohl would	ἀηδές AdjN unangenehm disagreeable	εἴη PräAktOp wäre— it might be—	καὶ Kon und and	δὴ Pt ja indeed	τὸ ArtN das the	μέγιστον, AdjNSup größte, greatest,
ἔκει Adv dort there	ἔξετάζοντα A prüfend examining	καὶ Kon und and	ἔρευνῶντα A er forschend searching	τίς N Pr und and	ώσπερ Kon so wie just as	τοὺς ArtA die the	ἔνταῦθα Adv hier here	τοὺς ArtA zu verbringen, to spend time,	
τις N Pr wer who	αὐτῶν G Pr von ihnen of them	σοφός AdjN weise wise	ἔστιν PräAkt ist is	καὶ Kon und and	οἴεται PräM/P meint er thinks	μέν Pt zwar, indeed,	ἔστιν PräAkt ist is	δ' Kon aber but	οὐ. Pt nicht. not.
πόσῳ AdjD wie viel how much	δ' Kon aber but	ἄν Pt wohl would	τις N Pr irgendeiner, someone,	ὦj ἄνδρες V o Männer men	δικαστάι, V Richter, judges,	δέξαιτο AorMedOp würde annehmen would accept	ἔξετάσαι AorAktInf auf zu prüfen to examine	τὸν ArtA den the	ἐπί Prp gegen against
Τροίαν A Troja Troy	ἀγαγόντα A hin geführt habenden having led	[41c]	τὴν ArtA die the	πολλὴν AdjA viele great	στρατιὰν A Heer army	Ὀδυσσέα A oder Odysseus	Σίσυφον A oder Sisyphos		
ἄλλους AdjA andere others	μυρίους AdjA unzählige countless	ἄν Pt wohl would	τις N Pr irgendeiner someone	εἴποι AorAktOp würde sagen might say	καὶ Kon sowohl and	ἄνδρας A Männer men	καὶ Kon als auch and	γυναικας, A Frauen, women,	οῖς D Pr mit welchen with whom
ἔκει Adv dort there	διαλέγεσθαι PräM/PInf sich unterhalten to converse	καὶ Kon und and	συνείναι PerM/PInf zusammen zu sein to be with	καὶ Kon und and	ἔξετάζειν PräInfAkt zu prüfen to examine		ἀμήχανον AdjN un möglich impossible	ἄν Pt wohl would	
εἴη PräAktOp wäre it be	εὐδαιμονίας; G des Glücks; of happiness;	πάντως Adv auf jeden Fall altogether	οὐ Pt nicht not	δήπου Pt wohl doch surely	τούτου G Pr dieses of this	γε Pt ja at least	ἔνεκα Prp wegen for the sake of	οἱ ArtN die the	ἔκει Adv dort there
ἀποκτείνουσι· PräAkt töten· they kill·	τά ArtN die the	τε Pt und and	γάρ Pt denn for	ἄλλα AdjA andere other	εὐδαιμονέστεροί AdjNKmp glücklicher happier	εἰσιν PräAkt sind are	οἱ ArtN die the	ἔκει Adv dort there	
τῶν ArtG der than the	ἐνθάδε, Adv hier, here,	καὶ Kon und and	ἥδη Adv schon already	τὸν ArtA den the	λοιπὸν AdjA verbleibenden remaining	χρόνον A Zeit time	ἀθάνατοί AdjN un sterblich immortal	εἰσιν, PräAkt sind, they are,	εἴπερ Kon wenn wirklich if indeed
γε Pt ja at least	τὰ ArtN die the	λεγόμενα N gesagt werden being said	ἀληθῆ AdjN wahr. true.	ἄλλα Kon aber but	καὶ Kon auch and	ὑμᾶς A Pr euch you	χρή, PräAkt ist nötig, it is needful,	οἱ Männer O men	Ρίτερ, judges,
εὔέλπιδας AdjA guter Hoffnung of good hope	εἴναι PräInfAkt zu sein to be	πρὸς Prp gegenüber towards	τὸν ArtA den the	Θάνατον, A Tod, death,	καὶ Kon und and	ἔν A Pr eines one	τι A Pr irgend etwas something	τοῦτο A Pr dies this	

διανοεῖσθαι <small>PräM/PInf</small>	ἀληθές, <small>AdjN</small>	ὅτι <small>Kon</small>	οὐκ <small>Pt</small>	[41d]	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ἀνδρὶ <small>D</small>	ἀγαθῷ <small>AdjD</small>	κακὸν <small>AdjN</small>
sich denken to consider	wahr, true,	dass that	nicht not		ist there is	einem Mann to a man	guten good	Übel evil
οὐδὲν <small>N Pr</small>	οὔτε <small>Kon</small>	ζῶντι <small>D PräAkt</small>	οὔτε <small>Kon</small>	τελευτήσαντι, <small>D AorAkt</small>		ούδε <small>Kon</small>	ἀμελεῖται <small>PräM/P</small>	ὑπὸ <small>Prp</small> θεῶν <small>G</small>
nichts nothing	weder neither	lebend seienden to one living	noch nor	gestorben seienden, to one having ended,		auch nicht nor	wird vernachlässigt is neglected	von by Göttern gods
τὰ <small>ArtN</small>	τούτου <small>G Pr</small>	πράγματα· <small>N</small>	οὐδείς <small>Kon</small>	τὰ <small>ArtN</small>	ἐμά <small>AdjN</small>	νῦν <small>Adv</small>	ἀπό <small>Prp</small>	τοῦ <small>ArtG</small> αὐτομάτου <small>AdjG</small>
die the	dessen of this man	Angelegenheiten: affairs:	auch nicht nor	die the	meinen my	jetzt now	aus from	dem the selbst tätigen self acting
γέγονεν, <small>PerAkt</small>	ἀλλά <small>Kon</small>	μοι <small>D Pr</small>	δῆλόν <small>AdjN</small>	ἔστι <small>PräAkt</small>	τοῦτο, <small>N Pr</small>	ὅτι <small>Kon</small>	ἡδη <small>Adv</small>	τεθνάναι <small>PerAktInf</small>
ist geworden, has happened,	sondern but	mir to me	offen kündig clear	ist is	dies, this,	dass that	schon already	gestorben zu sein to have died
ἀπηλάχθαι <small>PerM/PInf</small>		πραγμάτων <small>G</small>	βέλτιον <small>AdjN</small>	ἥν <small>ImpAkt</small>	μοι. <small>D Pr</small>	διὰ <small>Prp</small>	τοῦτο <small>A Pr</small>	καὶ <small>Kon</small>
befreit zu sein to have been released		von Angelegenheiten of affairs	besser better	war it was	mir. to me.	wegen because of	dies this	und and
οὐδαμοῦ <small>Adv</small>	ἀπέτρεψεν <small>AorAkt</small>	τὸ <small>ArtN</small>	σημεῖον, <small>N</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἔγωγε <small>N Pr</small>	τοῖς <small>ArtD</small>	καταψηφισαμένοις <small>D AorM/P</small>	καὶ <small>Kon</small>
nirgend nowhere	wandte ab turned away	das the	Zeichen, sign,	und and	ich ja I at least	den the	ab gestimmt habenden having voted down	
μου <small>G Pr</small>	καὶ <small>Kon</small>	τοῖς <small>ArtD</small>	κατηγόροις <small>D</small>	οὐ <small>Pt</small>	πάνυ <small>Adv</small>	χαλεπαίνω. <small>PräAkt</small>	καίτοι <small>Kon</small>	οὐ <small>Pt</small>
meiner of me	auch and	den to the	Anklägern accusers	nicht not	sehr very	zürne ich. I am angry.	und doch and yet	nicht not
διανοίᾳ <small>D</small>	κατεψηφίζοντό <small>ImpM/P</small>	μου <small>G Pr</small>	καὶ <small>Kon</small>	κατηγόρουν, <small>ImpAkt</small>	ἀλλ᾽ <small>Kon</small>	οἰόμενοι <small>N PräM/P</small>	ταύτῃ <small>D Pr</small>	τῇ <small>ArtD</small>
Gesinnung intention	stimmten ab gegen they were voting down	meiner of me	und and	klagten an, they were accusing,	sondern but	meinend thinking	der in the	
βλάπτειν. <small>PräInfAkt</small>	[41e]	τοῦτο <small>N Pr</small>	αὐτοῖς <small>D Pr</small>	ἄξιον <small>AdjN</small>	μέμφεσθαι. <small>PräM/PInf</small>	τοσόνδε <small>AdjN</small>	μέντοι <small>Pt</small>	
zu schaden· to harm·		dies this	ihnen to them	würdig worthy	zu tadeln. to blame.	so viel nur just so much	jedoch however	
αὐτῶν <small>G Pr</small>	δέοματι <small>PräM/P</small>	τοὺς <small>ArtA</small>	ἕνεις <small>A</small>	μου, <small>G Pr</small>	ἐπειδὰν <small>Kon</small>	ἡβήσωσι, <small>AorAktKnj</small>	τιμωρήσασθε, <small>AorMedImv</small>	ῳ <small>II</small>
ihrer of them	bitte ich· I ask·	die the	Söhne sons	meine, of me,	sobald wenn whenever	sie mündig werden, they come of age,	bestraft, punish,	o O
ἄνδρες, <small>V</small>	ταύτα <small>AdjA</small>	ταύτα <small>A Pr</small>	λυποῦντες <small>N PräAkt</small>		ἄπερ <small>A Pr</small>	ἔγω <small>N Pr</small>	ὑμᾶς <small>A Pr</small>	ἐλύπουν, <small>ImpAkt</small>
Männer, men,	dies selben the same	diese these	betrübend grieving	welches gerade which	ich I	ich I	euch you	betrübte ich, was grieving,
ὑμῖν <small>D Pr</small>	δοκῶσιν <small>PräAktKnj</small>	ἢ <small>Kon</small>	χρημάτων <small>G</small>	ἢ <small>Kon</small>	ἄλλου <small>AdjG</small>	τοῦ <small>G Pr</small>	πρότερον <small>AdvKmp</small>	ἐὰν <small>Kon</small>
euch to you	scheinen sie they seem	oder either	der Gelder of money	oder or	anderen of other	von etwas of anything	früher earlier	falls if ever
ἐπιμελεῖσθαι <small>PräM/PInf</small>		ἢ <small>Kon</small>	ἀρετῆς, <small>G</small>	καὶ <small>Kon</small>	δοκώσι <small>PräAktKnj</small>	τι <small>A Pr</small>	εἴναι <small>PräInfAkt</small>	μηδὲν <small>N Pr</small>
sich kümmern to care for	als than	Tugend, of virtue,	und and	falls if ever	scheinen sie they seem	etwas something	zu sein to be	nichts nothing
ὄντες, <small>N PräAkt</small>	όνειδίζετε <small>PräAktImv</small>		αὐτοῖς <small>D Pr</small>	ώσπερ <small>Kon</small>	ἔγω <small>N Pr</small>	ὑμῖν, <small>D Pr</small>	ὄντες <small>N PräAkt</small>	
seiend, being,	schmähet reproach	ihnen to them	so wie just as	ich I	euch, to you,	zu sein to be	seiend being	kümmern sie sich they care for
ῶν <small>G Pr</small>	δεῖ, <small>PräAkt</small>	καὶ <small>Kon</small>	οἴονται <small>PräM/P</small>	τι <small>A Pr</small>	εἴναι <small>PräInfAkt</small>	οὐδενὸς <small>G Pr</small>	ἄξιοι. <small>AdjN</small>	
wessen of which	nötig ist, it is necessary,	und and	meinen sie they think	etwas something	zu sein to be	von nichts of nothing	würdig. worthy.	
καὶ <small>Kon</small>	ἐὰν <small>Kon</small>							
und and	falls if ever							

St. 42a

ταῦτα <small>A Pr</small>	ποιῆτε, <small>AorAktKnj</small>	δίκαια <small>AdjA</small>	πεπονθὼς <small>N PerAkt</small>	ἐγώ <small>N Pr</small>	εσομαι <small>FuM/P</small>	ὑφ <small>Prp</small>	ὑμῶν <small>G Pr</small>	αὐτός <small>N Pr</small>
dieses these	tut, you may do,	Gerechtes just	er litten habend having suffered	ich I	werde sein shall be	von by	euch you	selbst my self

τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ύεῖς. ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ήδη ^{Adv}	ώρα ^N	ἀπιέναι, ^{PräInfAkt}	έμοὶ ^D Pr	μὲν ^{Pt}
und	auch	die	Söhne.	aber	denn	schon	Zeit	weg zu gehen, to depart,	mir to me	zwar indeed
and	and	the	sons.	but	for	already	time			
ἀποθανουμένω , ^D werde sterbend seienden, to the one about to die,	ὑμῖν ^D euch to you	δέ ^{Kon}	βιωσομένοις. ^D werde lebend seienden: about to live:					ὁπότεροι ^{AdjN} welcher der uns beiden which of the two	δέ ^{Kon}	ἡμῶν ^G von uns of us
ἔρχονται ^{PräM/P} gehen are going	ἐπὶ ^{Prp} auf zu toward	ἄμεινον ^{AdjN} Besseres better	πρᾶγμα, ^A Sache, matter,	ἄδηλον ^{AdjN} un klar unclear	παντὶ ^{AdjD} jedem to every	πλὴν ^{Prp} außer except	ἢ ^{Kon} als or	τῷ ^{ArtD} dem to the	Θεῶ ^D Gott. god.	